

Actitudes lingüísticas en comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali frente al
retorno a su lengua ancestral (el runa shimi)

Estudiante
Aleida Nohemi Ijaji Samboni

Código
2071038

Director
Italo Muñoz Rico

UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y CULTURAS EXTRANJERAS
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
Agosto 2025

Tabla de contenido

Resumen.....	4
Abstract.....	6
1. Introducción	8
2. Planteamiento del problema.....	10
2.1 Pregunta central de investigación	12
2.2 Objetivo General	12
2.3 Objetivos específicos	13
2.4 Motivación	13
3. Revisión de literatura	17
3.1 Estudios internacionales.....	17
3.2 Estudios nacionales.....	23
3.3 Estudios locales.....	30
4. Orientaciones teóricas	34
4.1 Actitud lingüística.....	35
4.2 Revitalización vs recuperación de una lengua	38
4.3 Lenguas indígenas.....	42
4.3.1 Runa shimi / kichwa.....	43
4.4 Pueblos Indígenas	46
4.4.1 Pueblo Yanacona/Yanakuna	48
5. Metodología	52
5.1 Tipo de estudio.....	52
5.2 Contexto.....	53
5.3 Participantes.....	57
5.4 Técnicas de recolección	58
5.4.1 Observación	58
5.4.2 Encuesta	61
5.4.2.1. Encuesta aplicada al CIYASC	65
5.5 Análisis de la información	73
5.6 Ética de la investigación	77
6. Hallazgos.....	79
6.2 Caracterización demográfica	79
6.2 Conocimiento de la lengua.....	92

6.3	Actitudes hacia el proceso de recuperación de la lengua ancestral	104
7.	Conclusiones, recomendaciones y limitaciones.....	130
7.1	Conclusiones	130
7.2	Recomendaciones	132
7.3	Limitaciones.....	133
8.	Referencias bibliográficas.....	136
9.	Anexos	141

Resumen

La presente investigación fue realizada en la ciudad de Cali en articulación con el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali (CIYASC)¹, con el propósito de explorar percepciones, valoraciones y sentimientos de sus comuneros frente al proceso de recuperación de su lengua ancestral², el runa shimi. Este estudio se justifica por la necesidad de fortalecer la identidad cultural y lingüística del pueblo Yanakuna contribuyendo al reconocimiento y recuperación de usos y costumbres originarias.

Este trabajo se fundamentó en teorías sobre actitudes lingüísticas, procesos de revitalización y recuperación de lenguas, así como en estudios en pueblos indígenas. Metodológicamente, se siguió un enfoque cualitativo, configurándose como un estudio exploratorio y descriptivo, al tratarse del primer acercamiento a las actitudes lingüísticas en el CIYASC. La recolección de información incluyó observaciones de campo no participantes y la aplicación de una encuesta a 94 comuneros, hombres y mujeres mayores de 14 años.

El análisis de los datos evidenció que la mayoría de los participantes manifiesta una actitud favorable hacia el retorno del runa shimi, al asociarlo con aspectos identitarios, la memoria ancestral, la espiritualidad, la resistencia cultural y la pervivencia del pueblo. No obstante, se identificaron barreras que dificultan la participación activa en los procesos de recuperación del idioma propio, entre ellas, la falta de tiempo, dificultades de movilidad, limitada divulgación de las actividades y escasa oferta de talleres.

Estos datos permiten concluir que, aunque el runa shimi es concebido como un pilar vital para reafirmar la identidad Yanakuna, su recuperación depende de la implementación de

¹ Acrónimo propuesto por mi parte para hacer referencia al Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali.

² En este trabajo se usará “Lengua ancestral” en vez de “Lengua nativa” como preferencia de la autora.

estrategias pedagógicas colectivas, sostenibles y culturalmente pertinentes, que involucren a distintas generaciones y promuevan la apropiación del idioma en diferentes contextos familiares y comunitarios. De esta manera, el estudio busca aportar datos significativos para la comunidad Yanakuna y servir de referente para futuros estudios de revitalización y recuperación lingüística en contextos similares.

Palabras Claves: Actitudes lingüísticas, recuperación de lenguas ancestrales, identidad, cabildo Yanacona, pueblos indígenas.

Abstract

This research was carried out in the city of Cali in collaboration with the Cabildo Indigena Yanacona Santiago of Cali (CIYASC) with the aim of exploring the perceptions, assessments, and feelings of its community members towards the process of recovering their ancestral language, runa shimi. This study is justified by the need to strength the cultural and linguistic identity of the Yanakuna community, contributing to the recognition and recovery of their original customs and traditions.

This work was based on theories related about linguistic attitudes, language revitalization and recovery processes, as well as studies on indigenous people. Methodologically, a qualitative approach was followed, configured as an exploratory and descriptive study as it was the first approach to linguistic attitudes in the CIYASC. Data collection included non-participated field observations and a survey of 94 community members, both men and women over the aged 14.

The analysis of the data showed that most participants expressed a favorable attitude toward the return of runa shimi, associating it with aspects of identity, ancestral memory, spirituality, cultural resistance, and the prevalence of the community. Nevertheless, barriers were identified that hinder active participation in the processes of recovering their own language, including lack of time, mobility difficulties, limited dissemination of activities and a shortage of workshops.

These data allow us to conclude that, although runa shimi is conceived as a vital pillar for reaffirming the Yanakuna identity, its recovery depends on the implementation of collective, sustainable, and culturally relevant pedagogical strategies that involve different generations and promote the appropriation of the language in different family and community contexts. In this

way, the study seeks to provide significant data for the Yanakuna community and serve as a reference for future studies on language revitalization and recovery in similar contexts.

Keywords: Linguistic attitudes, recovery of ancestral languages, identity, Yanacona council, indigenous communities.

1. Introducción

La recuperación lingüística se entiende como el proceso mediante el cual se implementan diversas estrategias orientadas a reintroducir una lengua que ha dejado de emplearse en la vida cotidiana de una comunidad, particularmente, cuando ya no hay hablantes nativos y el uso de la lengua ha disminuido por diferentes factores, llevándola casi al borde de extinción. En este sentido, la recuperación de las lenguas indígenas constituye una acción esencial para la preservación cultural y fortalecimiento de la identidad de los pueblos originarios.

En este contexto, el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali (CIYASC) enfrenta desafíos significativos en torno a la recuperación de su lengua ancestral, el runa shimi. Entre los factores que probablemente han influido en la dificultad de este proceso se encuentran la discriminación social y en algunas ocasiones familiar, la migración a contextos urbanos, la posible falta de reconocimiento y apropiación de la lengua, así como la presión social que podrían experimentar las nuevas generaciones para priorizar el uso de lenguas dominantes como el inglés.

Por tanto, es esencial comprender las actitudes de los miembros de este cabildo hacia el retorno a su lengua ancestral. Moreno (2009) plantea que las actitudes lingüísticas constituyen una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad. El autor agrega que las actitudes lingüísticas están directamente implicadas en la conducta lingüística de los hablantes, ya que desempeñan un rol excepcional en el desarrollo de la competencia y la actuación comunicativa para determinar qué tipo de factores contribuyen al mantenimiento o al desplazamiento lingüístico en la comunidad de habla. Las personas construyen actitudes de manera autónoma y,

a menudo, inconsciente hacia una serie de hechos lingüísticos y sociolingüísticos que afectan en cierto grado su entorno y su interior.

En este marco, el presente trabajo presenta una exploración de las actitudes lingüísticas en los miembros del CIYASC frente al retorno del runa shimi, diagnosticando la situación actual de la lengua dentro de la comunidad y aportando información valiosa para que puedan orientar estrategias pedagógicas y comunitarias que favorezcan el éxito de actividades o talleres de recuperación lingüística que se realicen dentro de la comunidad.

2. Planteamiento del problema

La situación actual de las lenguas ancestrales en Colombia presenta desafíos significativos, ya que más de la mitad de las 65 lenguas indígenas que existen en el país se encuentran en peligro de extinción según estima la Unesco y 12 de ellas en situación crítica. Este panorama pone en manifiesto las dificultades que enfrentan comunidades indígenas en torno a la preservación, fortalecimiento y recuperación de su lengua. Una de dichas comunidades es el pueblo Yanakuna, objeto de esta investigación.

En la actualidad el pueblo Yanakuna se encuentra trabajando en el proceso de recuperación de su identidad cultural y lingüística con el objetivo de retornar a su lengua ancestral, el runa shimi. No obstante, el camino hacia ese retorno implica la confrontación de diversos desafíos. Uno de ellos, está relacionado con el creciente interés de las generaciones más jóvenes por aprender y ser proficientes en lenguas extranjeras. Dicho interés se ve impulsado por la influencia que ejercen los medios de comunicación y las redes sociales en los jóvenes, quienes perciben las lenguas extranjeras como medios para acceder a mejores oportunidades económicas y sociales que garantizarían un futuro mejor.

En una investigación realizada por la Corporación Nasayach (2014) sobre la realidad de las lenguas propias y nativas de los cabildos indígenas en Cali, se destaca la influencia de factores sociales y económicos como una de las causas principales de la pérdida de una lengua. Además, el estudio señala que la presión de una economía más poderosa y la creación de una clase social superior favorecen la representación de una lengua dominante como símbolo de progreso y prestigio.

En este sentido, la orientación al aprendizaje de lenguas extranjeras está generando un desplazamiento gradual y preocupante de las lenguas ancestrales, pues se evidencia una imposición del imperialismo lingüístico¹, lo que ocasiona un desequilibrio en la diversidad lingüística. Según Gandolfo (2009), mientras que a las lenguas dominantes se les ha atribuido más valor social y económico en el contexto local e internacional, las lenguas indígenas son percibidas como menos valiosas e innecesarias en el mercado lingüístico.

Del mismo modo, la discriminación por parte de la sociedad (y en ocasiones, de la misma familia), contribuye a que aquellos que deciden iniciar un proceso de aprendizaje o fortalecer su lengua ancestral sean objetos de burlas y desaprobación. Como resultado, muchas personas, ya sean adultos, jóvenes o niños ven el hecho de hablar su propia lengua como un acto vergonzoso y, por lo tanto, se resisten a aprenderla e integrarla en su cotidianidad.

Por una parte, tanto la discriminación social como familiar dificultan el proceso de aprendizaje de una lengua ancestral, pues la falta de apoyo, las críticas malintencionadas y el rechazo que reciben, propician la marginalización lingüística que repercute directamente en la autoestima y la identidad cultural de las personas. Por ello, esta situación genera un ambiente poco propicio para el desarrollo y la promoción de la lengua propia en una comunidad indígena.

Por otra parte, la migración a lugares donde la lengua dominante es diferente también incide en la pérdida lingüística y de la identidad cultural indígena. Las personas que migran se enfrentan a la presión social que surge de la necesidad de adaptarse a su nueva realidad y, por ende, se ven obligados a utilizar la lengua dominante, lo que conlleva a la marginalización de su propia herencia lingüística y cultural. Sevilla (2016) en su libro *“El pueblo Yanacona en Colombia. El ir y venir en la oralitura. Identidad, tradición y modernidad Siglo XX”*, señala que

los pueblos indígenas en las zonas urbanas pueden experimentar discriminaciones, tener dificultades para preservar su lengua, su identidad y su cultura, así como para educar a las futuras generaciones, teniendo como resultado la pérdida de su patrimonio y sus valores tradicionales. Además, la falta de reconocimiento y apropiación de la cultura Yanakuna por parte de los mismos integrantes es algo que agrava la situación actual. La ausencia de políticas públicas efectivas y programas educativos que fomenten la inclusión causan la marginación de la lengua ancestral y la identidad Yanakuna.

Partiendo de lo anterior, surge la necesidad de investigar y comprender a profundidad las actitudes de los integrantes del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali para el retorno a la lengua ancestral. Por ello, se decidió trabajar en este proyecto con el propósito de identificar y entender las dinámicas dentro de la comunidad indígena Yanakuna con el fin de orientar el diseño de estrategias de intervención, el desarrollo de programas educativos y políticas lingüísticas que respeten y fortalezcan la identidad de esta comunidad. Así mismo, este trabajo busca contribuir a la preservación de la diversidad lingüística y cultural, generando empoderamiento del pueblo Yanakuna a nivel local, regional y nacional.

2.1 Pregunta central de investigación

La pregunta que se pretende resolver es: ¿Cuáles son las actitudes de los comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali frente al retorno a su lengua ancestral?

2.2 Objetivo General

Comprender las actitudes lingüísticas de los comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali hacia la recuperación de su lengua ancestral (el runa shimi)

2.3 Objetivos específicos

1. Identificar y determinar las características sociodemográficas de un grupo representativo de comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali.
2. Establecer los conocimientos que tienen los comuneros sobre la lengua ancestral de la nación Yanakuna.
3. Determinar el grado de participación de los comuneros en actividades o talleres de idioma propio.
4. Reconocer las actitudes lingüísticas de comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali frente a la recuperación del runa shimi.

2.4 Motivación

El interés por realizar esta investigación surge, en primer lugar, por la necesidad del reconocimiento de la importancia cultural y lingüística de la lengua ancestral dentro de una comunidad indígena. Puesto que la lengua es considerada como un vehículo de transmisión de tradiciones, valores y conocimientos ancestrales que constituyen la esencia de un pueblo originario. Degawan (2020) afirma que para los pueblos indígenas las lenguas no son únicamente símbolos de identidad y pertenencia a un grupo específico, sino también vehículos de valores éticos.

En segundo lugar, porque es necesario fomentar acciones encaminadas a proteger y visibilizar las lenguas nativas como patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan. En este caso, el runa shimi como símbolo identitario del pueblo Yanakuna. La ley 1381 del 2010 se encarga de reconocer, salvaguardar y fortalecer la diversidad lingüística en Colombia. Sin

embargo, muchas de las lenguas ancestrales que existen en nuestro país se encuentran en peligro de desaparición o ya han desaparecido a causa de diferentes factores sociales. Por ello, es vital planificar acciones para la protección, fomentación y visibilización del patrimonio lingüístico del país.

En tercer lugar, hay que retomar la sabiduría ancestral, reapropiarse de la lengua para preservar y fortalecer la identidad del pueblo Yanakuna. Carvajal (2019) afirma que es necesario crear conciencia en el pueblo Yanakuna sobre la importancia del retorno al runa shimi, puesto que las personas subestiman el valor que tiene para la construcción de su identidad. Al recuperar el runa shimi se asegura la transmisión de saberes y tradiciones; además, se protege el patrimonio cultural y se resiste a la homogenización cultural impuesta por factores externos.

En ese sentido, el pueblo Yanakuna se encuentra en una minga constante en favor de retornar hacia la sabiduría ancestral, fomentando la resignificación de su lengua a través de la recuperación de conceptos propios del runa shimi que aún perviven dentro de la comunidad. Dado que, a causa de procesos históricos como la colonización y la cristianización, esta lengua ha desaparecido de los territorios, no obstante, todavía se conservan rastros de esta lengua en la comunidad. Por ejemplo, palabras como *Guarme* (mujer), *pachamama* (madre tierra), *chakra* (huerta), *minka* (minga), *tullpa* (fogón), *payku* (planta medicinal utilizada para desparasitar), etc. que presentan fonemas y morfologías características de una lengua indígena andina, como el quechua, que es ampliamente hablado en la región andina. El runa shimi, que es una variedad del quechua, tiene un léxico específico relacionado con aspectos de la vida cotidiana, la naturaleza y la cultura ancestral. Su estructura silábica refleja su influencia en términos agrícolas, sociales, medicinales y religiosos, lo que subraya la conexión cultural y lingüística profunda entre estas

palabras y la lengua quechua. Por tal razón, cada sonido y expresión que se emite en runa shimi es un viaje al pasado y presente que promueve la preservación del legado cultural.

En cuarto lugar, en el CIYASC no se ha realizado un estudio sobre actitudes lingüísticas en los comuneros hacia el retorno el runa shimi. Aunque se han hecho estudios sobre la revitalización de esta lengua en el pueblo Yanakuna (Anacona, 2006; Carvajal 2019; Majín, 2023), estos se enfocan principalmente en proyectos pedagógicos y didácticos para la recuperación de la lengua ancestral, pero no analizan las actitudes de los participantes hacia el proceso de recuperación ni hacia la lengua misma. Por ello, debido a la ausencia de trabajos investigativos sobre actitudes lingüísticas en los integrantes del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali (CIYASC), se propone este trabajo como una oportunidad para proporcionar datos significativos que guíen el diseño de estrategias de intervención, el desarrollo de programas educativos y políticas lingüísticas que contribuyan al fortalecimiento cultural y lingüístico del cabildo Yanacona de Cali.

Por último, como estudiante indígena Yanakuna, este proyecto tiene gran relevancia personal, pues representa una oportunidad única para reconectarme con mis raíces, de las cuales no había sido plenamente consciente hasta ahora. Durante mi crianza, crecí en un entorno que no se autorreconocía como indígena ya que no existía una conciencia clara sobre nuestras raíces ni sobre el origen de nuestras costumbres. Esto generó en mí un desconocimiento profundo de mi identidad e, incluso, cierto rechazo hacia el hecho de ser mujer indígena, sin comprender el valor que tiene pertenecer a un pueblo originario.

Debido a esta experiencia, durante gran parte de mi vida me sentí distante y desconectada de mis raíces, y fue solo hasta cuando inicie mi vida universitaria, que acepte mi origen y mi

identidad como mujer indígena Yanakuna. Por ello, esta investigación nace de un interés personal para profundizar en mi propio entendimiento sobre la importancia de retornar al origen de nuestro pueblo, siendo la lengua parte vital de ese camino.

Así mismo, a través de este trabajo investigativo puedo integrarme en el grupo de personas comprometidas en luchar contra de los desafíos que amenazan nuestra lengua y cultura en la actualidad, y participar activamente en los procesos de revitalización que se llevan a cabo. Aunque en ocasiones surjan momentos de desmotivación o duda, tanto de mi parte como de la comunidad, esas experiencias también nos recuerdan la importancia de mantenernos firmes como comunidad en este camino de recuperación y resistencia cultural, con la esperanza de escuchar algún día el runa shimi en nuestras mingas y todos los territorios.

Paralelamente, este estudio es fundamental para mi formación como licenciada en lenguas, ya que me permite comprender cómo los individuos perciben y valoran las lenguas que se hablan en el territorio, y cómo esas actitudes influyen en su preservación o abandono. Este conocimiento no solo enriquece mi comprensión teórica, sino que también impacta positivamente en mi práctica profesional, al desarrollar una mayor sensibilidad y conciencia sobre cómo las lenguas son percibidas dentro de una comunidad. Con esta base, puedo contribuir al diseño y desarrollo de proyectos educativos y culturales que promuevan la valorización y preservación de las lenguas ancestrales. Por tanto, este proyecto no es solamente un requisito académico, sino también un compromiso personal que adquiero con mi comunidad, con la esperanza de realizar futuros proyectos que permitan el retorno a nuestras raíces.

3. Revisión de literatura

En esta sección se hace una exploración sobre diferentes estudios investigativos centrados en actitudes de comunidades indígenas hacia su lengua ancestral y el español. Así mismo, se exponen algunos análisis sobre procesos y estrategias de revitalización³ realizadas en las comunidades. Las investigaciones presentadas se organizan a nivel internacional, nacional y local.

3.1 Estudios internacionales

A nivel internacional se encuentran algunos estudios relevantes sobre actitudes lingüísticas y procesos de revitalización de lenguas en comunidades indígenas de otros países. En su tesis de doctorado “*Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México*” (2014), Kristina Skrobot se enfocó en investigar actitudes lingüísticas de los migrantes indígenas hacia las lenguas originarias y el español en dos escuelas primarias de la Ciudad de México. Este estudio busca entender cómo estas actitudes influyen en la preservación o el abandono de las lenguas maternas, y las implicaciones de ellas en la educación intercultural y bilingüe en el contexto mexicano.

La autora realizó este estudio bajo un método cualitativo ya que permitía evaluar y explorar con más profundidad las experiencias de los hablantes. De ese modo, los datos fueron recolectados por medio de entrevistas semidirigidas como instrumento principal de investigación y que permitió a los participantes expresar sus interpretaciones sobre la realidad lingüística. Los

³ Para este trabajo se ha optado por adoptar el término “recuperación” para el proceso lingüístico que se está llevando a cabo en el CIYASC. Sin embargo, debido a que la concepción de “recuperación” y “revitalización” está en constante debate por su similitud, no es fácil encontrar antecedentes sobre “recuperación lingüística” pues es muy poco lo que se ha hecho en relación con este tema. Por el contrario, abundan investigaciones sobre “revitalización lingüística”, por eso, en la revisión literaria de mi trabajo se analizarán investigaciones enfocadas en la revitalización de lenguas.

datos fueron organizados en torno a cuatro dimensiones: motivacional, competencias – uso lingüístico, redes sociales y la relación identidad – lengua – integración.

Los resultados mostraron que la mayoría de los niños entrevistados en las dos escuelas mostraron una actitud generalmente negativa hacia las lenguas indígenas, especialmente entre aquellos que nacieron en áreas rurales. Dicha actitud se vio influenciada por experiencias familiares y sociales en las cuales se les prohibió hablar la lengua indígena completamente o admitir que la conocían. Los niños nacidos en el ámbito urbano y pertenecientes a una segunda generación de familias migrantes manifestaron una actitud neutra hacia la lengua indígena. En cuanto al español, todos los estudiantes mostraron actitudes muy positivas dado que a esta lengua se le atribuye un valor de utilidad, prestigio y acceso a mejores oportunidades laborales dentro de la sociedad.

Skrobot concluyó que la actitud negativa por la mayoría de los participantes hacia la lengua indígena era como mecanismo de defensa a burlas por parte de otras personas. En cambio, la actitud positiva hacia la lengua española se debía a que esta se podía utilizar en cualquier ámbito de la vida diaria. Así mismo que, a pesar de un entorno aparentemente favorable a la interculturalidad, y una conciencia de la presencia de otras culturas y lenguas, existen carencias en la promoción del bilingüismo en las dos escuelas participantes. La falta de apoyo institucional, la capacitación insuficiente de los maestros en temas de interculturalidad contribuía a que no hubiera una verdadera integración de las lenguas en el ámbito educativo. Por su parte, Virgilio Roldan en su trabajo titulado “*Estudio de la situación sociolingüística de la vitalidad de kichwa. Análisis de caso en la comunidad Atapo Quichalán, provincia de Chimborazo*” (2017), mediante una modalidad de investigación cualitativa y cuantitativa, se centró en determinar la vitalidad del kichwa en una comunidad indígena en Ecuador y la actitud

hacia la lengua por parte de los hablantes. Este estudio exploró la vitalidad de la lengua kichwa en la comunidad Atapo Quichalán, ubicada en la provincia de Chimborazo, Ecuador, y analizó las actitudes de sus habitantes hacia esta lengua. Además, pretendía identificar factores que contribuían al debilitamiento del kichwa y a la vez proponer medidas para su revitalización. Se emplearon diversas técnicas para la recolección de datos, como observaciones directas en la comunidad, encuestas y entrevistas con los líderes y miembros de la comunidad. Los datos fueron organizados en categorías que permitieron analizar la actitud hacia la lengua kichwa y el nivel de uso y dominio en los participantes en los diferentes grupos de edad.

En cuanto a los resultados revelaron que existía una valoración positiva hacia la lengua kichwa por parte de la población, dando a entender que esta lengua seguía vigente a nivel oral en contextos informales y en situaciones propias de la comunidad, tales como mingas y actos religiosos. Sin embargo, se evidenció que el uso de la lengua estaba disminuyendo significativamente en el ámbito educativo y en la vida cotidiana, especialmente entre los más jóvenes.

En conclusión, Roldan destacó la necesidad de fortalecer el kichwa de manera urgente mediante propuestas para procesos educativos y situaciones formales, con el fin de garantizar la preservación de la lengua. Tomando en cuenta lo anterior, el autor presentó la propuesta de revitalización enfocada en acciones sociales y culturales, tales como eventos dentro y fuera de la comunidad, conversatorios con las familias y campañas de sensibilización y concientización, con el objetivo de fortalecer y mantener la lengua indígena en el territorio.

Igualmente, el estudio de Francisco Moreno, “*Actitudes lingüísticas de los brasileños en la frontera amazónica*” (2006) se centró en investigar las actitudes lingüísticas de los brasileños

que vivieron en la frontera con Colombia y Perú hacia el español y las lenguas indígenas. También, buscó entender cómo esas actitudes se relacionan con los procesos de globalización y regionalización.

El autor basó su estudio en un método cualitativo ya que le permitía investigar sobre opiniones, comportamientos o expectativas de los habitantes de esta área. Posteriormente, se realizó una recolección de datos *in situ* mediante la observación participativa, entrevistas en portugués y español, y la aplicación de cuestionarios con preguntas sobre prácticas lingüísticas y percepciones sobre las lenguas de la región. El cuestionario de actitudes se dividió en cuatro partes; la primera compiló datos personales, la segunda recogió información sobre los usos lingüísticos de los brasileños, la tercera integró la enseñanza de las lenguas indígenas y la cuarta incluyó preguntas sobre la lengua española.

Los resultados revelaron que las actitudes lingüísticas de los brasileños hacia la lengua española fueron muy favorables, valorando su utilidad en la comunicación y su prestigio a nivel regional. En contraste, las actitudes hacia las lenguas indígenas variaron: aunque hubo un reconocimiento de la importancia cultural asociado a la conservación de una identidad étnica, también se percibió un riesgo de desaparición de estas lenguas por la influencia del portugués y las dinámicas de la globalización. Moreno concluyó que era necesario incorporar el estudio del español de manera sistemática en los currículos educativos de la región. Además, el autor subrayó el papel del español como herramienta tanto en la globalización como en la construcción de identidad regional en la frontera amazónica. Por último, Moreno afirmó que las actitudes favorables hacia las lenguas indígenas tuvieron que ver principalmente con la conservación de una identidad étnica y cultural, mientras que las actitudes favorables hacia el español se basaban en el amplio uso de esta lengua y su carácter práctico dentro de la región.

También conviene destacar el trabajo de Carlos Pazmiño, Jennifer Umaña y Danilo Granizo, en su artículo “*Retroceso lingüístico del kichwa en el Ecuador: una propuesta para revitalización y la enseñanza de la lengua*” (2022), examinaron el proceso del retroceso histórico lingüístico que ha tenido la lengua indígena desde la época colonial hasta la actualidad. Los autores abordaron los procesos más significativos de la educación intercultural bilingüe y finalmente presentaron una propuesta pedagógica encaminada a la revitalización de la lengua kichwa. Los autores buscaron ampliar el conocimiento sobre la situación crítica de la lengua indígena y explorar los procesos más significativos dentro de la educación intercultural bilingüe. Debido a que a pesar de las políticas que se habían promovido por parte del gobierno, el kichwa no mostraba cambios positivos en el nivel de uso comunitario ni familiar, y se evidenciaba una interrupción en la transmisión intergeneracional, lo cual ponía en riesgo la preservación del kichwa.

Para llevar a cabo la investigación, los autores emplearon un análisis histórico y documental, revisando políticas lingüísticas y educativas que han afectado la lengua desde la época colonial. Además, los autores revisaron estudios previos y censos de población que aportaron datos muy importantes sobre el uso y la vitalidad del kichwa en diferentes regiones del país.

La recolección de datos se basó en la revisión de documentos históricos, estudios sociolingüísticos previos, y análisis de censos de población que reflejaran el uso de la lengua a lo largo de la historia. Estos datos se organizaron de acuerdo con la evolución que había tenido el kichwa, las políticas educativas que se habían implementado y la situación de la lengua teniendo en cuenta la distribución geográfica y el rango de edad de los participantes.

Los resultados indicaron un marcado retroceso del kichwa, especialmente en las generaciones más jóvenes. Aunque evidenciaron un crecimiento de hablantes adultos, la disminución del uso de la lengua entre niños y adolescentes era significativa. Este retroceso se asociaba a la migración, la falta de transmisión intergeneracional y la predominancia del español en contextos cotidianos. Finalmente, los autores concluyeron que el retroceso lingüístico de la lengua kichwa se debía al desprestigio histórico que generó que muchos hablantes favorecieran el uso de otra lengua (castellano) en su cotidianidad, por eso, consideraron que era necesario implementar un modelo educativo intercultural que integrara a toda la comunidad y conectara la realidad cultural y lingüística de los aprendices del kichwa. La educación era un pilar fundamental para la revitalización de una lengua, que podría detener el retroceso del kichwa y promover el uso activo de la lengua dentro de espacios educativos, comunitarios y rurales.

Las investigaciones citadas previamente abordaron el estudio de actitudes lingüísticas frente a una lengua indígena y el español; además, expusieron la situación actual del kichwa en Ecuador y el proceso de revitalización que se realiza para promover su preservación. Estos trabajos subrayan la importancia de considerar no sólo las actitudes lingüísticas que los hablantes tienen frente a su lengua ancestral, sino también la necesidad de crear estrategias de revitalización que garanticen la supervivencia de una lengua indígena. Lo anterior resulta relevante para mi estudio pues me permite comprender el impacto que tienen las actitudes lingüísticas en los procesos de revitalización. Adicionalmente, los trabajos analizados anteriormente me aportan conocimiento sobre el desarrollo de esos estudios a nivel general y me ilustran sobre la realidad que se vive fuera del país.

3.2 Estudios nacionales

A nivel nacional, Sandra Teresa Soler en su estudio *Conductas y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena Inga* (2022), se centró en investigar la situación lingüística y cultural de la comunidad indígena Inga. La autora se propuso medir el grado de bilingüismo y determinar las actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga hacia su lengua nativa y el español, tomando en cuenta dos contextos geográficos distintos: una zona rural en el departamento del Putumayo y una zona urbana de la capital del país, Bogotá. Este estudio se realizó bajo un método mixto. De ese modo, los datos fueron recolectados mediante la aplicación de 80 encuestas que se distribuyeron equitativamente entre ambas comunidades: cuarenta a la comunidad rural y cuarenta a la comunidad urbana, también se utilizaron observaciones participantes y cuestionarios que estuvieron divididos en secciones que abordaron datos demográficos, dominio lingüístico y actitudes hacia el uso del inga y el español.

El análisis de datos se hizo de manera inductiva y se organizó en tablas que mostraban el grado de eficiencia en las dos comunidades. Así, se evidenció que la comunidad indígena inga tenía un alto nivel de bilingüismo. No obstante, el estudio también reveló que la destreza en la lengua inga disminuía a pasos agigantados en cada generación, especialmente entre los más jóvenes, quienes preferían el uso del español por su valor comunicativo y mayor alcance a otras áreas. Además, este trabajo investigativo mostró actitudes positivas hacia ambas lenguas, aunque dichas actitudes no estuvieron relacionadas con conductas lingüísticas. Finalmente, la autora destacó la complejidad de la situación bilingüe en la comunidad inga, donde, a pesar del respeto y valoración que existían en la comunidad hacia ambas lenguas, factores como la edad y el contexto sociocultural influían en el uso cotidiano de cada una. Se observó, entonces, una

preferencia por parte de los jóvenes y niños hacia el uso del español, lo que planteó desafíos importantes para la preservación del inga.

Por otra parte, el estudio de Omaira Anacona, *La recuperación de la lengua ancestral de los yanacunas* (2006) es quizás el estudio más relevante para el objetivo de mi trabajo ya que investigó actitudes lingüísticas en el pueblo Yanakuna de Caquiona. En esta tesis la autora describió y analizó las expectativas y demandas de los pobladores del resguardo indígena de Caquiona, del municipio de Almaguer al sur del departamento del Cauca, en relación con la recuperación de su lengua ancestral, el “quechua”⁴. Este estudio buscó comprender cómo los miembros de la comunidad percibían y valoraban la revitalización de su lengua nativa y cuáles eran las motivaciones y compromisos que estaban dispuestos asumir para lograr ese objetivo. El quechua es presentado por la autora como la lengua ancestral de los yanakunas en épocas precoloniales, la cual posterior a este periodo y al día de hoy se considera como una lengua muerta, pues ya no existen hablantes nativos en la comunidad.

Para llevar a cabo esta investigación, Anacona utilizó un enfoque etnográfico y cualitativo. Dicho método incluyó la observación participante, entrevistas semiestructuradas y grupos focales. La investigación tomó en cuenta las opiniones de los habitantes del resguardo de Caquiona para conocer de manera directa las razones para la recuperación, las expectativas y usos que darían al quechua, así como la disposición para aprender la lengua.

Posteriormente, esta información se organizó de acuerdo con los objetivos de la investigación, lo que permitió analizar la demanda de la lengua quechua desde una perspectiva integral, tomando en cuenta el contexto sociolingüístico como cultural. Para el análisis de los

⁴ Es importante aclarar que, a pesar de que la autora usa “el quechua” en su trabajo investigativo, el pueblo Yanakuna está interesado en la recuperación del kichwa o runa shimi como lengua ancestral.

resultados se partió desde lo contextual, es decir desde una realidad histórica de la lengua en la comunidad de Caquiona.

En cuanto a los resultados, estos revelaron que, aunque la comunidad mostró un interés significativo en la recuperación del “quechua”, especialmente entre los jóvenes y niños, la lengua estuvo en una situación crítica. De igual manera, la autora destacó la necesidad de establecer políticas de planificación lingüística y estrategias educativas que fomenten la enseñanza y el uso del quechua en la vida cotidiana de los participantes. En ese sentido, Anacona concluyó que el interés por aprender el quechua en esta comunidad estuvo ligado a la construcción de identidad como indígenas yanaconas y para que fueran reconocidos y respetados como tal en todo el territorio nacional. Además, la autora encontró la necesidad de la creación de una escuela piloto en el resguardo indígena, de carácter bilingüe, quechua - castellano que permitiera a los estudiantes una inmersión en la enseñanza de la lengua propia.

Igualmente, Aida Yaneth Carvajal, en su tesis de maestría *Tejiendo hilos de unidad con el idioma runa shimi para el retorno y pervivencia cultural en el cabildo indígena Yanakuna de Popayán* (2019), investigó la historia y la memoria ancestral del cabildo Yanakuna de Popayán, en el departamento del Cauca. La autora propuso revitalizar y fortalecer el uso del runa shimi como una forma de retorno y pervivencia cultural para las comunidades indígenas yanakunas. A través de este estudio, la autora buscó recuperar el idioma como símbolo de identidad cultural, así como promover el uso del runa shimi en las generaciones más jóvenes y en todos los contextos de la vida cotidiana.

Carvajal situó el estudio dentro de un enfoque metodológico basado en la experiencia vivencial del pueblo Yanakuna, utilizando cuatro caminos de la chakana como guía. Este método estuvo constituido en las prácticas culturales y la cosmovisión Yanakuna, integrando los

principios del CRISSAC (Crianza y Siembra de Sabidurías y Conocimientos), que orientan el proceso de enseñanza y aprendizaje basado en la espiritualidad ancestral, la comunitariedad, la reciprocidad y la interculturalidad.

Los datos se recopilaron por medio de herramientas cualitativas, tales como conversatorios, descripciones de relatos e historias de vida, entrevistas semiestructuradas y observaciones participativas. Estos métodos permitieron a la autora tejer la palabra sobre la concepción del runa shimi, recopilando las perspectivas de la comunidad, incluidos niños, jóvenes y mayores. La información recolectada fue sistematizada para que quedara plasmada las dinámicas culturales y la memoria lingüística de la comunidad.

Así, los resultados mostraron un fortalecimiento significativo del runa shimi, ya que todas las actividades pedagógicas incentivaron a los participantes y mostraron mayor comprensión y fluidez. La investigación también promovió la integración de la comunidad en torno a la lengua y que los participantes desarrollaran habilidades y compartieran sus conocimientos con los demás. Adicionalmente, el estudio reforzó la identidad cultural y la apropiación hacia el idioma y la comunidad.

Carvajal concluyó que la revitalización del runa shimi era fundamental para la pervivencia del pueblo Yanakuna. A través de la implementación de metodologías basadas en la sabiduría ancestral, la comunidad no sólo logró fortalecer su lengua, sino que promovió una unión entre lo social y lo cultural. Este trabajo demostró que la recuperación de la lengua ancestral era posible mediante un enfoque comunitario que integra prácticas propias de la comunidad y la cosmovisión Yanakuna.

Sumado a esto, el trabajo de Aura Rosa Salazar y Juan Daniel Ospino *Las actitudes lingüísticas en la comunidad de Majayura (La Guajira): Un estudio desde los componentes*

cognitivo y emocional (2021) analizó las actitudes de la comunidad wayuu de Majayura hacia el wayuunaiki, tomando en cuenta elementos como la lealtad, el orgullo y la conciencia lingüística. Este estudio se realizó bajo un método etnográfico y un enfoque cualitativo fundamentado en la descripción e interpretación de las creencias, sentimientos y comportamientos lingüísticos de los hablantes hacia su lengua. Para la recolección de datos se trabajó con dos técnicas: la entrevista semidirigida con preguntas abiertas a la comunidad y la observación participante que permitiera registrar y describir las interacciones comunicativas de los indígenas wayuu en su propio territorio. Para este estudio se seleccionaron 14 personas que cumplieran con algunos criterios como: la edad, bilingües en wayuu – español, residentes y con reconocimiento social en el área.

Los resultados de este estudio mostraron que desde lo cognitivo hubo una tendencia de valoración positiva hacia el wayuunaiki en términos de conocimiento sobre las variaciones lingüísticas de la lengua dentro y fuera de la Guajira. Los autores consideraron entonces, que la principal diferencia era el acento. En relación con el grado de adecuación de su variedad lingüística, los autores mencionaron que algunas habitantes creían que en Majayura se hablaba “bien” el idioma pero que existía un grado de vergüenza al hablarlo pues el español era cada vez más dominante, por eso, surgió la necesidad de promover espacios de reconocimiento y apropiación de la lengua wayuunaiki.

Los autores concluyeron que en la comunidad hubo un alto grado de lealtad y orgullo hacia la lengua wayuunaiki, y que era concebida como un símbolo de identidad y resistencia cultural. Al igual, que la preferencia por esa lengua se mantuvo a nivel interno en contextos comunicativos, donde hubo seguridad y sentimientos de pertenencia entre los hablantes. Además, se reconoció que el español estaba ganando terreno en ámbitos de uso y prestigio y que era

esencial para muchos aspectos de la vida cotidiana. Entonces, se reflejó una coexistencia de las dos lenguas a nivel social, económico y cultural.

Por último, En su trabajo *Proceso de revitalización lingüística de la lengua muisca de la comunidad de Cota* (2008), Richard Alberto Cardozo y Jose Fernando Paez analizaron y describieron los procesos de revitalización lingüística que se generaron dentro de la comunidad muisca de Cota. Los autores se enfocaron en observar cómo se desarrollaron los procesos de revitalización, identificando fortalezas y debilidades que afectaron la preservación de la lengua y la cultura muisca. Este estudio utilizó un enfoque cualitativo y de tipo etnográfico, basado en la observación directa de los procesos de revitalización. Esto incluía la integración de los investigadores en actividades cotidianas de la comunidad para analizar actitudes y comportamientos lingüísticos existentes.

Referente a la recolección de datos, se recurrió a un diario de campo en el cual se llevó un registro minucioso de las observaciones que se hicieron en cada visita a la comunidad. Esta herramienta permitió llevar un registro detallado facilitando un análisis y descripción de la situación actual y real de la lengua en ese contexto. Los autores tomaron como referencia los estados de la escala de Fishman para analizar el estado de deterioro de la lengua en la comunidad.

De este modo, los resultados revelaron que la lengua muisca sufrió variaciones lingüísticas debido al contacto con el español y que comparte rasgos con los niveles 6,7 y 8 de la escala de Fishman, lo que evidenciaría una interrupción intergeneracional. La lengua era hablada generalmente por las generaciones adultas y no era transmitida a las generaciones más jóvenes, quienes se resistieron a aprenderla. Debido a lo anterior el proceso de revitalización en esta comunidad pretendía la integración de la comunidad, convirtiendo los hogares en espacios de

revitalización donde se fomentó la adquisición de vocabulario, la interacción lingüística y la transmisión de la lengua. Es decir que el proceso de revitalización de la lengua muisca restableció las esperanzas de revivir una lengua que se consideraba extinta pero que dejó trazos para ser constituida nuevamente por una comunidad que añoraba retomar a su lengua ancestral.

Como conclusión, los autores indicaron que, aunque existían esfuerzos e interés para revitalizar la lengua, esta se encontraba en la etapa inicial enfrentando desafíos significativos, tales como la falta de materiales didácticos, la resistencia por parte de la comunidad y la poca motivación de las generaciones más nuevas. Estos desafíos eran los principales factores que dificultaban el éxito de los procesos de revitalización. También, mencionaron que la comunidad adulta relacionaba la lengua muisca como símbolo de identidad social e intercultural, y que por eso existía una valoración positiva por parte de estas personas por aprender y fortalecer la lengua.

Los estudios analizados revelaron un interés común en la revitalización y el retorno a las lenguas ancestrales en diversas comunidades indígenas de Colombia, destacando la importancia de las lenguas indígenas como símbolos de identidad y resistencia cultural. En cada estudio se destacaron diferentes métodos para medir y comprender las actitudes lingüísticas y perspectivas hacia las lenguas que juegan un rol vital para la preservación de una lengua. Además, los autores enfatizaron la necesidad de crear estrategias pedagógicas y políticas que promuevan la reivindicación, la preservación y la transmisión de estas lenguas a generaciones más recientes. Por lo anterior, estos estudios son importantes para mi trabajo, ya que aportan bases teóricas y análisis previos realizados en comunidades indígenas Yanakuna, Muisca, Inga y Majayura, orientando el desarrollo de mi investigación. De igual manera, estos trabajos ofrecen un marco integral y comparativo para entender las actitudes y percepciones lingüísticas, y sugieren

herramientas de recolección de datos efectivas para obtener datos más precisos y relevantes para el análisis y resultados del estudio.

3.3 Estudios locales

Antes de iniciar con el análisis, debo mencionar que, en conversaciones con la autoridad máxima del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali, se estableció que a pesar de que ha habido varios estudiantes que han realizado trabajos investigativos en el cabildo, no hay registro de ninguno de ellos, por eso es imposible encontrar historial de algún trabajo similar o relacionado al estudio de las actitudes lingüísticas en la comunidad. A pesar de eso, se intentó realizar una búsqueda intensiva en diferentes fuentes, pero fueron pocos los trabajos encontrados realizados en Cali o en la Universidad del Valle relacionados con el tema central de mi trabajo investigativo. A continuación, hago presentación de ellos:

En primer lugar, el trabajo de Laura Cristina Barreiro y Claudia Ximena Girón, *Actitudes lingüísticas en dos comunidades educativas nasa del resguardo Jambaló frente a su lengua nativa y el español* (2018) es un trabajo que comparte características similares al presente estudio en cuanto al análisis de actitudes en una comunidad indígena y el tema de revitalización de lenguas ancestrales. Así, este estudio tuvo como objetivo principal determinar las actitudes lingüísticas que tenían los estudiantes y docentes del resguardo indígena nasa de Jambaló, Cauca, frente a su lengua nativa, el nasa yuwe. Este estudio buscó comprender cómo esas actitudes influían en el uso y preservación de la lengua indígena en un contexto educativo, así como analizar los factores que obstaculizaron la implementación del nasa yuwe en las instituciones educativas donde se llevó a cabo el estudio.

Metodológicamente, este trabajo siguió un enfoque cualitativo que constaba de dos etapas, una exploratoria y la otra descriptiva. Además, los autores adoptaron un método investigación-acción participativa que les permitió entender los elementos propios de esta cultura. Para la recolección de datos se recurrió a la observación de campo y entrevistas semi-estructuradas aplicadas a un total de 59 personas, entre estudiantes y docentes de dos instituciones educativas. Las entrevistas se centraron en conocer el dominio que tenían los participantes de las dos lenguas (nasa yuwe y español), su tipo de bilingüismo, su actitud hacia las dos lenguas, así como la frecuencia de uso e importancia de estas lenguas en la comunidad.

Los datos recolectados mostraron que tanto estudiantes como docentes tenían una actitud lingüística positiva y abierta hacia el nasa yuwe, reconociéndolo como parte de su identidad cultural. No obstante, se observó una variación en el uso de esta lengua entre las instituciones y resulta evidente que la nasa yuwe está corre peligro de extinción si no se implementan acciones para fortalecer su enseñanza e integración en la rutina diaria. Igualmente, los autores encontraron algunos factores que impidieron el uso constante del nasa yuwe, entre ellos: la falta de profesores hablantes del nasa yuwe, el desinterés de algunos padres en la transmisión intergeneracional del idioma y la falta de sentido de pertenencia hacia el nasa yuwe.

Por ende, las autoras llegaron a la conclusión que todo lo anterior afectó significativamente la preservación del idioma, por lo que destacan la necesidad de implementar medidas que garanticen la conservación y revitalización del nasa yuwe en las comunidades educativas. A pesar de la valoración positiva que existía en la comunidad hacia la lengua, era necesario diseñar e implementar políticas educativas que promoviera su uso constante y así evitar, a toda costa, la desaparición de esta lengua.

En segundo lugar, Leidy Geraldine Garzón en su trabajo *Caracterización de la comunidad indígena de Frontino para apoyar el proceso de recuperación cultural e identitario desde una perspectiva sociolingüística* (2021) se enfocó en caracterizar sociolingüísticamente a la comunidad indígena de Frontino, ubicado en el municipio de la Sierra, Cauca, para apoyar el proceso de recuperación de identidad cultural como indígenas yanaconas. Este trabajo se enfocó en analizar y entender cómo los miembros de esta comunidad se identifican como indígenas, considerando que su lengua ancestral, el “quechua” desapareció. Este estudio también exploró los procesos de revitalización.

Este trabajo se desarrolló bajo un método cualitativo, integrando un enfoque etnográfico. Este método permitió a la autora involucrarse directamente en la comunidad, participando activamente de las actividades y recolectando datos de primera mano. En ese sentido la autora utilizó entrevistas, encuestas, observaciones y charlas como métodos de recolección de información por más de dos años. Por su parte la etnografía facilitó un análisis más a fondo de los aspectos sociolingüísticos y culturales que definían a la comunidad de Frontino.

Para evaluar los resultados, la autora hizo triangulación de la información obtenida a través de las herramientas anteriormente mencionadas, además de charlas con los comuneros, reseñas históricas y documentación que fueron de vital importancia para hacer interpretaciones y dar resultados más significativos al estudio. Es así como los resultados mostraron que, aunque la comunidad perdió su lengua ancestral, el “quechua”, aún conservaba rasgos culturales importantes y mantenía una actitud positiva hacia la recuperación de su identidad como parte del pueblo Yanacona. La comunidad tenía la esperanza de recuperar lo ancestral, las costumbres, las tradiciones y la cosmovisión. No obstante, el proceso de revitalización enfrenta desafíos como la falta de reconocimiento formal como resguardo y la necesidad de mayor apoyo institucional.

En relación con la lengua, la comunidad considera que es un símbolo de identidad que los representa como pueblo y también un vehículo cargado de valores, saberes y costumbres, como una especie de regalo de las generaciones pasadas para las generaciones más recientes. Por eso, la mayoría de la comunidad apoya la iniciativa sobre la recuperación de la lengua ancestral. Mostrando interés y motivación por aprender y asistir a futuros talleres de runa shimi.

De esta manera, la autora concluyó que el trabajo fue significativo para ampliar su comprensión acerca de la realidad del pueblo Yanakuna y también para reconectarse con sus raíces. Mediante esta caracterización, la autora logró descubrir el origen de la comunidad, identificar las actividades tradiciones e comprender el proceso de revitalización en curso. Además, la investigación resaltó la necesidad de continuar trabajando en la revitalización cultural para que los miembros de la comunidad adquieran conciencia y se sientan parte activa en los procesos destinados a preservar su identidad cultural y el fortalecer sus tradiciones.

Las investigaciones anteriores abordan la importancia de la revitalización lingüística y cultural en comunidades indígenas. Sus resultados mostraron actitudes positivas hacia el retorno o revitalización de su lengua ancestral y la necesidad de implementación de estrategias encaminadas al fortalecimiento cultural e identitario de cada una de las comunidades. Los dos estudios resaltaron la lengua como un símbolo de identidad cultural y enfatizaron sobre la importancia de la motivación de las comunidades para la revitalización de su lengua, costumbres y tradiciones. Además, los trabajos subrayaron la importancia de la transmisión intergeneracional para la preservación de los pueblos originarios.

Vale la pena señalar que ambos trabajos analizados previamente fueron desarrollados en la Universidad del Valle, convirtiéndolos en ejemplos concretos de lo que se puede hacer y se ha

hecho en nuestra universidad para contribuir al estudio y revitalización de las lenguas y culturas indígenas en Colombia. Lo anterior aporta al presente trabajo ejemplos reales de cómo otra comunidad indígena (nasa) ha abordado el tema de la revitalización de las lenguas ancestrales y los desafíos que han enfrentado desde la conquista. En conjunto, estos estudios desarrollan la idea que, para las personas pertenecientes a pueblos originarios, el proceso de revitalización es una herramienta vital para la reafirmación y fortalecimiento de su identidad cultural.

En el contexto de mi estudio sobre actitudes, es crucial considerar los desafíos que enfrentan las comunidades indígenas, como la falta de recursos educativos y el desinterés en la transmisión del idioma. Así, estos estudios enriquecen mi comprensión de actitudes lingüísticas, al enfocarse en la importancia de utilizar estrategias que promuevan la recuperación de las lenguas, la construcción de identidad y a establecer un sentido de pertenencia en los miembros de las comunidades indígenas.

4. Orientaciones teóricas

Teniendo en cuenta que este estudio pretende analizar las actitudes lingüísticas de las personas pertenecientes a una comunidad del pueblo indígena Yanakuna frente al proceso de recuperación de su lengua ancestral, el runa shimi, es importante tener una comprensión más profunda sobre los elementos que formarán parte de este estudio y que resultan relevantes. Por ello, en esta sección se presentarán los conceptos principales presentes a lo largo del desarrollo de la investigación, los cuales también facilitarán una mejor comprensión sobre el contexto donde se llevará a cabo el estudio. Los conceptos por considerar son: Actitudes lingüísticas, revitalización vs, recuperación de una lengua, lenguas, y pueblos indígenas.

4.1 Actitud lingüística

Este concepto constituye el eje central de mi investigación, por lo que resulta fundamental comprenderlo a profundidad. Diversos autores lo han definido desde distintas perspectivas, lo que evidencia la amplitud y complejidad del término. Sin embargo, todas esas definiciones convergen en un consenso tácito: las actitudes lingüísticas son una respuesta a las experiencias y al entorno social en el que se desarrolla una persona, lo cual repercute en su actuar hacia una lengua ya sea propia o ajena.

Según Moreno (2009), “la actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad” (p. 179). En este sentido, las actitudes se construyen a través de experiencias personales y del contexto sociocultural en el que se desenvuelva cada hablante, lo cual influye tanto en la percepción como en la práctica de la lengua dentro de la comunidad.

Además, Moreno (2009), señala que:

Las actitudes lingüísticas influyen decisivamente en los procesos de variación y cambio lingüísticos que se producen en las comunidades de habla. Una actitud favorable o positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente, que en ciertos contextos predomine el uso de una lengua en detrimento de otra, que la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera sea más eficaz, que ciertas variantes lingüísticas se confinen en contextos menos formales y otras predominen en los estilos cuidados. Una actitud desfavorable o negativa puede llevar al abandono y el olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante o un cambio lingüístico. (p. 179)

Igualmente, este autor revela la importancia de las actitudes ya sean positivas o negativas en los procesos lingüísticos que se realicen en una comunidad, pues son factores determinantes para el éxito o fracaso en la preservación de una lengua.

De manera complementaria, Richards y Schmidt (2010), definen las actitudes lingüísticas como:

Actitudes que los hablantes de diferentes lenguas o de variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas o a su propia lengua. La expresión de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua puede reflejar impresiones sobre la dificultad o la simplicidad lingüística, la facilidad o dificultad del aprendizaje, el grado de importancia, elegancia, estatus social, etc. Las actitudes respecto a una lengua también pueden reflejar lo que las personas piensan o sienten por los hablantes de esa lengua. (p. 314)

Para Richards y Schmidt (2010), al igual que para Moreno (2009), las actitudes lingüísticas se configuran a partir del contexto social y las experiencias personales, influyendo en la forma en que los hablantes aprenden, valoran o rechazan una lengua. En efecto, estos autores hacen hincapié al alcance que tienen las actitudes lingüísticas, pues no se limitan a la lengua propia, sino que se extienden a otras lenguas con las que una persona tenga contacto en su cotidianidad.

Por su parte, Álvarez et al. (2001) explican que las actitudes lingüísticas son la respuesta ante el *otro*, es decir, hacia la forma de hablar y las variedades lingüísticas ajenas. Esto revela un significado más profundo al mencionar al “otro” en relación con las actitudes lingüísticas, ya que, a través de ellas, se crean prejuicios, aceptación, estigmas y respeto hacia esa otra persona durante una relación social.

Finalmente, Garrett (2010) plantea que las actitudes están conformadas por tres componentes: cognición, afecto y comportamiento. En primer lugar, las actitudes son cognitivas cuando contienen y comprenden aspectos sobre creencias del mundo, y las relaciones entre los objetos de significación social. En segundo lugar, las actitudes son afectivas cuando integran sentimientos sobre el objeto de la actitud; es decir que el aspecto afectivo mide la favorabilidad y desfavorabilidad de aprobación o desaprobación sobre el objeto de la actitud. En tercer lugar, el componente comportamental de las actitudes se refiere a la predisposición a actuar de ciertas maneras, y tal vez de maneras que son coherentes con nuestros juicios cognitivos y afectivos. Por tanto, la propuesta de Garrett (2010) nos ayuda a entender que las actitudes lingüísticas no son solamente percepciones, opiniones y emociones, sino que están ligadas estrechamente con nuestra manera de reaccionar ante el mundo.

Así pues, las actitudes lingüísticas desempeñan un papel crucial en la construcción de la identidad y la percepción social hacia la lengua y a los hablantes de ella. Se esperaría que las actitudes lingüísticas no sólo influyan en nuestras reacciones hacia usuarios de otras lenguas, pero también para ayudarnos a anticipar las respuestas de los demás a nuestro propio uso del lenguaje y, por lo tanto, impacten en las elecciones lingüísticas que hacemos cuando nos comunicamos, como lo menciona Garrett (2010). Entonces, los hablantes pueden desarrollar una identidad particular en función de la lengua que hablan, y esa identidad puede ser reforzada o debilitada en torno a las actitudes que tengan otras personas hacia esa lengua. Por ejemplo, en casos en los cuales la lengua tiene menor prestigio que otra, los hablantes pueden experimentar una presión social para adoptar una lengua de mayor estatus, llevando al desplazamiento lingüístico.

De ahí la importancia del estudio de las actitudes lingüísticas, ya que estas tienen un impacto directo en la preservación o abandono de una lengua. En mi caso particular, si los comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali tienen actitudes positivas hacia la recuperación del runa shimi, significaría mayores posibilidades de éxito para los procesos de recuperación lingüística que se quieran llevar a cabo. A su vez, estas actitudes motivan y promueven la integración de la lengua en contextos sociales. De esta manera, la recuperación lingüística contribuiría al fortalecimiento de la identidad Yanakuna al dar continuidad a un aspecto fundamental en la cultura Yanakuna: la lengua ancestral. Pero si, por el contrario, los comuneros tienen actitudes negativas, eso implicaría el fracaso de las estrategias para la recuperación de la lengua, ya que esta sería vista como menos prestigiosa o útil para la sociedad moderna. Esto llevaría al abandono y a un eventual olvido del runa shimi, reduciendo con eso las oportunidades de retorno de la lengua ancestral al CIYASC.

4.2 Revitalización vs recuperación de una lengua

No solo es importante entender el significado de actitudes lingüísticas, si no también establecer la distinción entre *recuperación* y *revitalización* que a simple vista parecen sinónimos, pero en el fondo no lo son. Por eso, es trascendental reconocer el significado de cada uno de estos procesos. Este tema es crucial en los estudios lingüísticos, especialmente en el contexto de lenguas en peligro de extinción, donde el debate sobre su distinción es constante.

Según Flores et al. (2020), “La revitalización lingüística es un campo de acción dirigido a recuperar o crear espacios de uso de lenguas que se encuentran amenazadas, por lo que no se interesa únicamente en las lenguas llamadas “indígenas”, sino en todas las que se hallan en

proceso de desplazamiento ante el uso de una lengua dominante”. El concepto anterior permite entender la importancia de la revitalización como un medio de preservación de cultura y de la lengua de pueblos no solo indígenas sino de cualquiera que se encuentre en riesgo.

Para Olko y Sallabank (2018), la revitalización lingüística es el primer paso en la recuperación cultural y de las tradiciones culturales. Además, al hablar la lengua de los antepasados es una forma obvia de establecer una conexión con el pasado, con el patrimonio lingüístico y cultural de una comunidad. Así mismo, dependiendo de la comunidad, la revitalización persigue diferentes objetivos tales como reactivar la transmisión de la lengua a las nuevas generaciones, así como recuperar y añadir espacios de uso, vinculándola con procesos políticos, históricos, espaciales y socioeconómicas de base comunitaria (Sánchez, 2022). En este sentido, la revitalización es un proceso dinámico en constante evolución, que se adapta a los contextos específicos de las comunidades que requieren de su implementación.

De manera complementaria, la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB) (2024), afirma que la revitalización lingüística es un tipo de política lingüística que emprenden acciones destinadas a cambiar las prácticas lingüísticas de una comunidad de hablantes, es decir, busca la vitalidad de la lengua promoviendo su uso y reforzando su transmisión, para evitar que su tradición lingüística se pierda con el tiempo. Así, la revitalización no sólo fortalece la identidad de las comunidades, sino también el patrimonio lingüístico. No obstante, se debe tener en cuenta que este proceso debe ser adaptable a la realidad de la comunidad e integre a todos los habitantes para garantizar la pervivencia de la lengua.

En contraste, la recuperación de una lengua, según Flores et al. (2020), es algo que se ha perdido y que vale la pena recobrarlo. Para Echeverri y Landaburu (1995), la recuperación no se

encuentra en las reglas establecidas del lenguaje o la cultura, sino en la modificación de esas normas para que se puedan generar nuevamente elementos que conformen esa cultura. Comajoan y Coronel (2021), expresan que una diferencia significativa entre la revitalización y la recuperación es que la recuperación se basa fundamentalmente en la transmisión intergeneracional de la lengua y se produce cuando las comunidades experimentan un dolor profundo por la desaparición de su lengua.

En este punto, Bratt et al. (1993), proponen una definición más clara que precisa el objetivo de tres componentes, se conoce como "regenesis lingüística" la cual abarca tanto la recuperación, como la revitalización y la inversión lingüística. Se propone lo siguiente: Recuperación, se refiere a dar vida nuevamente a una lengua que ha sido desplazada o ha muerto, busca entonces, reintroducir la lengua para que sea utilizada nuevamente en la vida cotidiana. Revitalización, se enfoca en ampliar los contextos de uso de una lengua que aún se habla pero que está en riesgo de desaparición, promoviendo su uso en diferentes situaciones de la vida cotidiana que permitan asegurar su preservación. Por último, reversión, busca revertir las tendencias que ponen en riesgo la lengua. Incluyen estrategias, políticas y prácticas que busquen el fortalecimiento y la transmisión a futuras generaciones.

Así, la exploración de las concepciones presentadas anteriormente me permitió entender que la *recuperación lingüística* es un proceso para reconstruir o retomar una lengua que se ha dejado de hablar activamente o que se ha extinguido completamente. Mientras que la *revitalización lingüística* se encarga de fortalecer una lengua que aún tiene hablantes en la comunidad, pero que está en innegable riesgo de desaparición, por eso, el objetivo es detener los factores que están causando ese declive y asegurar la transmisión de la lengua a las siguientes generaciones. No obstante, reconozco que para muchas comunidades resulta difícil hacer esa

diferenciación, debido al desconocimiento del significado lingüístico. Por ello, cada comunidad, en ejercicio de su autonomía, decide qué concepto adoptar según sus necesidades y contextos específicos. Tal es el caso de los Misak, para quienes la recuperación está profundamente ligada a la reconexión con la tierra: «*Recuperar la tierra para recuperarlo todo*». En ese sentido, en su cosmovisión, la lengua, la cultura y el territorio forman un todo indivisible. Por lo tanto, la cuestión de si se debe obligar a las comunidades a utilizar un término “correcto” lingüísticamente es compleja, ya que es la propia comunidad la que determina cómo recuperar, preservar o revitalizar su lengua ancestral, de acuerdo con sus aspiraciones y en uso de su autonomía.

Particularmente, considero que el término *recuperación lingüística* resulta más adecuado para describir la situación actual de la lengua ancestral del pueblo Yanakuna en el CIYASC. Si bien es cierto que la lengua sigue presente de alguna manera en el entorno social⁵ de sus hablantes, también es cierto que el runa shimi no se encuentra en uso activo para las situaciones de la cotidianidad. Por ello, conocer las implicaciones de este término podría ayudar a la comunidad a definir con precisión las estrategias para una recuperación comunicativa de su lengua ancestral, en caso de que su actitud lingüística hacia ella sea positiva.

⁵ El runa shimi sigue presente en campos como la medicina, la agricultura, la sabiduría, partes del cuerpo, celebraciones, sensaciones, labores del hogar, entre otros. Algunas palabras ejemplo: Inti Raymi (fiesta al sol), Killa Raymi (fiesta a la luna), Huma (cabeza), Maki (mano), Singa (nariz), Pichanguear (barrer), Achichay (frio), Achichuka (calor), Yachay (saber, conocer), Munay (sentir, amar), Ruray (hacer, construir), Ushay (energía, potencia), Paiku (planta medicina), etc

4.3 Lenguas indígenas

Un tema que va muy relacionado con la revitalización y la recuperación, indiscutiblemente son las lenguas indígenas, por eso, es esencial conocer su papel y significado para los pueblos originarios.

Las lenguas indígenas tienen bastante relevancia ya que tienen un profundo significado para los pueblos indígenas, pues son fundamentales para la preservación y transmisión de la identidad cultural de estos pueblos. En mi caso particular, mi interés está centrado en la lengua ancestral del pueblo indígena Yanakuna por lo cual es muy importante comprender todo lo que tiene que ver con las lenguas indígenas y, más específicamente, con la lengua en cuestión, la cual se denomina *runa shimi* o *kichwa*. La lengua del pueblo Yanacona es el *runa shimi* (lengua del hombre), que es una evolución del quechua andino (Díaz, 2021). Esta lengua sigue vigente en muchos de los espacios de vida del territorio ancestral y en la memoria de mayores y mayores del pueblo Yanakuna Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) (2018).

Según De la Cruz y Mena (2012), “las lenguas indígenas son la expresión más visible de la diversidad cultural de los pueblos originarios y son la esencia de su identidad” (p.105). Por lo tanto, existe una profunda conexión entre la lengua e identidad, que no solo concibe la lengua como un medio de comunicación sino como un símbolo que puede representar, también, la sabiduría y las cosmovisiones del ser indígena.

Según la Unesco (2019), la lengua indígena es un vehículo de valores étnicos y no simplemente un símbolo de pertenencia que brinda identidad a un grupo o comunidad determinada. Es decir que las lenguas son portadoras de valores, tradiciones y conocimiento que

constituyen *un todo* para los pueblos indígenas. En el contexto de América Latina, Lovón (2018) expresa:

Las lenguas indígenas andinas se hablan en los Andes de América Latina.... Estas lenguas se siguen hablando a pesar del peso que el español se superpuso como lengua dominante desde la conquista o desde la invasión del continente. Estas lenguas aún siguen vivas y son el quechua, el aimara, el chipaya, el mapudungún, el urarina, entre otros.... El español se utiliza para contextos formales, mientras que las lenguas andinas pueden limitarse a usos familiares o amicales. (p.149 - 150)

Este hecho es una representación de las luchas y la resiliencia de los pueblos originarios por sobrevivir ante cualquier adversidad y asegurar la transmisión de su herencia a nuevas generaciones. Esto ha sido un esfuerzo admirable y un trabajo arduo de estos pueblos, ya que, sin importar las dificultades que enfrenten en su caminar, permanecen en pie de lucha por la conservación de su legado cultural.

En ese sentido, es clara la importancia de las lenguas indígenas en las comunidades en las que se habla, pues representan una forma diferente y única de ver el mundo. Por lo tanto, la desaparición de una lengua constituye una pérdida irreparable para la humanidad, ya que la muerte de esa lengua significaría la extinción de una parte de la diversidad cultural y conocimiento ancestral.

4.3.1 Runa shimi / kichwa

En base a lo expuesto previamente, es vital hablar de la lengua ancestral que el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali intenta recuperar. Por eso, a continuación, se presentarán

algunas características de esta lengua y se dará la claridad sobre estas dos denominaciones, *runa shimi* y *kichwa*.

El *kichwa* pertenece a la familia lingüística quechua, y es el segundo idioma más hablado de esta familia. Se emplea en el oriente de Ecuador y el extremo sudoeste de Colombia y se dice que esta lengua incluye todas las variedades del quechua de estos dos países. Así mismo, se menciona que, a diferencia de las otras variedades regionales del quechua, el *kichwa* no distingue entre los fonemas /k/ y /q/ ya que las dos se pronuncian como /k/. También se señala que, tanto en Ecuador como en Colombia, el *kichwa* ha perdido los sufijos posesivos y bidireccionales. Además, Kowii (2013) señala que el *kichwa* es una lengua que puede reunir una serie de significados en una sola forma. Esto sucede cuando a una palabra se juntan partículas que van cambiando el sentido y significado de esa palabra. Por ejemplo, *runa* significa “persona”, mientras que *runakay* se refiere al hecho de “ser persona o aprender a ser persona”.

De manera similar, Cuestas (2018), explica que el *kichwa* inicialmente era conocido como *runa shimi*, y que el término original utilizado antes de la llegada de los españoles para referirse a las personas era “runa”, que significa persona, ser humano. En otras palabras, *runa shimi* se traduce como lengua (*shimi*) de la persona (*runa*).

Teniendo en cuenta lo anterior, resulta pertinente destacar la distinción entre el *kichwa* y el *runa shimi*, debido a que muchas personas inclusive los mismos comuneros del CIYASC no son plenamente conscientes de las diferencias entre estos dos conceptos y tienden a considerarlos como iguales. Por ello es necesario esclarecer este tema para que podamos usar cada denominación de manera consciente para comprender la representación de estos conceptos en la comunidad y en la historia, ya que la lengua desde siempre ha estado presente y sigue vigente en

espacios de vida de los territorios ancestrales, como en los apellidos (antropónimos) y en los nombres de lugares (topónimos).

En la actualidad, los términos *runa shimi* y *kichwa* se utilizan de manera habitual y de forma intercambiable en la mayoría de los contextos para referirse a la misma lengua. Por un lado, muchas comunidades prefieren el uso del *runa shimi* porque se identifican con él, ya que les permite fortalecer la conexión con la tierra y la cosmovisión de la comunidad. Por otro lado, algunos investigadores optan por usar *kichwa* ya que es un término oficial y el cual se ha estandarizado para estudios lingüísticos y documentos oficiales. En otras palabras, la elección entre cualquiera de los dos términos depende de la perspectiva, enfoque o visión que tenga la persona que va a abordar la lengua.

El Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) (2016), afirma que el *runa shimi* o *kichwa* es un idioma que surge de la misma naturaleza, ya que muchas de sus palabras provienen del sonido de ésta. Tal es el caso de *Yaku*, que significa “agua o madre agua”. El término *runa shimi*, en *kichwa*, significa *lengua del ser humano*; la cual tiene su propia identidad, aglutinante y de tierna sonoridad en su hablar. En ese sentido, Cuaces (2019) establece una distinción entre ambos conceptos al señalar que “cuando llegaron los españoles, el *kichwa*, se llamaba *runa shimi*, o lengua del pueblo en castellano”.

Entonces, el *kichwa* es la forma preferida para referirse a la variante local ecuatoriana del quechua (Ministerio de Educación de Ecuador, 2009). Claramente, el *kichwa* se ha convertido en el término más estandarizado y usado en la sociedad actual y, aunque, *runa shimi* y *kichwa* aluden al mismo idioma, es importante conocer su historia, las luchas y su evolución hasta lo que

se conoce hoy en día, *runa shimi* como un nombre más cultural y autóctono, mientras que *kichwa* un término más ampliamente reconocido y empleado en contextos educativos y lingüísticos.

Personalmente, la distinción entre el *runa shimi* y el *kichwa* aporta significativamente a mi identidad Yanakuna, ya que me permite comprender las distintas formas de resistencia que mantienen viva una lengua, la cual es la esencia de ser indígena. Además, el uso de estas dos denominaciones me conecta de manera profunda con mis raíces y me invita a reflexionar sobre la importancia de una lengua ancestral para un pueblo originario. Entiendo la diferencia entre *runa shimi* y *kichwa* y tengo claro que sea cual sea el término adoptado, el solo reconocimiento y aceptación de su existencia fortalece nuestro sentido de pertenencia a la comunidad, a nuestros ancestros y crea un vínculo más profundo con su cosmovisión. A través de esto, en mi caso, se genera un desarrollo personal y académico de gran impacto en mi ser.

4.4 Pueblos Indígenas

Una vez establecida la concepción de lenguas indígenas, es importante abordar otro concepto relevante: los pueblos indígenas. Esto, ya que se espera que mi trabajo constituya un aporte a uno de estos pueblos, el pueblo Yanakuna. Además, es importante en lo personal, al identificarme yo misma como perteneciente a este pueblo.

Para Gayubas (2024) los pueblos indígenas son también llamados pueblos originarios o aborígenes, además de ser grupos sociales con una identidad étnica específica que mantienen una relación ancestral con un determinado territorio. Se trata entonces de sociedades cuya cultura local sobrevivió a la colonización y el dominio por parte de fuerzas extranjeras. Esto refleja

El Grupo Banco Mundial (2023) presenta una perspectiva más amplia de los pueblos indígenas al señalar que:

Son grupos sociales y culturales distintos que comparten vínculos ancestrales colectivos con la tierra y los recursos naturales donde viven, ocupan o desde los cuales han sido desplazados. La tierra en la que viven y los recursos naturales de los que dependen están inextricablemente vinculados a su identidad, cultura y medios de subsistencia, así como también a su bienestar físico y espiritual. A menudo buscan ser representados por sus líderes y organizaciones tradicionales, que son distintas o están separadas de aquellas de la sociedad o cultura dominante. Numerosos pueblos indígenas aún mantienen un idioma distinto del idioma o los idiomas oficiales del país o la región en que residen; sin embargo, muchos también han perdido sus lenguas nativas o están al borde de la extinción debido al desalojo de sus tierras o a la reubicación en otros territorios.

Por su parte, Hughes (2003) expresa que los pueblos indígenas son grupos no predominantes, sin estado, que viven en un territorio concreto y afirman ser descendientes de las comunidades que habitaban antes de la colonización. Generalmente marginados por la sociedad.

Además, Hughes (2003) destaca que:

Los pueblos indígenas poseen muchas cualidades admirables que el mundo actual necesita de manera urgente, como la espiritualidad, el igualitarismo, el sentimiento de estar centrado, sabiduría, fuerza y la cosmovisión y, que tienen una relación especial con la tierra y los recursos naturales, lo que con frecuencia es fundamental para mantener su identidad y, por lo tanto, su supervivencia como pueblos diferentes. (p.28)

Así pues, los pueblos indígenas son pueblos originarios que se encuentran ubicados en diferentes partes del mundo. Se estima que existen alrededor de 476 millones de personas

indígenas en todo el mundo, lo que constituye el 6% de la población mundial. Grupo Banco Mundial (2023).

En Colombia, en el último censo indígena realizado por el Dane en 2018, se reconocieron 115 pueblos indígenas en el país, 22 pueblos más que los que se registraron en el censo del 2015. Además, se evidenció que 1.905.617 personas se identifican como indígenas, mostrando un aumento de la población indígena en un 36,8% en comparación con el anterior censo. Así mismo, señala que los cuatro pueblos indígenas más numerosos del país son: Wayuu, Zenú, Nasa y Pastos, los cuales concentran el 58.1% de la población indígena total de Colombia.

Tomando en cuenta lo expuesto anteriormente, se puede concluir que los pueblos indígenas han sobrevivido a lo largo del tiempo y han logrado conservar rasgos característicos de su cultura, como el vínculo con la tierra y los recursos naturales, así como su diversidad lingüística, identitaria y tradiciones. Estos elementos son fundamentales para su supervivencia y para el ejercicio de su autonomía como pueblos originarios. Desafortunadamente, muchos de ellos enfrentan amenazas a sus lenguas, a su territorio y patrimonio dentro y fuera de sus comunidades. Por ello, es crucial respetar su autonomía, entender sus necesidades y apoyar sus procesos, con el fin de asegurar la continuidad de su sabiduría ancestral.

4.4.1 Pueblo Yanacona/Yanakuna

A partir de los aspectos mencionados anteriormente, es esencial dirigir nuestra atención hacia uno de los temas centrales de esta investigación: el pueblo Yanacona/Yanakona/Yanakuna (ONIC, 2024). Así mismo, es importante aclarar que, para este trabajo investigativo, se ha adoptado el término *Yanakuna* para referirse a este pueblo, ya que siento que, de alguna forma,

me representa como mujer indígena interesada en la recuperación del legado cultural de mi comunidad.

En primer lugar, la concepción de *Yanacona* y *Yanakuna*, es un aspecto que debe ser considerado, ya que ha sido otro tema de debate en los diferentes estudios enfocados en la investigación de esta comunidad indígena. Muñoz Rico (2023) y Marroquín (2016), señalan que ambos términos se refieren a la misma comunidad, pero que, *Yanacona* es una versión más españolizada, mientras que *Yanakuna* es el término utilizado en la lengua nativa de los yanaconas, lo que los conecta profundamente con sus raíces. Si bien el término *Yanacona* se usa en documentos oficiales y legales, los comuneros prefieren el uso de *Yanakuna*, ya que representa no solo un vínculo que los conecta más con los ancestros, sino también, una transformación social, identitaria y de resistencia como pueblo indígena. En conclusión, la distinción entre estos dos conceptos refleja el resurgimiento del interés por parte de la comunidad hacia la recuperación de sus prácticas culturales, su cosmovisión y la defensa de su territorio.

En segundo lugar, entendiendo lo anterior, se pueden mencionar otros aspectos relevantes del pueblo Yanakuna. Los Yanakunas están ubicados en el suroccidente del departamento del Cauca, en los municipios de Sotará, en el resguardo Río Blanco; en La Vega, en los resguardos de Guachicono y Pacintará; en Almaguer, en los resguardos Caquiona y San Sebastián. En el departamento del Valle del Cauca, con el cabildo urbano de Santiago de Cali y de Yumbo. Por último, en el departamento del Huila, en los municipios de San Agustín, Pitalito, San José de Isnos y Palestina.

Según datos de la ONIC (2024), los Yanakunas han habitado el macizo colombiano desde principios del siglo XVI, procedentes desde Quito en expediciones realizadas en el año 1535 y

1538. Pero debido a las constantes incursiones por parte de los colonizadores tuvieron que abandonar el territorio, quedando solo una parte del pueblo quienes fueron sometidos a trabajar en minas de oro, en zonas cercanas a Almaguer, en el departamento del Cauca. A causa de estos procesos de violencia y explotación los yanaconas fueron perdiendo poco a poco su identidad.

Se dice que los yanakunas tienen orígenes ancestrales en el gran pueblo incaico, es decir, que hacen parte del Tahuantinsuyo (imperio inca) y, que su llegada a Colombia fue a causa de los españoles, que sometieron a algunos pueblos originarios como guías para realizar grandes recorridos por los Andes. F. Diaz (2021) en conversación con un joven Yanakuna, ofrece una versión mítica sobre el origen de los Yanakunas, que considero importante tener en cuenta:

En el principio, el tiempo Yana era la noche, la oscuridad que cubría el universo. No había nada en la tierra. El dios Waira (viento) sostenía la tierra con su aliento, pero, inquieto por la quietud del tiempo, sopló sobre Inti (sol), quien iluminó y calentó la tierra. De ese calor surgieron los tapuko (seres de niebla), que vagaban sin rumbo. Un día, un tapuko hembra decidió buscar compañía y fue rodeada por el kuichi (arco iris), con la ayuda de Waira, subió a los colores del kuichi y vio a otros tapukos rodeados de arco iris, bajo la vigilancia de Inti. Del amor entre tapukos y kuichis, y con el aliento de Inti, nacieron los primeros hombres, los yanaconas, quienes amaban la noche. Inti les enseñó a trabajar la tierra y les dio el maíz y la quinua, mientras Kuichi les mostró cómo protegerse de avalanchas, y Waira les enseñó los sonidos de la flauta. A las mujeres yanaconas, Inti les enseñó a tejer y cultivar. Así, los yanaconas comenzaron a poblar las montañas de los Andes, multiplicándose como semillas, formando un gran pueblo.

De igual modo, López (1999) expresa que los Yanakunas que habitan los andes del suroccidente de Colombia y, surgen como grupo étnico diferenciado a fines de los años ochenta y, que su presencia en este contexto es el resultado de un proceso de reindigenización que condujo a la población de los resguardos del macizo a identificarse como Yanakunas, estableciendo vínculos histórico-culturales con la antigua sociedad Inca. De esa manera, los Yanakunas retomaron su identidad indígena retornando a tradiciones y costumbres que integraban un vínculo con la naturaleza.

Por su parte, Palacios (2020) propone una descripción de la caracterización del pueblo Yanakuna de esta manera:

Para los Yanaconas el cosmos se divide en 3 mundos: El mundo de abajo, donde habitan los tapuchos, el mundo del medio donde habitamos personas y plantas y el mundo de arriba donde habitan dios y los santos. Ellos tienen especial devoción a las vírgenes remanecidas, cada una de las cuales se asocia a la fundación de un pueblo y a la resolución de problemas y decisión sobre el destino de las comunidades. En cuanto a su lengua, los yanaconas son monolingües, hablan español y desde hace mucho tiempo perdieron su lengua nativa. Hoy en día solamente quedan algunas palabras en su antiguo idioma que usan para referirse a utensilios, expresiones de uso cotidiano, los nombres de sus resguardos y sus apellidos. (p.72)

Para finalizar, la investigación sobre el pueblo Yanakuna permite identificar aspectos importantes en los cuales se encuentran trabajando fuertemente para retornar, los cuales servirán como símbolos de reafirmación a su identidad. Así mismo, el uso de *Yanakuna* dentro de la cotidianidad refleja una lucha por recuperar y preservar su legado cultural, ya que, a pesar de las

adversidades y consecuencias de procesos históricos, el pueblo Yanakuna se mantiene firme en su cultura propia, con su cosmovisión y aspiraciones para alcanzar el Sumak Kawsay o buen vivir.

5. Metodología

Teniendo en cuenta que este estudio busca explorar las actitudes lingüísticas de los comuneros del Cabildo Indígena Yanacona de Cali frente al retorno a su lengua ancestral. Este capítulo describe el enfoque que se ha seleccionado para abordar el estudio, los instrumentos que se utilizarán para el análisis y el proceso que se realizará a lo largo de la investigación.

5.1 Tipo de estudio

Este estudio tiene un enfoque cualitativo ya que está basado en la recolección, exploración y análisis de datos no numéricos, como entrevistas observaciones, incluida la etnografía. Según Hernández et al. (2003), el enfoque cualitativo se interesa por comprender e interpretar la conducta humana, lo que implica tener una inmersión en el campo de estudio mediante la recolección de datos mediante diferentes tipos de preguntas que no pretenden ser medidas en números. Por su parte, Quecedo & Castaño (2002), definen la metodología cualitativa como la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable. De esta manera, en este estudio se utilizarán instrumentos de recolección que se centrarán en la exploración de percepciones, opiniones y experiencias personales de los comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali con la lengua que se pretende recuperar, el runa shimi. Por lo tanto, el enfoque cualitativo es el más conveniente para este estudio ya que se desea conocer y entender lo que los comuneros piensan frente al proceso de recuperación que se introduce en su comunidad.

Igualmente, este estudio estará guiado por dos tipos de trabajo: el exploratorio y el etnográfico. Se dice que es exploratorio ya que el tema de las actitudes lingüísticas en los comuneros del CIYASC es muy poco conocido, y carece de estudio, por eso no hay mucha información disponible sobre éste. La investigación exploratoria es aquella que se realiza sobre un tema desconocido, poco difundido, o cuando se carece de información, por lo que sus resultados constituyen una visión aproximada de ese tema (Universidad Latinoamericana, 2017). Así mismo, es etnográfico, siguiendo la definición que dan González & Hernández (2003), quienes señalan que la etnografía ofrece descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones y comportamientos que son observables. Los autores agregan que, se integran las opiniones, experiencias, actitudes, creencias, pensamientos y reflexiones tal y como son expresadas por ellos mismos. Además, los investigadores agregan que la recolección de información se hace a través de observaciones y entrevistas. Por eso, es apropiado la integración de la etnografía en nuestro estudio pues nos permitirá entender la cultura Yanakuna a través de una inmersión en el entorno social de la comunidad.

5.2 Contexto

Este estudio se lleva a cabo en la ciudad de Santiago de Cali, Valle del Cauca. Específicamente, se realizará dentro del Cabildo Urbano Indígena Santiago de Cali. La conformación del CIYASC, remonta hacia los años 60, cuando varios comuneros provenientes del resguardo de Rioblanco se organizaron inicialmente como colonia en la ciudad. Posteriormente, se logró estructurar su organización interna, configurar una normativa y ampliar el número de asociados, constituyendo una base administrativa que duró dos años. Luego, durante los años 1968 y 1969 se realizan intentos por reactivar la colonia, pero no se tuvo éxito, y solo hasta los años 80, se retoma el proyecto encabezado por Ary Campo Chikangana y su

hermano Freddy Campo Chikangana, junto a otras personas, que fundan la organización denominada ACUR (Acción Cultural Rioblanqueña) con el fin de consolidar a las personas que vivían en Cali y apoyar a los comuneros del resguardo en el territorio propio (Corporación Nasayach, 2014).

El 26 de febrero de 1999 se constituye lo que hoy en día se conoce como Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali (CIYASC), luego de muchas luchas y años de resistencia permitiendo a las familias que migraron a Cali, vivenciar un espacio de reencuentro, de apoyo y de lucha por la no extinción de sus saberes ancestrales (Corporación Nasayach, 2014).

La existencia del CIYASC se debe principalmente a la movilización de las personas desde los territorios a la ciudad, por cuestiones laborales, de estudio o desplazamiento forzado. Según datos generados por las directivas del CIYASC, la población inscrita actualmente en el cabildo comprende 1279 familias con un total de 2867 cabildantes, de las cuales 1,597 (53%) son warmis – mujeres y 1,270 (47%) son runas – hombres, provenientes de distintos resguardos del departamento del Cauca, tales como: San Sebastián, Guachicono, Pancitará, Río Blanco, San Juan y Caquiona. Ubicados mayoritariamente en las comunas 1,18,20,2,6,13,14,15,3,4,5,7,8,9,10,11 y 16 (Cabildoyanaconacali, s. f.).

Algunos de los puntos de encuentro que los Yanakunas usan para el desarrollo de reuniones, asambleas, rituales, etc, son lugares públicos como la escuela Eustaquio Palacios, sede de la Institución Educativa Santa Librada, la loma de la Cruz, y sitios aledaños a Cali, como Felidia, donde cuentan con un espacio propio para beneficio de la comunidad.

Es importante resaltar que el CIYASC tiene su propio plan de vida el cual rige al pueblo en las maneras de trabajar y en su ideología lo que permite la pervivencia de su identidad en el contexto ciudad.

El plan de vida “Macana de vida” del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali es el resultado de un proceso de más de 40 años que hombres y mujeres de distintas colonias ancestrales lograron encontrarse en la ciudad para recuperar su ser como pueblo originario. (Cabildo Indígena Yanacona de Santiago de Cali, 2014, p.10).

La palabra *Macana* dentro del CIYASC es un acróstico que globaliza temas referentes a la cultura indígena Yanakuna relacionados con el arte de tejer, pero en este caso tejer sueños, autonomía, ancestralidad y remienda huecos que el contexto ciudad ocasiona en la identidad de los cabildantes. Así, cada letra que compone la palabra Macana tiene un significado:

Minga: Esta palabra tiene un gran significado cultural, es colaboración, unión, ayuda, compromiso y solidaridad entre comuneros para algún trabajo o evento colectivo. Significa, plan de vida en conjunto.

Ancestral: Aún en el contexto ciudad, todos los días se lucha para que las raíces ancestrales no se pierdan, para que las costumbres y antepasados indios prevalezcan. La consciencia de que la globalización atrapa cada vez más la cultura, la bombardea, la absorbe. Por eso, aunque la globalización influya en el cambio del cuerpo, en la manera de vestir, se debe luchar para que jamás cambie el pensamiento ancestral.

Construyendo: Desde que el primer indio Yanakuna que posó esta ciudad voluntaria e involuntariamente comenzó a construir su plan de vida, el cual debería adaptarse a los

nuevos retos que presentaba la ciudad y expuesto a nuevas culturas, a nuevas formas de pensar.

Alianzas: Para la comunidad Yanakuna es fundamental, vital tener alianzas con el municipio, departamento, gobierno nacional u otras comunidades indígenas, y más en el contexto ciudad, un territorio donde de una u otra manera, los cabildantes son extranjeros tratándose de adaptar a este contexto.

Nuevas: Por diferentes motivos o razones los Yanakunas tuvieron que emigrar hacia la metrópoli, ahora son considerados indígenas urbanos con una diferente forma de vestir, comer, hablar y trabajar, pero la sangre indígena siempre estará presente a donde se vaya.

Autoridad y Autonomía: Convivir en la ciudad con diferentes culturas, formas de pensar contradictorias, tener alianzas con entidades cuyas ideologías no se compartan, todas esas diferencias políticas, culturales y económicas no deben impedir que se ejerza la autoridad y la autonomía. (Cabildo Indígena Yanacona de Santiago de Cali, 2014, p.81)

De igual modo, el CIYASC cuenta con pilares que constituyen la estructura que dinamiza el quehacer de la comunidad, de los dirigentes en un ejercicio recíproco en procura del «buen vivir». Los pilares están organizados de la siguiente manera:

Pilar político: Realiza acciones y construye redes que permiten el fortalecimiento del ejercicio de la autonomía y gobernabilidad.

Pilar económico: Genera en los comuneros la cultura de un adecuado y buen manejo de recursos y finanzas personales, asociado a las contribuciones y responsabilidades con el cabildo y el «buen vivir» para adaptarse a los distintos modos de vida en contexto ciudad.

Pilar social: Busca el fortalecimiento de la identidad, la existencia y resistencia del pueblo Yanakuna a partir de lazos de solidaridad comunitarios y las relaciones interinstitucionales en la dinámica de la sociedad caleña, el estado colombiano y los vínculos de la relación internacional. Promueve la unidad, la reciprocidad, complementariedad como yanakunas en contexto ciudad.

Pilar cultural: Promueve y salvaguarda prácticas culturales, fortaleciendo la identidad como Yanakonas, permitiendo y aceptando el diálogo intercultural.

Pilar ambiental: Genera y consolida espacios de enseñanza de prácticas ancestrales del cuidado de la madre naturaleza dirigidos en este contexto a sus comuneros y la ciudadanía caleña con la que se comparte este espacio. Facilita la realización de mingas para el cuidado ambiental en espacios de ciudad.

Pilar interculturalidad: Promueve al interior y por fuera del Cabildo la relación sistémica de la Tawa Chakana o puente que acompaña los procesos interculturales entre cabildos, y entre estos y las instituciones públicas y privadas de la ciudad. Además, genera espacios de encuentro de ciudad que permita la existencia y la visibilización del cabildo bajo el respeto y autonomía de los procesos que se realizan al interior del mismo (Sevilla, 2016, p.175-187).

5.3 Participantes

En relación con los participantes, este estudio se realiza desde el inicio con un enfoque de trabajo colaborativo con el CIYASC, integrando a las personas que asisten a las asambleas o eventos organizados por el cabildo, por ende, todos ellos han sido los participantes de mi investigación. Entre estos participantes, se cuenta con la colaboración de líderes y líderesas,

mayores y mayores, jóvenes en sus 20 's, mayoritariamente adultos por encima de los 35 quienes se identifican a sí mismos como indígenas Yanakunas. Por solicitud de las autoridades y de los propios comuneros, este estudio incluyó adolescentes desde los 14 años, ya que se considera que a esa edad poseen la capacidad de asumir decisiones y responsabilidades dentro del cabildo.

Para la recolección de datos se planificó la aplicación de un cuestionario impreso, entregado de manera personal durante tres encuentros comunitarios. De forma complementaria, se elaboró un cuestionario en formato digital que fue divulgado a través de redes sociales del cabildo. Con esta estrategia se buscó obtener información de calidad en un ambiente natural, fomentando la participación de todos los asistentes a estos eventos y así enriquecer el estudio con diferentes perspectivas intergeneracionales, lo cual permite comparar puntos de vista e identificar opiniones y actitudes frente al tema central de la investigación.

5.4 Técnicas de recolección

Para el desarrollo de este estudio, la técnica principal de recolección de datos es la encuesta, la cual se diseña con el propósito de obtener información valiosa sobre las actitudes de los participantes frente a la recuperación de su lengua ancestral. Resulta importante mencionar que previo a la aplicación de esta encuesta, hubo un trabajo continuo de participación y observación en la comunidad, que incluye la asistencia a las diferentes asambleas y eventos organizados en el cabildo.

5.4.1 Observación

La observación es una técnica de recolección de datos fundamental en todo proceso investigativo, ya que permite coleccionar una gran cantidad de información a través de un análisis atento y sistemático. Campos y Lule (2012) afirman que la observación es un procedimiento que

ayuda a la recolección de datos e información a través de la activación de los sentidos y el uso de la lógica, lo que posibilita un análisis más detallado con relación a los hechos y las realidades que conforman el objeto de estudio. Por ello, se considera una de las técnicas más adecuada para la investigación cualitativa, pues facilita ir más profundamente al contexto de las interacciones sociales, las vivencias y experiencias de las personas en sus ámbitos cotidianos (Mata, 2020).

Lo anterior tiene relación con lo expresado por Anguera (2010), pues manifiesta que la observación tiene un inmenso potencial en el estudio del comportamiento humano, porque brinda la posibilidad de estudiar las acciones y conductas perceptibles que tienen lugar de forma espontánea o habitual en el propio contexto. Así como analizar los diversos procesos que tienen lugar en el ser humano y en los grupos colectivos de los cuales forma parte. De ese modo, la observación es utilizada para la investigación de comportamientos, para entender mejor los problemas y sus causas, conocer las condiciones y necesidades específicas de un grupo (M. Díaz, 2023). Entonces, la observación representa una herramienta relevante que permite analizar de forma directa las acciones individuales y grupales que surgen de manera natural en contextos cotidianos.

En este contexto, el diario de campo se activa como una herramienta complementaria a la observación, pues facilita un registro detallado de las experiencias, reflexiones, interpretaciones, ideas o descubrimientos del investigador durante el trabajo de observación. Como lo menciona Martínez (2007):

Hablar de investigación, es hablar de trabajo de campo y observación. Son estos dos elementos donde se apoya el investigador para estudiar una realidad, conocer sus necesidades y problematizarla. El trabajo de campo tiene como eje fundamental la

observación, pues éste es el instrumento por excelencia para aprehender la totalidad de lo social que se manifiesta en la experiencia. (p.74)

De igual manera, Alberich y García (2020) presentan el diario de campo como un mecanismo para retener y almacenar experiencias e información a la que se pueden volver cuando sea necesario, ya que, debido a la fragilidad de la memoria, los recuerdos, hechos y la exactitud de cómo estos ocurrieron tienden a desvanecerse con el paso del tiempo. El diario de campo debe ser lo más explícito, descriptivo y objetivo. Además, debe estar organizado de forma lógica y sistemática para facilitar el estudio, pero también debe ser lo suficientemente flexible para cualquier cambio que se presente (Unir, 2024).

En relación con lo expuesto anteriormente, se hace necesario precisar el concepto de observación participante, ya que esta técnica permite al investigador involucrarse de manera directa en la cotidianidad del grupo estudiado, facilitando así la comprensión de sus dinámicas y prácticas sociales. Esto resulta fundamental para mi trabajo investigativo, ya que no solo me permite observar los comportamientos y situaciones cotidianas de la comunidad en estudio, sino que también me brinda la oportunidad de construir conocimiento a partir de las experiencias compartidas con los comuneros.

Tal como señala Sanjuán (2019), la observación participante implica la observación más la participación directa del observador en la vida cotidiana de los sujetos, cuyo objetivo es recabar información a partir de una interacción con ellos, lo menos intrusiva posible pero directa y sistemática, en el medio natural en el que tiene lugar su vida, y por tanto el fenómeno que se va a estudiar. Robledo (2009) explica que el investigador debe convertirse él mismo en “nativo a través de la inmersión en la realidad social y aprender de esa vida ajena. Así, la observación

participante resulta ser una técnica útil cuando se quiere estudiar con detalle, de forma directa y “en vivo” a un sujeto o a un grupo (Ruiz, 2019).

En este sentido, utilicé la observación participante para involucrarme directamente en la vida cotidiana de la comunidad, en sus actividades como cabildo indígena, lo que me permitió captar de manera más natural y profunda las perspectivas de los comuneros hacia el proceso de recuperación de la lengua ancestral.

Durante ese proceso de inmersión, fui testigo de los esfuerzos de algunos comuneros para retornar al idioma, al incorporar términos sencillos en la cotidianidad y en actividades del cabildo. La observación me permitió reconocer tanto el interés como el desinterés que existe en la comunidad, así como los factores que influyen en las actitudes que los participantes asumen frente al proceso de recuperación de la lengua ancestral.

Asimismo, la técnica de observación me permitió coleccionar de manera detallada todas las reflexiones, sentimientos, pensamientos y percepciones de los comuneros en su contexto natural, haciendo posible una mejor comprensión de sus actitudes y de los desafíos que enfrentan dentro del cabildo en contexto ciudad hacia el retorno del idioma.

5.4.2 *Encuesta*

En el rol investigadora opto por la encuesta como técnica principal para este estudio, ya que es el método que mejor se adapta al objetivo que persigue mi investigación. Esta técnica permite estructurar preguntas específicas en las cuales los participantes pueden tener total libertad para expresarse, brindando una visión más completa sobre sus opiniones y actitudes frente al proceso de recuperación de su lengua ancestral. A continuación, explicaré lo que es la

encuesta, teniendo en cuenta que la diferencia entre encuesta y cuestionario es que la encuesta es la técnica de recolección de datos mientras que el cuestionario es la herramienta de recolección utilizada en la encuesta.

La encuesta es la técnica más empleada en las investigaciones y es utilizada para recolectar información de personas respecto a características (estado civil, edad), opiniones, creencias, expectativas, conocimiento, conducta actual o conducta pasada (Hernández, 2012). “A través de las encuestas se pueden conocer las opiniones, las actitudes y los comportamientos de los ciudadanos” (Pobea, 2015, p.3). También, para obtener de manera sistemática y ordenada datos importantes sobre variables que intervienen en la investigación sobre una comunidad determinada. La particularidad de la encuesta es que se realizan las mismas preguntas a todos los entrevistados, en el mismo orden, y en una situación social similar. Así, las diferencias encontradas son atribuidas a las diferencias entre las personas que fueron encuestadas (Universidad de Navarra, s. f.).

En la opinión de Gómez (2021), la encuesta sirve para recopilar información valiosa de un grupo determinado para posteriormente analizar, interpretar y tener una perspectiva más contextualizada que ayude a tomar decisiones, generar estrategias o acciones específicas sobre la temática que se está investigando. Montes (2000) agrega que, la encuesta debe ser empleada después de haber tenido contacto con el lugar de estudio (la comunidad, localidad, pueblo, etc.) y logrado un grado de confianza con sus pobladores. Entonces, se requiere de una conexión genuina con la comunidad, pues sin eso no habría la suficiente confianza para la aplicación de las encuestas, ni tampoco la oportunidad para que las personas respondan con total libertad a las preguntas.

De este modo, la encuesta es una herramienta valiosa para la investigación; sin embargo, antes de aplicarla, es importante considerar tanto sus ventajas como sus desventajas. Algunas de las ventajas que ofrece la encuesta incluyen la capacidad para acumular gran cantidad de datos en poco tiempo, lo que permite abarcar un mayor número de personas en poco tiempo. Además, la encuesta ofrece flexibilidad para su sistematización y análisis mediante programas informáticos, facilitando así su interpretación. No obstante, las encuestas también presentan algunas desventajas, principalmente relacionadas con el riesgo de que algunas preguntas sean respondidas con información inexacta o falsa, y en algunos casos, las personas pueden negarse a participar por temor (Montes, 2000).

Según Hernández (2012) se encuentran tres tipos de encuestas: Directa, Son aquellas que son respondidas directamente por el encuestado. Indirecta, no va dirigida a una persona sino es más abierta. Encuesta pre-codificada y con respuestas cerradas, quiere decir. que ya tiene un código establecido y la respuesta será simplemente "SI" o "no". Por su parte, Pobeá (2015) afirma que los tipos de encuesta que existen son: Cara a cara, que consisten en entrevistas directas y personales; encuestas telefónicas; encuestas por correo y encuestas por internet. Desde la posición de Farias (2024), las encuestas se pueden clasificar de diferentes maneras, dependiendo del criterio que se tenga en cuenta. En primer lugar, están las encuestas descriptivas, que buscan reflejar el estado actual del tema que se está investigando. En segundo lugar, las encuestas analíticas, que buscan proporcionar alguna clase de explicación sobre el tema. Por eso, generalmente comparan e interrelacionan al menos dos variables distintas.

De acuerdo con Hernández (2012), el investigador social debe crear un instrumento que permita medir las variables conceptualizadas al formular su problema de investigación. Este instrumento es el cuestionario, en el cual las variables se convierten en preguntas que deben

considerar no solo el problema que se investiga, sino también la población que las contestará y los diferentes métodos de recolección de información.

Además, este autor enfatiza que el cuestionario es el instrumento principal que se utiliza para la realización de una encuesta. Así mismo, señala que el diseño de las preguntas en el cuestionario no solo debe tener en cuenta el problema que se investiga, sino también la población que contestará, ya que de eso depende la calidad de los datos que se obtengan. En palabras de Pobeá (2015), el cuestionario es el instrumento en forma digital o impresa utilizado para registrar información que proviene de los participantes. Existen diferentes tipos de cuestionarios, entre los cuales se encuentran la entrevista personal, el envío por correo y cuestionarios telefónicos. Las preguntas incluidas en el cuestionario pueden ser cerradas o abiertas y deben estar diseñadas previamente con el fin de conocer opiniones o visiones respecto de alguna problemática o asunto que afecta una comunidad determinada (Farias 2024).

Como lo hace notar Hernández (2012), el investigador debe formular preguntas que proporcionen mediciones válidas (midan lo que realmente se quiere medir) y confiables (produzcan las mismas respuestas si se vuelven a entrevistar a las personas). Igualmente, las preguntas de un cuestionario deben despertar el interés del informante y producir un ambiente de confianza entre el entrevistador y el informante que lo motive a responder y a asociar experiencias relacionadas con las preguntas.

Igualmente, varios autores (Hernández, 2012; Farias, 2024; Pobeá, 2015) definen que los cuestionarios están conformados por preguntas abiertas y cerradas. Por un lado, las preguntas abiertas permiten al informante responder libremente, ofreciendo detalles en las respuestas que generen y puntos de vista individuales relacionados con temas complejos. Sin embargo, este tipo

de preguntas pueden complicar la labor del investigador al demandar más tiempo para la interpretación de la información recolectada y mayor esfuerzo mental en el proceso. Por otro lado, las preguntas cerradas limitan al informante a escoger entre respuestas predefinidas. Aunque sean fáciles de responder, registrar y codificar, pueden inducir a las personas entrevistadas que no tienen conocimiento sobre el tema de investigación a elegir una respuesta. Además, ofrecen opciones de respuesta que los entrevistados quizás hubieran considerado en primera instancia.

Entonces, diseñar un cuestionario significa crear preguntas válidas y fiables que respondan a los objetivos de la investigación, que deben ir organizadas en un orden útil y se debe seleccionar un método de administración adecuado (Bandhari, 2020). Un aspecto importante en relación con el cuestionario es que debe ser probado previamente con un grupo de personas similares a las que serán entrevistadas. Esto con el objetivo de realizar correcciones en el orden y la redacción de las preguntas, así como estimar el tiempo requerido para la aplicación del cuestionario (Hernández, 2012).

Así pues, la encuesta fue seleccionada como técnica de recolección de datos debido a su capacidad de adaptación para explorar un tema en específico dentro de una comunidad. Por medio de las preguntas estructuradas en un cuestionario puedo obtener datos cualitativos que me brindan una visión profunda de la percepción que tienen los comuneros del CIYASC sobre el proceso de recuperación de su lengua ancestral.

5.4.2.1. Encuesta aplicada al CIYASC

a) Preparación de la encuesta

Para la preparación de la encuesta dirigida al Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali (CIYASC), se siguió un proceso detallado de planificación y revisión. Inicialmente, se revisaron tipo de encuestas similares y que persiguieran el mismo objetivo, también el tipo, cantidad y objetivo de las preguntas que se iban a incluir en la encuesta. A partir de ese análisis, se diseñó un primer borrador en línea con preguntas diseñadas en conjunto con el director de grado, las cuales fueron orientadas a la exploración de factores relevantes y obtener información sobre percepciones y experiencias de los participantes.

Después de revisar y corregir el primer borrador, obtuvimos una versión más elaborada; sin embargo, era necesario validar la pertinencia del cuestionario. Por ello, recurrimos a la profesora Adriana Anacona, experta en este tipo de temas dado a su participación en procesos dentro del cabildo Yanakuna de Cali, quien brindó aportes fundamentales para orientar mejor las preguntas. Estos aportes permitieron ajustar el cuestionario y asegurar su comprensión y pertinencia de la encuesta dentro del cabildo. De esta manera, se procedió a modificar las preguntas y el diseño de la encuesta, obteniendo una nueva versión, que se publicó en Google Forms.

Posteriormente, se presentó el cuestionario a las autoridades del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali para su revisión y aportes. Luego, desde el pilar de cultura del CIYASC, se extendió una invitación a una reunión virtual enfocada en el análisis detallado a cada una de las preguntas del cuestionario. Esta sesión permitió llegar a acuerdos orientados a mejorar el tono de las preguntas para hacerlas más sensibles, comprensibles y familiares para los participantes. De este modo, se consolidó la versión final del cuestionario, disponible en dos formatos: físico y digital.

b) Descripción del cuestionario

El cuestionario se estructuró en varias secciones, cada una de ellas con un propósito específico:

- Título de la encuesta: A través del título se puede identificar el tema central de la encuesta y la población a quien va dirigida.
- Introducción: Esta sección proporciona información detallada de la encuesta e identificar elementos clave, entre ellos: la investigadora y su origen, el propósito del estudio; aspectos éticos relacionados con la participación voluntaria, la libertad en las respuestas, la confidencialidad y la posibilidad de interrupción del cuestionario en cualquier momento, así como aclaraciones terminológicas.
- Primera parte: En la primera parte del cuestionario se realiza una exploración inicial sobre datos sociodemográficos, como la edad, el género, el origen, el nivel educativo y otros factores relevantes, con el objetivo de conocer a los participantes.
- Segunda parte: En esta sección del cuestionario se explora el conocimiento y uso de la lengua ancestral. Por ello, se indaga sobre la existencia de conocimientos, su origen, la frecuencia de uso y los contextos en los cuales los participantes los ponen en práctica.
- Tercera parte: En esta sección se analiza el tema principal de investigación. Se indaga sobre las percepciones y sentimientos de los participantes hacia la lengua ancestral, su importancia para el pueblo Yanakuna y la viabilidad del proceso de recuperación.

c) Aplicación de la encuesta

Previo a la aplicación definitiva de la encuesta, se realizaron dos pilotajes: uno de ellos con comuneros pertenecientes al Cabildo Mayor Yanacona de Popayán, y otro con comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali. Estos pilotajes se llevaron a cabo con el fin de

validar claridad, comprensión y pertinencia de las preguntas, y así realizar los ajustes necesarios con base en los resultados obtenidos.

Según Malhotra (2004), el pilotaje es la aplicación de un cuestionario a una pequeña muestra de encuestados para identificar y eliminar posibles problemas de la elaboración del cuestionario. Una prueba piloto es el nombre con el cual se denomina a aquella prueba iniciática, es decir, que se lleva a cabo por primera vez y que se desarrolla con un fin experimental para poder comprobar determinadas situaciones, si son viables o no (Malhotra, 2004).

Por su parte, Fernández et al. (2023) afirman que la prueba piloto es uno de los primeros pasos que se deben llevar a cabo en un proyecto de intervención, ya que permite tomar decisiones fundamentales para la implementación de la investigación principal. Los autores refieren, además, que la prueba piloto ayuda a determinar si los métodos o instrumentos propuestos son apropiados para su aplicación.

Esta prueba preliminar se diseñó en formato digital mediante Google Forms y se envió a los participantes a través de un enlace para facilitar su acceso y comodidad al responder. Su aplicación se llevó a cabo de manera virtual. En términos generales, los resultados de la prueba piloto fueron los esperados, ya que las preguntas fueron comprendidas y resultaron apropiadas. Además, las respuestas obtenidas permitieron una aproximación al tema que se busca explorar a mayor escala en el CIYASC.

Por un lado, en el pilotaje realizado en el Cabildo Mayor Yanacona de Popayán se identificó un margen de error mínimo, ya que solo se evidenció la necesidad de dar claridad en dos preguntas relacionadas con el origen del participante y la denominación del pueblo. Sin

embargo, los resultados permitieron acercarse con mayor precisión a la situación lingüística que se presenta en un cabildo similar al que se está investigando.

Por otra parte, en el pilotaje realizado con comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali, se realizó la supresión de algunas preguntas que fueron consideradas innecesarias o repetitivas por las autoridades, la adición de preguntas relacionadas con la lengua que permitieran generar un mejor contexto, el ajuste del rango de edad y el tono de las preguntas para hacerlas sentir más cercanas a los comuneros.

En el siguiente apartado, se expone el análisis a la prueba piloto realizada en el Cabildo Mayor Yanacona de Popayán:

Los participantes de esta encuesta fueron siete personas, conformados por cuatro mujeres y tres hombres, distribuidos en diversos rangos de edad. La mayoría de los participantes tienen entre 30 y 60 años, y solo una persona se encuentra en el rango de 18 a 30 años. Los encuestados provienen principalmente del municipio de Bolívar, Cauca (cinco personas); un participante del municipio de Almaguer, Cauca; y otro, de Popayán, capital del departamento del Cauca. Todos pertenecientes al resguardo indígena Yanacona de su municipio de proveniencia desde hace varios años atrás, el más antiguo desde 1999 y el más reciente desde el 2005. En términos educativos, predominan aquellos participantes con formación técnica, seguidos por aquellos con estudios universitarios de pregrado, con un menor número de participantes con educación primaria y formación tecnológica. Por su parte ninguno de los encuestados reporta haber realizado maestrías o doctorados.

Los encuestados manifestaron que son partícipes del cabildo como comuneros sin ocupar ningún cargo dentro de este. Así mismo, la totalidad de ellos no hablan alguna lengua indígena.

En la segunda parte, relacionada con el conocimiento de la lengua, hubo una división de opiniones acerca del nombre de la lengua ancestral del pueblo Yanakuna; runa shimi y quechua fueron las más votadas, lo que refleja cierta la confusión entre los comuneros al denominar nuestra lengua ancestral. Positivamente, la mayoría de los participantes expresaron tener conocimientos en la lengua ancestral, pues entienden algunas palabras o expresiones que fueron adquiridas a través de clases, talleres o por transmisión familiar, mientras que una minoría indicó no tener conocimientos en la lengua ancestral. Desafortunadamente, aunque existen conocimientos en la lengua, estos no son puestos en práctica en ninguna situación social, aunque sí existe interés por parte de los participantes para integrarlos a su cotidianidad.

En la tercera parte de la encuesta, relacionada con el tema principal, las actitudes lingüísticas hacia el proceso de recuperación de la lengua ancestral, se evidenció la importancia que tiene la lengua ancestral para las comunidades indígenas y en especial para los Yanakunas principalmente para la construcción de la identidad, como forma de resistencia a la colonización, la recuperación y preservación de la cultura. Así mismo, se nota un evidente apoyo al proceso de recuperación de la lengua ancestral y coinciden que es este proceso es de vital importancia para la recuperación de la identidad cultural de los Yanakunas. Por eso, los participantes sugieren espacios de aprendizaje para niños y jóvenes en instituciones educativas como una oportunidad para la recuperación de la lengua. Precisamente, fue esa la estrategia que prevaleció entre las respuestas generadas, la enseñanza de la lengua ancestral a niños y niñas desde temprana edad, seguida de clases con un hablante de la lengua y la creación de material educativo para la enseñanza de la lengua, en un mismo porcentaje. Estas estrategias son consideradas como claves para la revitalización de la lengua.

De manera similar, se identificaron obstáculos significativos para el retorno de la lengua, como la falta de interés por parte de la comunidad, junto con la carencia de hablantes capacitados para enseñar la lengua ancestral a los interesados. A pesar de los obstáculos, se aprecia un fuerte compromiso por parte de los participantes para asistir a talleres o actividades orientadas a ese fin. Esto refleja el interés por contribuir al proceso de recuperación y preservación de las tradiciones de nuestro pueblo que garanticen nuestra pervivencia en las generaciones siguientes. También, hay otro porcentaje que no ha participado, pero que le gustaría ser parte de esos talleres.

Así, la aplicación de la prueba piloto fue un ejercicio valioso, ya que permitió identificar tanto fortalezas como áreas de mejora del cuestionario. Además, hizo posible reflexionar sobre su estructura, la formulación de las preguntas y la necesidad de una revisión por parte de autoridades del cabildo Yanacona de Cali para obtener su aval antes de la implementación en la comunidad. Así mismo, resultó gratificante comprobar que los participantes comprendieron las preguntas y que sus respuestas fueron claras y relevantes. También, poder acercarse a percepciones reales sobre la temática que se está investigando contribuye significativamente a mi trabajo de intervención. De igual modo, algunas preguntas abiertas resultaron útiles para recopilar comentarios, sugerencias y estrategias relacionadas con la recuperación de la lengua ancestral en el pueblo Yanakuna.

A continuación, se presenta el análisis a la prueba piloto realizada en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali:

Los participantes de esta encuesta fueron tres personas, dos hombres y una mujer. Dos de ellos se encuentran en el rango de edad de 41 a 50 años y el otro en el rango de 51 a 60 años. Los tres provienen de un resguardo, pero no hacen mención del nombre del resguardo de

proveniencia. A nivel educativo, dos de ellos cuentan con educación secundaria, mientras el otro con educación universitaria-pregrado. En cuanto a la denominación de nuestra nación, dos de ellos optan por el término ancestral “Yanakuna” y el otro por “yanacona”, algo que resulta interesante, ya que refleja el avance en los procesos de resignificación y recuperación cultural. Se evidencia también que los tres participantes son comuneros que no desempeñan ningún cargo administrativo dentro del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali. Así mismo, dos de ellos llevan caminando con el cabildo desde hace más de diez años, mientras el otro participante es relativamente nuevo dentro de la organización, ya que su tiempo de participación oscila entre uno y tres años, lo cual resulta reciente en comparación con los demás.

En la segunda parte del cuestionario, hubo unanimidad en reconocer que la lengua ancestral de nuestro pueblo Yanakuna es el runa shimi. Aunque manifiestan no ser capaces de mantener una conversación en el idioma ancestral, reconocen que poseen ciertos conocimientos y que incluso pueden identificar varias palabras en runa shimi que aún perviven y se utilizan en la vida cotidiana. De manera similar, los participantes afirman que los conocimientos en el idioma fueron adquiridos a través de la transmisión familiar y en los espacios ofrecidos por el Cabildo, orientados a la recuperación de lengua ancestral, los cuales son practicados solamente en el hogar. Lo anterior, evidencia uno de los enfoques que deberían considerarse en el proceso del retorno a la lengua.

En la tercera parte de la encuesta, centrada en las actitudes de los participantes hacia el proceso de recuperación del idioma ancestral, se evidenció un consenso total sobre la importancia del runa shimi para el pueblo Yanakuna, ya que conciben la lengua como una herramienta de resistencia y pervivencia en el contexto urbano. Así mismo, resulta evidente el respaldo al proceso de recuperación del idioma como vía para fortalecer las costumbres, resistir

la colonización y asegurar la continuidad de la comunidad a través del tiempo. En este sentido, los participantes apoyan estrategias como clases con un hablante de la lengua, la utilización del idioma en actividades del cabildo y enseñar el idioma a niños y niñas desde temprana edad, acciones que, desde su perspectiva, pueden resultar efectivas para el retorno a la lengua ancestral.

No obstante, los encuestados también reconocieron que la falta de interés de la comunidad y la no disponibilidad de espacios físicos propios para encuentros con la comunidad son los principales obstáculos para el proceso de recuperación. A pesar de esta situación, se hace visible la participación actividad en talleres enfocados en el idioma, ya que algunas personas manifiestan interés en seguir fortaleciéndolo a través de programas que ofrece el cabildo a sus comuneros.

De este modo, la aplicación de esta segunda prueba piloto resultó ser un ejercicio muy interesante y enriquecedor, ya que me permitió acercarme más las perspectivas reales de los participantes y a lo que puedo encontrarme en la aplicación real de la encuesta. Si bien en varias ocasiones me comentaron que los Yanakunas no son afines a las encuestas, fue gratificante recibir respuestas, aunque cortas, pero claras y precisas sobre el tema en cuestión. Personalmente es emocionante constatar que existe un interés genuino en los comuneros para recuperar el idioma. Esta experiencia me permite no solo reflexionar, sino también contrastar con las vivencias que he tenido desde mi participación en la comunidad durante esta intervención.

5.5 Análisis de la información

Esta investigación se enmarca en el enfoque cualitativo, ya que busca explorar las actitudes lingüísticas de los integrantes del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali hacia el

proceso de recuperación de su lengua ancestral. Este enfoque resulta pertinente, dado que las actitudes lingüísticas no solo comprenden opiniones, sino también sentimientos y formas de actuar que inciden directamente en dicho proceso.

No obstante, como lo señalan Mieles et al. (2012), una de las complejidades del enfoque cualitativo está en que gran parte de la información se relaciona con percepciones, creencias, opiniones, sentimientos, emociones, modos de vida, valores, actitudes y apreciaciones desde el sentido común, entre otros aspectos. Estos datos suelen ser recolectados a través de notas de campo, documentos o grabaciones, lo cual representa un desafío para su recuperación y posterior organización.

Por eso, para el análisis de datos de este estudio, cuya información proviene principalmente de las respuestas a preguntas abiertas incluidas en la encuesta, se requiere una técnica que permita abordar de manera integral y detallada las percepciones, sentimientos, valores, creencias, emociones y actitudes de los participantes hacia la lengua ancestral. En este sentido, se ha optado por emplear la técnica de análisis de contenido temático, definida como un método útil para el tratamiento de la información en investigaciones cualitativas, que posibilita identificar, organizar, analizar detalladamente y reportar patrones o temas a partir de una cuidadosa lectura de la información colectada, con el fin de inferir resultados que propicien la comprensión del fenómeno en estudio (Braun y Clarke, 2006).

Así mismo, Mao (2025) señala que el análisis temático es la técnica más adecuada para el tratamiento de datos cualitativos, como entrevistas, respuestas a encuestas abiertas y documentos textuales. Añade que, en particular, resulta pertinente en investigaciones exploratorias, en las que se requiere identificar patrones y temas recurrentes para comprender experiencias humanas

complejas. De esta manera, un análisis temático proporciona una versión enriquecida de las creencias, actitudes y comportamientos de los participantes al captar sus experiencias, perspectivas y narraciones subyacentes (Zaveri, 2023).

De acuerdo con Mao (2025), el análisis temático debe seguir un proceso estructurado para identificar patrones significativos en los datos cualitativos, por lo que resulta necesario cumplir con una serie de pasos para la realización de dicho análisis. Los pasos propuestos por dicho autor son:

- a) Paso 1: Familiarización con los datos-información: Los investigadores se sumergen en los datos leyendo repetidamente las transcripciones o contenido textual, para identificar ideas, frases y patrones recurrentes.
- b) Paso 2: Generación de códigos iniciales: Los investigadores asignan códigos, es decir, organizan la información en grupos que contienen un mismo significado.
- c) Paso 3: Búsqueda de temas: Los investigadores agrupan los códigos en temas más amplios.
- d) Paso 4: Revisión de temas: Se hace una validación de los temas, pues algunos pueden ser fusionados, divididos o eliminados sino proporcionan conocimientos significativos. En esta etapa, los investigadores verifican si los temas se alinean con la pregunta investigativa y están respaldados por suficientes datos.
- e) Paso 5: Definición y nombramiento de temas: Se denominan de manera definitiva los temas, el nombre debe ser claro y descriptivo que refleje la esencia de cada tema.
- f) Paso 6: Producción del informe: Los hallazgos deben ser presentados en un informe estructurado que incluya una introducción, la metodología, descripciones de los temas y una conclusión.

Tomando como base lo anterior, el análisis de contenido temático de mi investigación seguirá las siguientes fases:

- g) Paso 1: Se realizará una lectura exhaustiva de las encuestas aplicadas para familiarizarse con la información y destacar las respuestas más significativas y recurrentes en torno a las actitudes lingüísticas hacia el retorno del runa shimi.
- h) Paso 2: Codificación inicial a las ideas clave relacionadas con dichas actitudes.
- i) Paso 3: Agrupar los códigos previamente establecidos en categorías temáticas que representen patrones comunes. Las categorías temáticas se asignarán conforme a las dimensiones establecidas en el marco teórico (dimensión cognitiva, afectiva y comportamental)
- j) Paso 4: Revisión y ajuste a los temas para que sean apropiados y respaldados por los datos.
- k) Paso 5: Nombrar los temas de forma clara y hacer una descripción corta que refleje el contenido de cada tema.
- l) Paso 6: Incluir adecuadamente los resultados en el cuerpo del trabajo investigativo.

A continuación, con el objetivo de complementar la información anteriormente expuesta, incluyo un gráfico que facilita la comprensión de las fases que guiarán el análisis de contenido de esta investigación, orientado a interpretar las actitudes lingüísticas de los integrantes del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali hacia el proceso de recuperación de su lengua ancestral.



Gráfico #1. Proceso del análisis de contenido temático de las respuestas cualitativas. (Elaboración propia)

Este análisis responde a las necesidades del estudio, y capta de manera respetuosa la voz de los comuneros, reconociendo su riqueza cultural y experiencias individuales. De este modo, el análisis de contenido temático contribuirá a comprender de manera global las actitudes lingüísticas de los comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali y a fundamentar estrategias de intervención para la recuperación de la lengua ancestral, el runa shimi.

5.6 Ética de la investigación

Una vez definido el enfoque metodológico, es fundamental abordar los principios éticos que guiaron el desarrollo de esta investigación, tanto durante el trabajo de campo como en el tratamiento de los datos recolectados, ya que, por tratarse de una comunidad indígena, resultaba

esencial priorizar el respeto por su autonomía, su cosmovisión y su identidad del pueblo Yanakuna.

En primera instancia, tanto las autoridades como los comuneros del cabildo fueron informados previamente sobre el propósito del estudio, sus objetivos y el destino de la información que se recolectaría. Así mismo, se hizo énfasis en su participación voluntaria para responder la encuesta y para la interrupción de la misma en el momento que lo desearan. Además, se genera un consentimiento informado

En segunda instancia, se aseguró el anonimato de los participantes y la confidencialidad de sus respuestas. Se garantizó que ningún dato personal sería expuesto en los resultados u otras publicaciones, y se ratificó que el tratamiento de la información solo será con fines académicos sin causar algún perjuicio a la comunidad.

Del mismo modo, se respetaron los tiempos ofrecidos por el cabildo y los procesos internos de la organización, evitando cualquier influencia externa o imposición que pudiera afectar las percepciones, opiniones o sentimientos de los participantes. Igualmente, como investigadora perteneciente a la misma comunidad adquirí un compromiso muy importante con toda la comunidad para fortalecer el idioma propio y por ende la identidad Yanakuna, ya que esta investigación no es solo un requisito académico, también representa una oportunidad para aportar a un proceso lingüístico que requiere atención urgente, no solo en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali, sino en otras comunidades que también necesitan ser escuchadas.

Finalmente, Se hizo un mutuo acuerdo con las autoridades del cabildo y la asamblea para que los resultados de la investigación sean compartidos con ellos por medio de un informe detallado, el cual presente el diagnóstico actual de la lengua en la comunidad, actitudes

lingüísticas de los participantes y una propuesta de estrategias para contribuir al retorno de la lengua ancestral a nuestra comunidad.

6. Hallazgos

A continuación, se presentan los principales hallazgos obtenidos del análisis de las encuestas aplicadas a los integrantes del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali.

No obstante, antes de dar inicio con la descripción detallada de los resultados, es pertinente señalar que la recolección de los datos se realizó a través de una encuesta que incluyó preguntas abiertas y cerradas, y se aplicó mayoritariamente mediante un formulario virtual, utilizando la plataforma Google Forms. Este formulario fue difundido mediante redes sociales y plataformas de mensajería instantánea donde tuvo un buen recibimiento por parte de los participantes.

Asimismo, en asambleas organizadas por el cabildo, se aplicó el mismo formulario en formato físico a comuneros que no contaban con un dispositivo electrónico con acceso a internet, o que desconocían el manejo de plataformas digitales. El equipo a cargo, conformado por tres personas, entre ellas la investigadora, registraron por escrito las respuestas de los participantes en los formularios físicos y, posteriormente, se digitalizaron en la plataforma con el fin de facilitar la sistematización y el análisis de las respuestas.

6.2 Caracterización demográfica

En esta primera parte se presentan los resultados de la primera sección de la encuesta, compuesta por siete preguntas cerradas y una pregunta abierta derivada de una de ellas. Las preguntas de esta sección se relacionan con la edad, el género, el resguardo o cabildo de

procedencia, el nivel educativo, la denominación de nuestro pueblo, los años de participación y el cargo que se desempeña dentro del cabildo.

Teniendo claridad sobre el contenido de esta parte inicial de la encuesta, se procede al análisis detallado de cada una de las preguntas y sus respuestas. Aunque en el gráfico no se observa la cantidad de encuestados por cada categoría, esta se especificará junto a cada porcentaje.

1. ¿Cuál es tu rango de edad?

93 responses

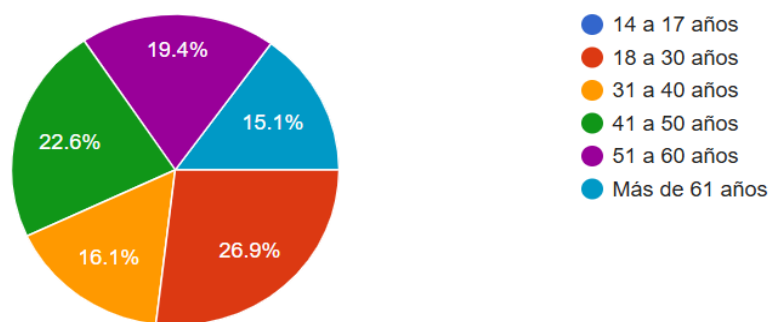


Gráfico #2. Rangos de edades de los participantes de la encuesta

El gráfico anterior representa las respuestas obtenidas en la primera pregunta “¿cuál es tu rango de edad?”, que fue contestada por un total de 93 personas. Se observa diversidad en las respuestas, ya que los participantes están distribuidos en cinco de los seis rangos etarios.

El rango con el mayor porcentaje de participación es el de 18 a 30 años, constituido por el 26,9% del total (25 participantes). Le sigue el rango de 41 a 50 años con un 22,6% (21 participantes) y está el rango de 51 a 60 años con un 19,4% (18 participantes). Estos tres rangos concentran la mayor parte de las respuestas.

Con menor participación, se encuentra el rango de 31 a 40 representado por un 16,1% de los encuestados (15 participantes), seguido de cerca por los mayores de más de 61 años, con un 15,1% (14 participantes). Finalmente, se evidencia que no hubo participación de adolescentes de 14 a 17 años en la encuesta, ya que no hay representación de este grupo en el gráfico, sugiriendo una ausencia total de respuestas dentro de este rango de edad.

A partir de estos datos, se puede inferir, por una parte, que la participación de los jóvenes adultos entre los 18 y 50 años fue significativa, lo que sugiere mayor familiaridad con herramientas digitales, una participación más activa en eventos organizados por el cabildo y un compromiso más profundo con el proceso no solo de recuperación de la lengua ancestral, sino con todo lo relacionado con nuestra cultura indígena.

Por otra parte, la ausencia de respuestas de adolescentes entre los 14 a 17 años podría estar relacionada con varios factores, como la falta de interés en la encuesta, barreras tecnológicas, escasa participación en eventos culturales del cabildo o la autorización de sus padres para responder la encuesta.

2. ¿Cuál es tu género?

94 responses

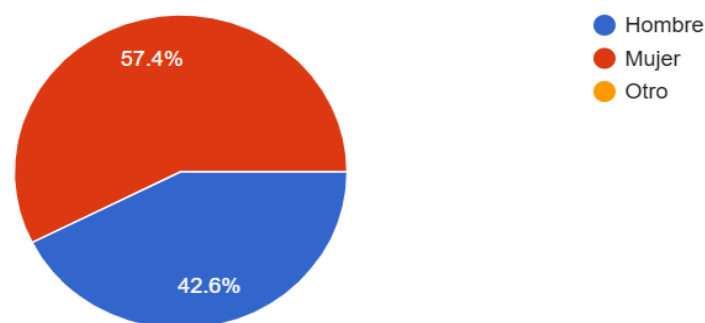


Gráfico #3. Género de los participantes

Este gráfico representa las respuestas de 94 participantes a la segunda pregunta “¿Cuál es tu género?”, donde resalta a simple vista la participación significativa del género femenino en la encuesta.

Así pues, el 57,4% del total de los participantes son mujeres (54 encuestadas) y el 42,6% son hombres (40 encuestados). En contraste, la categoría “otro” que no registró respuestas, razón por la cual no se ve representada en el gráfico.

Este resultado refleja que la participación de las mujeres en la encuesta supera en casi 15 puntos la del género masculino, lo que podría sugerir un mayor compromiso y participación de las mujeres en la comunidad y en los procesos que se llevan a cabo dentro de la organización. Esto indica que, dentro del pueblo indígena, la mujer desempeña un rol muy importante en el fortalecimiento de la identidad indígena, así como en procesos de recuperación y defensa de las costumbres ancestrales.

3. ¿Provienes de algún cabildo o resguardo en particular?

94 responses

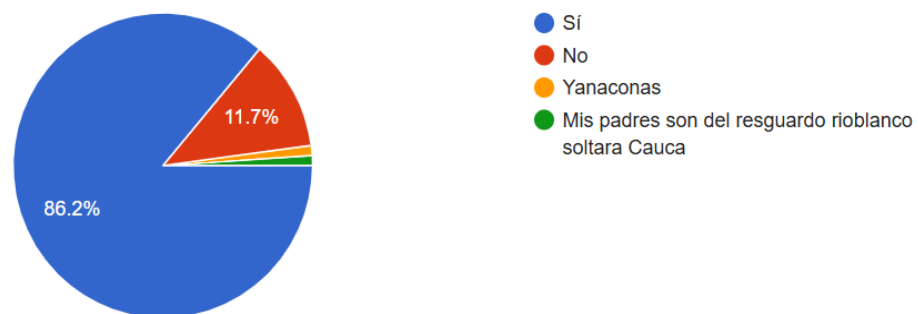


Gráfico #4. Proveniencia de los participantes según cabildo o resguardo

El gráfico ilustra las respuestas de 94 personas a la pregunta “¿Provienes de algún cabildo o resguardo en particular?”, donde se evidencia que la gran mayoría respondió afirmativamente a esta pregunta, es decir el 86,2% de los encuestados (81 personas) reconocen su origen de un cabildo o resguardo indígena. En contraste, una minoría, representada con el 11,7% (11 personas) manifestaron que su proveniencia no está relacionada con un cabildo o resguardo indígena.

No obstante, a pesar de que la pregunta era cerrada de tipo “sí” o “no”, algunos de los encuestados agregaron respuestas como: “Yanaconas” o “Mis padres son del resguardo de Rioblanco, Sotará, Cauca”. Esto puede deberse, a la necesidad de detallar de forma inmediata su procedencia o a que no se haya percibido con claridad que existía una pregunta posterior destinada a precisar el cabildo o resguardo de origen.

Igualmente, se puede plantear que existe una relación directa entre los participantes y la organización indígena, lo que contribuye al desarrollo del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali en contexto ciudad. Así mismo, su vinculación a un cabildo indígena demuestra el interés por seguir participando de procesos comunitarios y continuar construyendo su identidad como pueblo indígena.

Cabe destacar que de la pregunta número tres, se deriva una pregunta abierta, en la cual los participantes debían mencionar el nombre del cabildo o resguardo de procedencia. Teniendo en cuenta que es una pregunta abierta que recibió 82 respuestas, se procede hacer un análisis de contenido temático con apoyo de la herramienta Excel. Para ello se realizó una lectura detallada de cada una de las respuestas, seguida de la identificación de las respuestas más comunes. Posteriormente, se hizo una codificación inicial y luego se agruparon en categorías, lo que permitió identificar ocho categorías principales.

En la siguiente tabla se podrá apreciar la información correspondiente a la pregunta relacionada con el resguardo o cabildo de procedencia de los encuestados. En la primera columna se observan las categorías temáticas identificadas y en la segunda columna se listan las respuestas asociadas a cada una de ellas.

Categoría temática	Respuestas asociadas
Cabildo Yanacona / Yanakuna Santiago de Cali	Cabildo Yanacona Santiago de Cali, Cabildo Yanakuna Santiago de Cali, Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali.
Yanacona / Yanakuna	Yanacona, Yanaconas, Yanakuna, Yanacona de Cali, Yanacona de San Sebastián.
Resguardo de Rioblanco /Sotará	Resguardo de Río Blanco, Resguardo de Rioblanco, Río Blanco Sotará, Resguardo indígena de Rioblanco
Resguardo Yanacona de Pancitará	Resguardo Yanacona de Pancitara, Pancitara, Resguardo de Pancitara, Pancitara Cauca
San Sebastián	San Sebastián, San Sebastián Cauca, Resguardo de San Sebastián
Resguardo Yanacona de San Juan	Resguardo indígena Yanacona de San Juan, Resguardo de San Juan, Resguardo de San Juan Bolívar Cauca
Cabildo Yanacona de la Vega	Cabildo Indígena Yanacona de la Vega, Santa Bárbara municipio de la Vega Cauca.
Resguardo de Guachicono	Resguardo de Guachicono

Tabla #1. Resguardo o cabildo de proveniencia de los encuestados.

Este análisis evidencia que hay una mayoría de respuestas relacionadas con el Cabildo Yanacona / Yanakuna Santiago de Cali que puede deberse al contexto en que se establece el cabildo. Así mismo, resulta interesante el uso de los términos Yanacona y Yanakuna como etnónimo para denominar a nuestro pueblo, lo que constata el compromiso por la construcción identitaria independientemente del lugar donde se encuentren.

También se reconocen otros cabildos y resguardos que fueron mencionados por los participantes, entre ellos: el resguardo de Rioblanco/Sotará, el resguardo Yanacona de Pancitará,

San Sebastián, el resguardo Yanacona de San Juan, el cabildo de la Vega y el resguardo de Guachicono, ubicados en la zona suroriental del departamento del Cauca, en pleno macizo colombiano, región donde se encuentra asentada mayoritariamente la población Yanakuna.

En este sentido, resulta pertinente recordar que, a nivel nacional, también existen otros cabildos o resguardos Yanakuna en departamentos como Huila, Putumayo, Quindío y Bogotá, Distrito Capital. Entre ellos se destacan el Resguardo Indígena Yanakona Intillagta (Pitalito, Huila), San Jose (Huila), El Rosal (Huila), San Agustín (Huila), el Cabildo Yanacona en Armenia (Quindío), y Cabildo Indígena Yanacona de Bogotá.

Tomando como base lo anteriormente expuesto, se puede plantear que el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali (CIYASC) constituye un espacio de convergencia para comuneros del pueblo Yanakuna provenientes de distintos resguardos y cabildos principalmente del departamento del Cauca.

Este panorama permite plantear que la presencia de personas provenientes de esos resguardos puede deberse, en primer lugar, a procesos migratorios en los cuales muchas familias Yanakuna se vieron obligadas desplazarse hacia contextos urbanos, motivadas por diferentes factores sociales, como conflictos entre grupos armados ilegales o dificultades económicas, relacionadas con el hecho de que la principal fuente de ingresos es la agricultura, cuya actividad requiere una alta inversión, no solo económica sino también humana. Por ello, las familias Yanakuna se ven en la necesidad de movilizarse a otros espacios en busca de mejores oportunidades laborales y académicas que les permitan alcanzar una mejor calidad de vida.

En segundo lugar, la presencia de comuneros provenientes de resguardos o cabildos del departamento del Cauca en el CIYASC puede estar relacionada con la cercanía geográfica entre

estos territorios y la ciudad de Cali. Si bien es cierto que Popayán es la capital del departamento del Cauca, se trata de una ciudad pequeña con una oferta laboral limitada, condiciones de empleo que muchas veces vulneran los derechos de los trabajadores y un desarrollo económico lento. Por esta razón, muchas personas optan por migrar a una ciudad más grande, como Cali, que ofrece mayores oportunidades laborales y acceso a educación universitaria, lo cual favorece el crecimiento personal y, por ende, mejora sus condiciones de vida.

4. ¿Cuál es tu nivel educativo?

94 responses

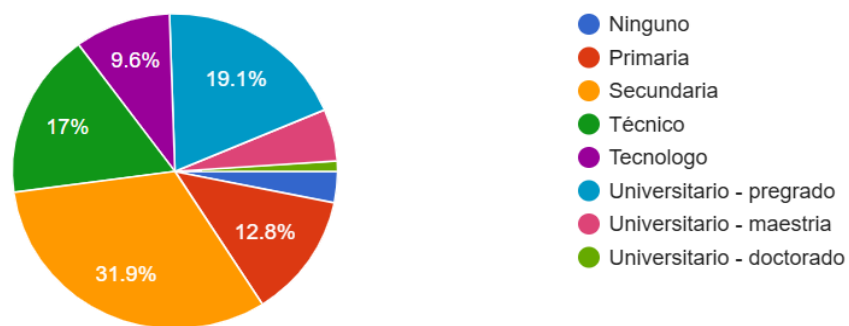


Gráfico #5. Distribución del nivel educativo de los participantes de la encuesta

El gráfico presenta las respuestas relacionadas con el nivel educativo de los 94 participantes de la encuesta y muestra una notable diversidad, ya que nos permite apreciar que en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali existen personas con formación en los distintos niveles educativos.

La mayoría de los encuestados, constituido por un 31,9% (30 participantes) tiene estudios de nivel secundaria. Seguido de un 19,1% (18 participantes) con estudios universitarios de pregrado. El 17% (16 participantes) cuenta con formación técnica, mientras que un 12,8% (12 participantes) finalizó la primaria.

A su vez, en menor proporción, el 9,6% (9 participantes) alcanzaron estudios tecnológicos, un 5,3% (5 participantes) poseen formación universitaria con maestría y solo un 1,1% (1 participante) alcanzó el nivel de doctorado. También es importante mencionar que el 3,2% (3 participantes) reportó no tener ningún nivel educativo.

Estos resultados muestran una población con gran diversidad en formación académica abarcando todos los niveles educativos, donde predomina la formación secundaria, universitaria y técnica. Esto puede estar relacionado no solo con el interés de los comuneros por la formación académica, sino también con el contexto urbano en el que se desenvuelve el Cabildo, que de alguna manera impulsa a las personas a prepararse profesionalmente para acceder a mejores oportunidades. Este hecho resulta importante y beneficioso para el Cabildo, ya que cada vez hay más comuneros profesionales que aportan sus conocimientos en diferentes campos de acción contribuyendo a reforzar procesos organizativos y a la defensa de derechos colectivos.

5. ¿Cuál de los siguientes terminos utilizas para referirte a nuestra nación indígena?

94 responses

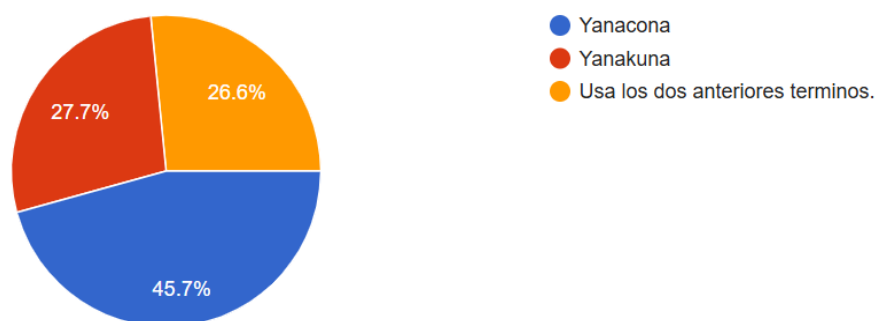


Gráfico #6. Preferencia de términos para nombrar al pueblo indígena

El gráfico muestra las respuestas a la pregunta sobre los términos que utilizan los participantes para referirse a nuestra nación indígena. Fueron 94 personas las que respondieron a esta pregunta, de los cuales el 45,7% (43 encuestados) manifestó que el termino más empleado es *Yanacona*. Sin embargo, un porcentaje considerable, el 27,7% (27 encuestados) prefiere utilizar el término *Yanakuna*. Seguido de un 26,6% (25 encuestados) que tiende a utilizar los dos términos.

Los resultados muestran que el término más utilizado es *Yanacona*, lo cual podría deberse a que fue la denominación que se empleó inicialmente para designar a nuestro pueblo indígena y que ha perdurado durante muchos años, ganando reconocimiento y oficialidad en documentos legales. Como lo señala Sevilla Chicangana (2016), “a principios de los años 90 el pueblo se autodenomina Yanacona”.

Lo anterior se refleja en el libro de Jimmy Sevilla Chicangana “*El pueblo Yanacona en Colombia. El ir y venir en la oralitura. Identidad, tradición y modernidad Siglo XX*” que constituye un ejemplo claro de dicha oficialidad y reconocimiento. A lo largo del libro, el autor no solo utiliza constantemente este *etnónimo*⁶, sino que también explica sobre la historia del pueblo y cómo llegamos a reconocernos como Yanaconas.

El autor afirma, por ejemplo, que, a principios de los años 90, las personas empezaron a cuestionar a qué grupo étnico pertenecían, lo que impulsó una investigación sobre el origen, descendencia y poblamiento de los territorios del Macizo Colombiano. Así, después de un estudio a diferentes fuentes documentales e históricos, se planteó y sustentó el etnónimo

⁶ Término utilizado por Jimmy Sevilla Chicangana en su obra para denominar al pueblo Yanacona.

Yanacona, que, tras varios debates, análisis y argumentaciones, la comunidad asumió y aceptó la descendencia de la cultura solar inca y se reconoció como *Yanacona*.

De igual manera, los resultados muestran que también existe población que utiliza *Yanakuna* para denominar a nuestro pueblo, lo que evidencia un acto de resistencia y reafirmación identitaria. Esta palabra al ser descompuesta en sus raíces está conformada por *yana*, que traduce negro, oscuro o sirviente, y *kuna* representa un sufijo de pluralidad, equivalente al “-s” plural del castellano. Por tanto, Yanakuna puede traducirse como “los sirvientes”, o “los negros”, aunque su significado ha sido reinterpretado a través del tiempo. Históricamente, en el periodo incaico, se utilizó este término (Yanakuna) para designar a las personas que prestaban sus servicios a los españoles.

Entonces, al emplear esta denominación en su forma original, se da valor como símbolo de memoria, resistencia y dignidad. Así, se rechazan otros términos impuestos por grupos externos que intentaron borrar o modificar la historia del pueblo, y se asume el origen de nuestro pueblo, lo que permite el fortalecimiento del sentido de pertenencia y el autorreconocimiento como *Yanakunas*.

También, al emplear *Yanakuna*, se establece una mayor cercanía con la lengua ancestral y se crea una conexión directa con ella, defendiendo el legado de nuestros ancestros y preservando la memoria de nuestros antepasados a través de las tradiciones, historias y saberes propios, lo cual da sentido al objetivo colectivo de la organización.

De manera similar, se evidencia que hay población que utiliza ambos términos, lo que sugiere que la población coexiste con ellos, comprendiendo sus diferencias y adaptándolos al contexto y al momento en que sean utilizados. Haboud (2022) afirma que las personas tienden a

emplear diferentes formas lingüísticas de acuerdo con la persona con la que estén interactuando, ya que las elecciones de habla no solo dependen de estructuras gramaticales, sino también de factores socioculturales que moldean esa interacción.

6. ¿Cuántos años llevas participando del Cabildo Indígena Santiago de Cali?

93 responses

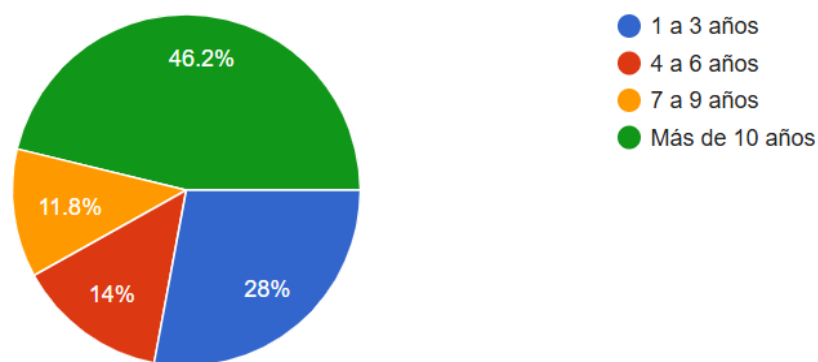


Gráfico #7. Tiempo de participación de los encuestados en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali

El gráfico presenta la distribución de los años de participación de los 93 encuestados en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali y nos permite apreciar un grupo que sobresale entre los demás.

Se evidencia que el porcentaje mayoritario está conformado por aquellos que llevan más de 10 años caminando con el cabildo, constituido por un 46,2% (43 encuestados). Luego, con un 28% (26 encuestados) están aquellos que llevan vinculados al cabildo de 1 a 3 años. Finalmente, con un porcentaje mucho menor a los dos anteriores, están quienes participan desde hace 4 a 6 años y 7 a 9 años, con un 14% (13 encuestados) y un 11,8% (11 encuestados) respectivamente.

Teniendo en cuenta los resultados anteriores, se puede inferir que, por un lado, el cabildo está conformado por comuneros que llevan muchos años caminando en el proceso y otros que incluso son fundadores de la organización indígena en contexto ciudad, sugiriendo el compromiso de esas personas con la organización y su motivación para trabajar

Por otro lado, también hay muchos comuneros nuevos que llevan poco tiempo vinculados al cabildo, lo que puede estar relacionado con las acciones de visibilización, reconocimiento y concientización que se han venido trabajando en el cabildo, así como la llegada de más personas a contextos urbanos desde territorios propios, quienes continúan autorreconociéndose como Yanakunas sin importar la distancia con su territorio de origen.

7. ¿Qué cargo desempeñas dentro del Cabildo?

94 responses

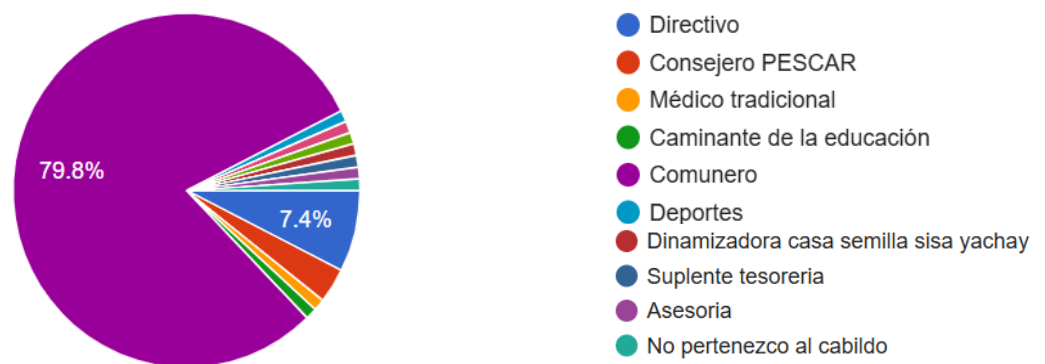


Gráfico #8. Cargos y roles de los encuestados dentro del Cabildo Indígena Yanacuna Santiago de Cali

El gráfico muestra las respuestas de 94 encuestados a la pregunta relacionada con los cargos desempeñados dentro del cabildo. A simple vista, es notoria la superioridad de una categoría sobre las demás categorías, dándonos una idea sobre quiénes son las personas que participaron en el estudio.

La categoría con mayor porcentaje, casi con el 80% de la totalidad (79,8% - 75 personas) está constituido por personas que no desempeñan actualmente un rol o cargo formal, pero que si hacen parte fundamental del cabildo como comuneros, quienes son considerados como la máxima autoridad dentro de la organización. En contraste, un porcentaje mucho menor del 7,4% (7 personas), corresponde a quienes ocupan cargos directivos, liderando y guiando procesos organizativos en beneficio de toda la comunidad. Entre ellos se encuentran el gobernador, la vicegobernadora, el fiscal, los secretarios, tesoreros, alcaldes y guardias.

El resto de las categorías se distribuyen en porcentajes muy pequeños, encabezados por *consejero PESCAR* con un 3,2% (3 personas), seguido por categorías como *deportes*, *guardia*, *asamblea*, *dinamizadora casa semilla sisa yachay*, *suplente tesorería*, *asesoría*, *médico tradicional* y *caminante de la educación*, cada una con un 1,1% (1 persona). Estas categorías, en su mayoría fueron agregadas por los mismos encuestados, a excepción de *médico tradicional* y *caminante de la educación*. Lo anterior representa una estructura organizativa con múltiples áreas de acción que aportan desde su rol al desarrollo y fortalecimiento del cabildo indígena.

A partir de lo anterior, se puede plantear que la base del cabildo está en los comuneros, quienes siguen dando sentido al trabajo colectivo y a las mingas en beneficio de toda la comunidad, independientemente de los cargos que se ocupen dentro de la organización. Es decir, toma más valor la participación colectiva que la individualidad. Y quienes asumen un rol dentro del cabildo, son representantes de toda una gran comunidad.

6.2 Conocimiento de la lengua

Seguidamente, en este apartado se presenta el análisis correspondiente a la segunda sección de la encuesta, la cual está compuesta por cinco preguntas cerradas y una de opción

múltiple. Estas preguntas se relacionan con la denominación del idioma ancestral de la nación Yanakuna, los conocimientos en torno a dicha lengua y las formas en que fueron adquiridos y su puesta en práctica en la vida cotidiana. Conviene destacar que la pregunta de opción múltiple tenía como objetivo que los encuestados seleccionaran palabras en el idioma ancestral que reconocieran o con las que ya estuvieran familiarizados.

A continuación, se aborda el análisis de cada una de las preguntas.

1. ¿Cómo llamas al idioma ancestral de la nación Yanakuna?

93 respuestas

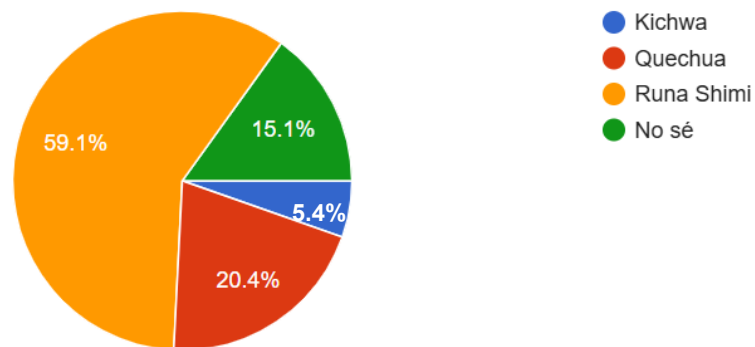


Gráfico #9 Denominación a la lengua ancestral Yanakuna

En el gráfico se evidencian las respuestas de 93 de personas a la pregunta relacionada con la denominación de la lengua ancestral de la nación Yanakuna. La gráfica permite identificar que tres de las cuatro categorías registraron un porcentaje mayor en comparación con la cuarta.

Evidentemente, la mayoría de las respuestas se concentra en más de la mitad del total de los encuestados, correspondiente al 59.1% (55 encuestados), quienes denominaron al idioma ancestral como *runa shimi*, constituyéndose, así como la opción más escogida por los participantes. Seguida por el 20.4% (19 encuestados) quienes señalaron que el idioma ancestral

de la nación Yanakuna es el *quechua*, dejándola como la segunda opción más seleccionada. En tercer lugar, el 15.1% (14 encuestados) manifestó *no saber* cuál es el nombre del idioma ancestral del pueblo Yanakuna, lo que resulta relevante al ser un porcentaje considerable. Finalmente, con el menor porcentaje entre las cuatro categorías está el 5.4% (5 personas) que respondió que el nombre de la lengua ancestral es el *kichwa*.

A partir de estos resultados, se plantea que existe un proceso activo por parte del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali orientado a la recuperación cultural y lingüística del pueblo ancestral, siendo la lengua una parte fundamental y simbólica dentro de este proceso. Esto se ve reflejado en las respuestas de los encuestados, pues una parte significativa demuestra tener claridad de que *runa shimi* es el nombre del idioma ancestral. Igualmente, esto sugiere el interés y compromiso por parte de la comunidad para retornar a lo propio y fortalecer la identidad indígena a través de la recuperación de la lengua como elemento representativo de la cultura Yanakuna.

De igual forma, es importante mencionar que las demás opciones *quechua*, *kichwa* y *no sabe*, aunque en menor número podrían sugerir, por un lado, la coexistencia de diversas formas de denominación empleadas por la población para referirse al idioma ancestral y, por otro lado, el desconocimiento o falta de interés de la comunidad hacía estos aspectos, ya que no se identifica plenamente cuál es la denominación propia de la lengua del pueblo o se prefieren términos más generalizados. Esto puede reflejar una falta de apropiación con ese saber que está profundamente conectado con la historia, la memoria colectiva y la identidad cultural del pueblo Yanakuna.

Además, esto podría significar que las estrategias utilizadas por el cabildo para la transmisión de este saber no tengan un alcance suficiente, lo que podría explicar por qué aún hay personas que no están alineadas con los objetivos de la organización para retornar al saber ancestral, y que, por tanto, no son del todo conscientes de la importancia de la lengua como elemento central para el fortalecimiento la identidad y para garantizar la pervivencia de la comunidad a lo largo del tiempo.

2. ¿Tienes alguna noción o conocimiento en el idioma ancestral?

93 responses

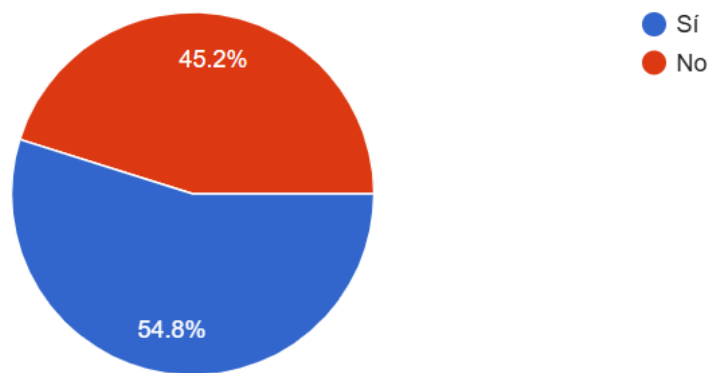


Gráfico #10 Nociones o conocimientos en la lengua ancestral

El gráfico presenta las respuestas de 93 personas a la pregunta sobre conocimientos que tienen los participantes en la lengua ancestral. Notablemente, salta a la vista una división casi equitativa entre quienes afirman tener nociones o conocimientos en el idioma ancestral y quienes carecen de ellos.

Los datos muestran dos contrastes, por un lado, un contraste positivo, ya que más de la mitad de la población encuestada, 54.8% (51 encuestados), manifiestan tener alguna noción o conocimiento en la lengua ancestral, lo que resulta valioso para procesos de recuperación

lingüística. Por otro lado, el contraste negativo se refleja en el 45.2% (42 encuestados), que afirma no tener ningún conocimiento o noción en el idioma ancestral, lo que podría estar relacionado con diversos factores sociales, culturales, territoriales e incluso históricos que han contribuido al distanciamiento de los comuneros frente a su lengua originaria. La vida en un entorno urbano, donde comúnmente se otorga más valor a referentes externos por encima de los propios, así como la estigmatización hacia las minorías, parecen dificultar aún más la apropiación y el acercamiento a la lengua ancestral.

Considerando estos resultados, se podría decir que el pueblo Yanakuna se encuentra en una etapa crucial frente a la recuperación del idioma ancestral, ya que, aunque existe un gran número de personas con algún noción o conocimiento en la lengua propia, siendo una base significativa sobre la cual se han empezado a desarrollar procesos de recuperación lingüística. También existe un número considerable sin ninguna noción del idioma, lo que podría significar que, a pesar de los esfuerzos realizados por el cabildo, aún persisten condiciones que limitan el acceso, la enseñanza y transmisión de la lengua dentro de la comunidad.

3. ¿Reconoces algunas de las siguientes palabras? (puede seleccionar varias opciones)

60 responses

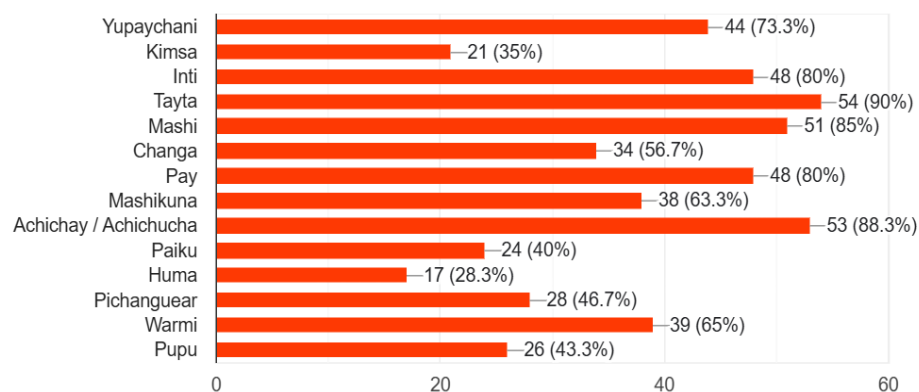


Gráfico #11 Palabras en runa shimi reconocidas por los participantes

El gráfico presenta las respuestas de 60 participantes, quienes debían seleccionar, de un conjunto de palabras predispuestas⁷ en idioma propio, aquellas que reconocen. En términos generales, se observa que los comuneros demuestran familiaridad con todas las palabras incluidas en la pregunta.

Las palabras más reconocidas son *Tayta* con 90% (54 encuestados), *Achichay/Achichuca* con 88.3% (53 encuestados), *Mashi* con 85% (51 encuestados), e *Inti* y *Pay*, ambos 80% (40 encuestados). Estos términos tuvieron mayor nivel de identificación, sugiriendo su integración a la cotidianidad o a un profundo significado cultural que pervive en los participantes.

En un nivel intermedio, los participantes seleccionaron palabras como *Yupaychani* con 73.3% (44 encuestados), *Warmi* con 65% (39 encuestados), *Mashikuna* con 63.3% (38 encuestados), *Changa* con 56.7% (34 encuestados), *Pichanguear* con 46.7% (28 encuestados) y *Pupu* con 43.3% (26 encuestados). Aunque son términos que alcanzaron un nivel importante de reconocimiento entre los participantes, no son tan familiares para todos, lo que puede estar relacionado con el contexto de uso o que sean empleadas en pocas ocasiones.

Finalmente, palabras como *Paiku* con 40% (20 encuestados), *Kimsa* con 35% (21 encuestados) y *Huma* con 28.3% (17 encuestados) tienen menor nivel de reconocimiento entre los participantes, sugiriendo menos presencia en la memoria de los participantes o la no necesidad de su empleo en la cotidianidad.

Los resultados muestran que aún existe léxico ancestral vigente en la memoria de la comunidad, gracias al valor simbólico y afectivo de ciertas palabras relacionadas con la

⁷ Las palabras en lengua ancestral utilizadas en la pregunta fueron recopiladas en el marco de talleres de idioma propio y encuentros comunitarios, a partir de las experiencias narradas por los participantes, lo que permitió recoger vocabulario significativo desde sus propias vivencias.

espiritualidad y las emociones, así como a los esfuerzos pedagógicos que han venido realizando las autoridades del cabildo a través de actividades o talleres culturales.

Adicionalmente, el hecho de que solo 60 de las 94 personas encuestadas respondieran a esta pregunta puede indicar cierto nivel de desconocimiento o desconexión con el idioma ancestral en la población. En este sentido, el reconocimiento de las palabras predispuestas en la pregunta no necesariamente significa una competencia amplia en el idioma, sino más bien la presencia de un léxico selectivo, vinculado a espacios o situaciones determinadas.

Lo anterior permite suponer que la lengua ancestral, sigue cumpliendo un papel simbólico y cultural dentro de la comunidad, especialmente a través de aquellos términos que han pervivido en la conciencia colectiva, a pesar de la pérdida lingüística debido a su valor identitario, afectivo, espiritual o vivencial.

4. ¿Hasta que punto puedes comunicarte en el idioma ancestral?

59 responses

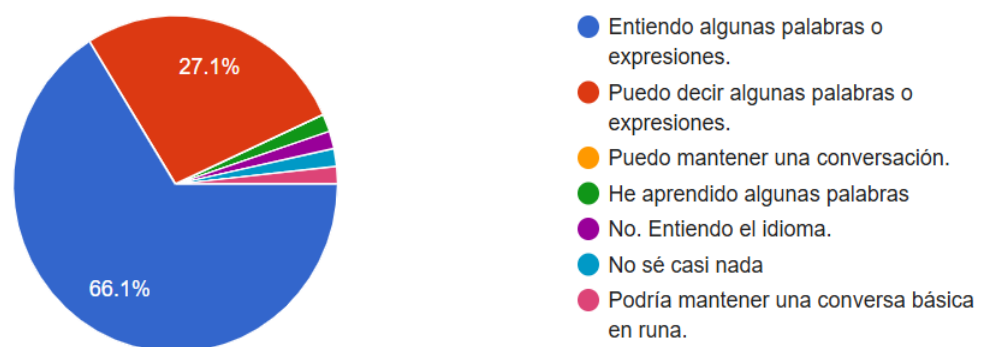


Gráfico #12 Nivel de competencia comunicativa de los participantes en el idioma ancestral

El gráfico presenta los resultados a la pregunta “¿Hasta qué punto puedes comunicarte en el idioma ancestral?”, respondida por 59 personas. Salta a la vista dos categorías que concentran

los porcentajes más altos, mientras que las demás se distribuyen en porcentajes notablemente menores.

La mayoría de los encuestados, es decir el 66.1% (39 personas), manifiesta entender algunas palabras o expresiones en el idioma ancestral. Esto evidencia un acercamiento por parte de los participantes a la lengua, que, aunque limitada en términos de uso, resulta familiar para ellos. Seguidamente, el 27.1% (16 personas) afirma poder decir algunas palabras o expresiones, lo que representa un nivel superior de comprensión y apropiación del idioma ancestral.

Por otro lado, en proporciones mínimas se encuentran las categorías de quienes reportan haber aprendido algunas palabras y quienes podrían mantener una conversación básica en runa shimi, cada una con el 1.7% (1 encuestado), lo cual es significativamente menor en comparación con las categorías anteriores. También hay respuestas de quienes indican no saber nada o no entender el idioma, con el mismo porcentaje, 1.7% (1 encuestado), lo que refleja que aún hay personas que no han tenido conexión con el idioma o no han tenido un acercamiento suficiente con procesos de enseñanza y/o aprendizaje.

Tomando en consideración los datos anteriores, se puede plantear que, debido a que la prolongada ausencia de la lengua ancestral en los diferentes ámbitos sociales ha dificultado la transmisión intergeneracional, lo que a su vez ha causado que muchas personas no encuentren un propósito claro o motivación suficiente para aprenderlo. En este sentido, los resultados pueden sugerir que el idioma pervive más como un referente simbólico, cultural y afectivo que como una herramienta de comunicación activa dentro de la comunidad.

5. ¿Cómo obtuviste los conocimientos en el idioma ancestral?

60 responses

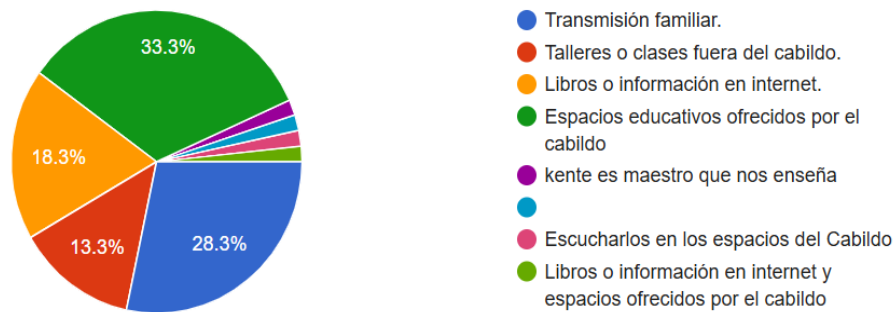


Gráfico #13 Origen del conocimiento en el idioma ancestral en los participantes

El gráfico muestra los resultados a la pregunta relacionada con las vías de obtención de los conocimientos en el idioma ancestral, la cual fue respondida por 60 personas. En esta ilustración se observan varias categorías que sobresalieron sobre otras, sugiriendo diversos medios de aprendizaje de la lengua propia.

En primer lugar, se observa que los espacios educativos ofrecidos por el cabildo influyen significativamente y de manera positiva en el aprendizaje de la lengua ancestral. Un 33.3% de los encuestados (20 personas) señalan estos espacios como la fuente principal de conocimientos, a través del saber de los mayores y de la unión de toda la comunidad, lo que refleja los esfuerzos del cabildo para que los comuneros se acerquen cada vez más al runa shimi. De esta forma, cada encuentro que organizan las autoridades del cabildo se convierte en una oportunidad para que las personas conozcan más de la cultura Yanakuna y se apropien de saberes a los que se quieren retornar para resignificar la identidad del pueblo.

Adicionalmente, al porcentaje obtenido por la anterior categoría, se debe agregar uno de los porcentajes más bajos observados en el gráfico (*escucharlos en espacios del cabildo*: 1.7%,

ya que fue una opción creada por los mismos encuestados, pero que está integrada en la categoría *de espacios educativos ofrecidos por el cabildo*.

En segundo lugar, un 28.3% de los participantes (17 personas) afirma que el idioma fue aprendido a través de la transmisión familiar. Esto resulta importante y resalta la función de la familia en este tipo de procesos, en los cuales las acciones y decisiones que se tomen dentro de un grupo familiar son determinantes para la pervivencia no sólo de la lengua, sino de la cultura indígena en su conjunto. Además, no solo las familias cumplen este rol, sino también los mayores y mayores, quienes, con su experiencia, pueden guiar una comunidad y transmitir el conocimiento que han adquirido en el transcurso de la vida.

Igualmente, se observa que hay otros medios de adquisición de conocimiento en el idioma ancestral, aunque en menor medida, pero revelan datos importantes para tener en cuenta. El 18.3% de los encuestados (11 personas) señala haber adquirido conocimientos por medio de libros o información en internet, lo que indica un aprendizaje autónomo por parte de los comuneros y una afinidad con herramientas digitales que, posiblemente, les facilita el aprendizaje y práctica del idioma ancestral. Así mismo, un 13.3% (8 personas) declara que el origen de dichos conocimientos son talleres o clases fuera del cabildo, lo que revela la existencia de fuentes externas disponibles para quienes estén interesados en aprender y conectar con la lengua propia.

En porcentajes considerablemente mínimos se encuentran otras vías de aprendizaje. Entre ellas, el 1.7% de los participantes (1 persona) agregó otra opción en la cual menciona que un maestro “Kente” les enseña el idioma. Así mismo, el 1.7% (1 persona) combina libros e

información de internet con los espacios educativos ofrecidos por el cabildo como estrategia de aprendizaje.

Tomando como base estos resultados, es posible inferir que el cabildo ha asumido el rol de educador, poniendo a disposición de los comuneros herramientas y saberes que no solo fomentan el retorno del idioma, sino que también buscan generar conciencia en una comunidad que, quizá, ya no tiene el mismo interés por participar en estos procesos. De igual manera, la búsqueda individual y autónoma de saberes parecería reflejar el interés que surge en algunos miembros de la comunidad, posiblemente jóvenes, por integrar herramientas digitales con el conocimiento ancestral.

En este contexto, la lengua ancestral en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali parecería construirse a través de experiencias tanto colectivas como individuales de aprendizaje, en las que convergen los esfuerzos de las autoridades indígenas, la iniciativa familiar y el interés por el aprendizaje autónomo. Se podría decir entonces que la recuperación lingüística responde a motivaciones particulares de los comuneros, más que a una política organizada de enseñanza de la lengua ancestral.

6. ¿Pones en práctica los conocimientos en el idioma en tu rutina diaria?

63 responses



Gráfico #14 Uso del idioma ancestral en la vida cotidiana

El gráfico presenta las respuestas a la pregunta sobre la frecuencia y contexto de uso del idioma ancestral en la cotidianidad, respondida por 63 personas. Se evidencia que, de las cinco opciones predispuestas en la pregunta, cuatro obtuvieron respuestas, de las cuales dos concentraron los mayores porcentajes.

De forma equitativa, con un 36.5% (23 personas) están quienes indicaron que no lo practican actualmente, pero que les gustaría integrarlo en su vida cotidiana y quienes lo usan únicamente en actividades del cabildo. Esto revela un interés significativo por parte de los participantes por integrar el idioma en actividades de la vida cotidiana y así fortalecer cada vez más su uso.

En segundo plano, se encuentran los encuestados que señalaron que practican el idioma en casa, representado por el 19% (12 personas). Este dato podría evidenciar la relevancia del rol de la familia y del uso del idioma en ámbitos familiares, favoreciendo la transmisión intergeneracional. Aunque el porcentaje obtenido en la encuesta es bajo, continúa siendo un indicador positivo dentro de los procesos de revitalización lingüística.

En contraste, el 7.9% (5 personas) afirmó no poner en práctica los conocimientos del idioma ancestral en ningún contexto social de la cotidianidad. Este porcentaje, aunque menor, puede indicar las limitaciones para el uso activo de la lengua. Conviene señalar que ninguna persona seleccionó la opción de no estar interesada en poner en práctica esos conocimientos, lo cual podría demostrar que a pesar de las dificultades que se presentan, hay disposición y voluntad por parte de los participantes para recuperar la lengua ancestral.

En este sentido, se puede plantear que existe compromiso e interés genuino hacia el runa shimi, aunque su uso cotidiano no está incorporado en los distintos espacios de la vida diaria. Esta situación podría estar relacionada con factores como la escasez de hablantes nativos o la

ausencia de contextos reales de interacción en el idioma ancestral. No obstante, es importante reconocer la disposición de los participantes para acercarse al idioma. A pesar de no contar con los espacios o herramientas suficientes para integrarlo de forma continua, se hace evidente un esfuerzo por parte de la comunidad para utilizarlo en los ámbitos disponibles, como los ofrecidos por el cabildo y en algunos hogares.

6.3 Actitudes hacia el proceso de recuperación de la lengua ancestral

La parte final del análisis se enfoca en la última sección de la encuesta, conformada por cinco preguntas en total: tres de tipo cerrada, dos de opción múltiple y tres abiertas derivadas de las preguntas cerradas. Esta sección tiene como propósito abordar el tema central de la investigación: *las actitudes lingüísticas*. Por eso, las preguntas exploran aspectos como la importancia de la lengua para el pueblo Yanakuna, el respaldo a los procesos de recuperación, las estrategias que, desde la perspectiva de los participantes, podrían facilitar el retorno del idioma, los desafíos enfrentados por el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali en dicho proceso, así como la participación de los encuestados en talleres orientados a la recuperación de la lengua ancestral.

Procedo al análisis de cada una de las preguntas que componen esta última sección con el fin de caracterizar las actitudes lingüísticas de los participantes en relación con la recuperación del runa shimi.

1. ¿Crees que el idioma ancestral es importante para nuestro pueblo Yanakuna?

94 responses

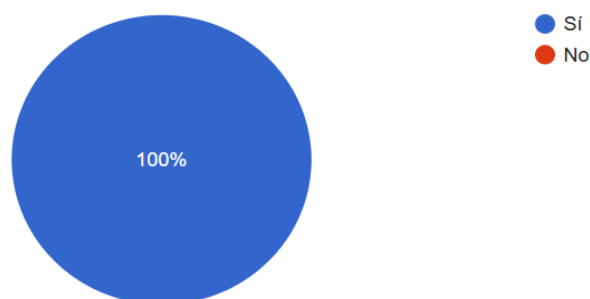


Gráfico #15 Percepción sobre la importancia del idioma ancestral en el pueblo Yanakuna

El gráfico presenta las respuestas de 94 personas a la pregunta relacionada con la relevancia del idioma ancestral para el pueblo Yanakuna. De manera evidente, se observa un consenso absoluto en las respuestas obtenidas, ya que la totalidad de los participantes expresó su acuerdo mutuo al indicar que el idioma ancestral es importante para el pueblo Yanakuna, sin que se registraran respuestas en desacuerdo con esta afirmación.

El 100% de los encuestados respondió afirmativamente, lo que refleja una postura colectiva sobre el valor simbólico y cultural del idioma ancestral para el pueblo Yanakuna. Este resultado, pone en evidencia un proceso de auto reconocimiento como indígenas Yanakunas, así como los esfuerzos que se vienen realizando para el fortalecimiento culturalmente nuestro pueblo.

A partir de estos resultados, se puede inferir que existe una conciencia colectiva sobre la importancia que tiene la lengua propia para un pueblo indígena, concebida como un elemento clave simbólico que representa sus saberes, su historia, su cultura, sus costumbres y su futuro. Aunque muchas personas no cuenten con conocimientos o no integren el idioma en su vida

cotidiana, existe una comprensión general que el idioma es la representación de la esencia de una cultura indígena.

En este sentido, para comprender mejor el significado que tiene el idioma ancestral para los participantes, se consideró pertinente incluir una pregunta complementaria derivada de la pregunta uno, la cual permitiera profundizar en sus percepciones. Con esta pregunta se buscaba que los participantes expresaran, desde su perspectiva, las razones por las cuales el idioma ancestral es importante para el pueblo Yanakuna.

Esta pregunta abierta recibió un total de 89 respuestas, todas muy valiosas para este estudio. Para su análisis utilizó de nuevo Excel como herramienta para realizar el análisis de contenido temático. En primer lugar, se trasladaron todas las preguntas desde el formulario de Google a una hoja de Excel, para facilitar su clasificación, codificación y posterior categorización.

Posteriormente, se realizó una lectura detallada y repetitiva de las respuestas con el propósito de identificar patrones y respuestas comunes. A partir de esta revisión, se hizo una codificación inicial, en la que se identificaron categorías temáticas recurrentes, entre ellas están: identidad cultural, pervivencia cultural, preservación cultural, transmisión intergeneracional, revitalización cultural, resistencia y autonomía indígena, uso de la lengua ancestral, resistencia en contextos urbanos, reconocimiento indígena, espiritualidad y cosmovisión indígena, vínculo comunitario, lengua como símbolo del pueblo indígena, continuidad cultural, herencia ancestral, uso de la lengua, reconexión ancestral y memoria histórica.

Con base en esta codificación inicial, se revisó la pertinencia y relación entre las categorías con las respuestas y se encontró que algunas de ellas podrían ser parte de otra, ya que

compartían un mismo enfoque. Por ello, se procedió a agruparlas de nuevo en categorías temáticas mayores.

A continuación, se presenta una tabla en la cual se presentan las categorías temáticas mayores que surgieron del análisis cualitativo, junto con las subcategorías que agrupan las ideas claves expresadas por los participantes en sus respuestas. Estas categorías fueron organizadas de acuerdo con su nivel de recurrencia, tomando en cuenta la frecuencia de cada una, que representa la cantidad de menciones identificadas.

Es preciso aclarar que en la tabla se evidencia que la suma total de las frecuencias supera la cantidad de personas encuestadas, ya que una misma respuesta pudo clasificarse en más de una categoría temática. En otras palabras, los participantes expresaron en sus respuestas, ideas que abordaban diferentes dimensiones, por lo que se hizo necesario contabilizar esas ideas en más de una categoría temática.

Categorías temáticas mayores	Subcategorías temáticas	Frecuencia
Identidad y pertenencia cultural	❖ Identidad cultural. ❖ Reconocimiento indígena. ❖ Vinculo comunitario y lengua como símbolo del pueblo indígena.	61
Resistencia y pervivencia cultural	❖ Pervivencia o preservación cultural. ❖ Resistencia en contexto ciudad. ❖ Resistencia cultural. ❖ Uso de la lengua ancestral y autonomía indígena.	54

Reconexión y reappropriación de la memoria ancestral	❖ Revitalización cultural. ❖ Memoria histórica. ❖ Transmisión intergeneracional. ❖ Herencia ancestral y linaje.	48
Espiritualidad	❖ Espiritualidad y cosmovisión indígena.	11

Tabla #2 Categorización temática de las respuestas sobre la importancia del idioma ancestral.

En concordancia con los resultados previos, se puede inferir que los participantes consideran que el idioma ancestral es importante dado su estrecha relación con la identidad y pertenencia cultural, ya que contribuye a reafirmar y sostener su condición como pueblo indígena, especialmente en contextos urbanos. Esta categoría fue la más representativa, con un 35.1%.

Es importante porque nuestro idioma ancestral forma parte de nuestra identidad indígena, de nuestra cultura y de la manera en la que percibimos el mundo. (Participante #30, hombre entre los 18 a 30 años, encuesta 2025)

Es importante porque permite la apropiación de contenidos identitarios como nación Yanakuna. Además, hace parte de la base del reconocimiento de comportamiento, relacionamiento en el marco de la pervivencia cultural [...] (Participante #19, mujer entre los 41 a 50 años, encuesta 2025)

Además, el 31% de las respuestas señala al idioma como herramienta de resistencia y pervivencia cultural, lo que puede demostrar su función como elemento clave para resistir ante acciones de invisibilización hacia la comunidad y mantener vivas las prácticas culturales heredadas.

Retornar al idioma propio es un proceso de resistencia, resignificación y reconstrucción del caminar colectivo [...] (Participante #3, mujer entre los 18 a 25 años, encuesta 2025)

El idioma es importante para la pervivencia de los pueblos indígenas. (Participante #87, hombre de más de 61 años, encuesta 2025)

En contraste, el 27.6% destacan al idioma como una herramienta para reconectar y de reappropriación de la memoria ancestral, mientras que un 6% de las respuestas ponen en manifiesto la conexión directa entre el idioma, la espiritualidad y la cosmovisión indígena.

Es importante porque recupera la memoria histórica de nuestros ancestros. Y de ahí parte el origen de nuestro Sumak kausay. (Participante #34, hombre entre los 31 a 40 años, encuesta 2025)

Hablar nuestra lengua ancestral genera fuerza en nuestro espíritu, la vibración de las palabras que hay en el runa shimi, esta sincronizada con la vibración de la tierra, por ende, nos sincronizamos con el universo. (Participante #25, hombre entre los 41 a 50 años, encuesta 2025)

Lo anterior puede sugerir que, la importancia de la lengua ancestral para el pueblo Yanakuna radica en concebir al idioma como un pilar simbólico donde convergen la identidad, la memoria histórica, la resistencia cultural, la espiritualidad y la cosmovisión indígena, desempeñando así un papel fundamental en la reafirmación identitaria y la continuidad del pueblo Yanakuna.

2. ¿Apoyas el proceso de recuperación del idioma ancestral?

94 responses

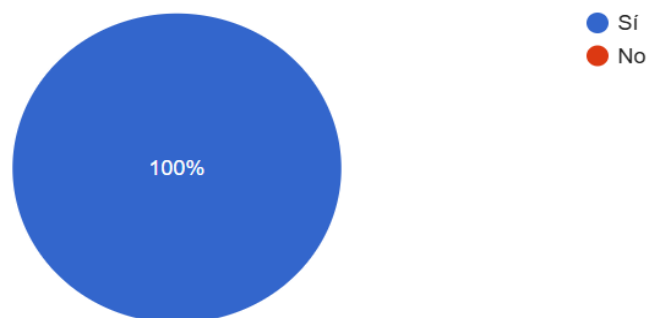


Gráfico #16 Nivel de apoyo de la comunidad al proceso de recuperación lingüística

El gráfico presenta las respuestas de 94 personas a la pregunta relacionada con el respaldo que recibe el proceso de recuperación de la lengua ancestral por parte de la comunidad participante. La imagen muestra un resultado contundente: una unanimidad absoluta en apoyo al retorno del idioma ancestral. Esto evidencia una postura firme y colectiva frente a la importancia de recuperar la lengua como símbolo de identidad del pueblo Yanakuna.

El hecho de que el 100% de los participantes haya respondido afirmativamente es muy significativo, ya que revela una conciencia colectiva y una clara disposición al respaldar iniciativas orientadas a recuperar el idioma propio. Asimismo, la ausencia de respuestas en contra a estos procesos refuerza la idea de que existe un compromiso comunitario con el retorno a saberes que por diversas razones quedaron olvidados en el tiempo, y con la apropiación de elementos que forman parte esencial del legado cultural Yanakuna.

A partir de esto, se infiere que el proceso de recuperación del idioma ancestral ha logrado ser un objetivo colectivo, probablemente gracias a esfuerzos impulsados por las autoridades del cabildo y otros participantes comunitarios, quienes trabajan para sensibilizar y educar a la comunidad sobre la importancia del idioma, así como fortalecer la edificación de la identidad.

Este resultado constituye una base muy importante para que la organización continúe desarrollando acciones concretas encaminadas a la revitalización lingüística, aprovechando el consenso comunitario que garantice la continuidad y éxito de estos procesos.

A raíz de este resultado, se identificó la necesidad de conocer las razones por las cuales los participantes apoyan el proceso de recuperación lingüística. Para ello, se incluyó una pregunta complementaria abierta que permitiera profundizar en esta información. Esta pregunta toma relevancia para este estudio, ya que constituye el foco central de la investigación y busca

aportar elementos clave para dar respuesta a la pregunta investigativa, generando información que permita comprender la posición de los participantes frente al retorno del idioma propio en la comunidad.

Esta pregunta fue respondida por 86 personas, quienes aportaron diversidad de respuestas significativas que evidencian con claridad su posición frente a este proceso. De manera similar al análisis anterior, las respuestas fueron transcritas desde el formato de Google a una hoja de Excel para facilitar su análisis.

Luego, se realizó una lectura cuidadosa y en varias ocasiones de los datos con el objetivo de encontrar patrones y recurrencias temáticas. A medida que se leían las respuestas, se llevó a cabo una codificación inicial, la cual permitió un primer acercamiento a las percepciones de los participantes en torno al proceso de recuperación lingüística.

Entre esas categorías que se identificaron inicialmente se encuentran: apoyo al proceso de recuperación lingüística, preservación cultural y tradiciones, apoyo condicionado, ancestralidad y legado, reconocimiento social, identidad indígena y pertenencia, transmisión intergeneracional, reconexión con la ancestralidad, saberes y conocimiento ancestral, reconexión con la ancestralidad, participación colectiva, memoria ancestral, participación activa en el proceso de recuperación, valoración del idioma ancestral, motivación individual, herencia cultural y ancestralidad, urgencia del idioma ancestral, apropiación lingüística, compromiso institucional, legado cultural, resistencia y descolonización, gestión y liderazgo institucional, entre otras.

Tras la identificación de estas categorías iniciales, se procedió hacer una revisión de su pertinencia con respecto al objetivo de la pregunta (¿Apoyas el proceso de recuperación del

idioma ancestral?). Después, se agruparon en categorías temáticas más amplias, con el fin de integrar y organizar todas las subcategorías previamente identificadas.

A continuación, se presenta una tabla que resume el análisis realizado. En ella se muestran las categorías temáticas mayores, las subcategorías temáticas obtenidas de la codificación inicial, así como la frecuencia representativa de cada una. Nuevamente, se aclara que el total consignado en la columna de frecuencias supera la cantidad de personas encuestadas, dado que en una respuesta fue posible identificar más de una categoría temática. Por ello, una sola respuesta contenía varias categorías, lo que explica que la suma final sea mayor al total de los participantes.

Categorías temáticas mayores	Subcategorías temáticas	Frecuencia
Identidad, pertenencia y reconocimiento del pueblo.	❖ Reafirmación como pueblo indígena identidad indígena. ❖ Pertenencia al pueblo Yanakuna. ❖ Reconocimiento social como pueblo indígena. ❖ Reafirmación personal, fortalecimiento de la identidad indígena. ❖ Visibilización del pueblo indígena. ❖ Participación colectiva en procesos de aprendizaje. ❖ Apropiación de la cultura. ❖ Participación comunitaria. ❖ Apropiación lingüística. ❖ Resignificación cultural.	49
Preservación cultural	❖ Mantener costumbres y tradiciones. ❖ Legado ancestral. ❖ Saberes y conocimiento ancestral. ❖ Memoria ancestral e histórica. ❖ Cultura y costumbres. ❖ Recuperación herencia cultural y ancestral.	44
	❖ Espacios de formación en el idioma. ❖ Propuestas pedagógicas para la recuperación del idioma. ❖ Uso del idioma en espacios de encuentro comunitario.	

Revitalización cultural y fortalecimiento de la lengua	❖ Revitalización cultural. ❖ Recuperación de la memoria e historia ancestral. ❖ Recuperación del idioma para hablarlo y escribirlo. ❖ Revitalización lingüística. ❖ Uso del idioma en ámbitos familiares. ❖ Fortalecimiento de la comunicación familiar y comunitaria. ❖ Unidad e interacción entre pueblos indígenas.	25
Valor simbólico y emocional del idioma	❖ Idioma como vehículo de la memoria colectiva y del legado ancestral. ❖ Idioma como estrategia pedagógica para la pervivencia cultural. ❖ Motivación personal para el aprendizaje de la lengua ancestral. ❖ Aprender para enseñar el idioma. ❖ Idioma como resistencia y descolonización.	19
Transmisión intergeneracional	❖ Transmisión y enseñanza del idioma. ❖ Transmisión intergeneracional. ❖ Fortalecimiento de saberes a las nuevas generaciones.	16
Retorno a orígenes y raíces ancestrales	❖ Reconexión con la ancestralidad. ❖ La memoria histórica y raíces.	7
Vínculo del idioma con el territorio y la espiritualidad	❖ Cosmovisión y espiritualidad indígena. ❖ Conexión entre el idioma y el territorio	3

Tabla #3 Categorización temática de las razones para apoyar el proceso de recuperación del idioma ancestral.

Con los resultados obtenidos del análisis realizado, se puede plantear que los participantes apoyan el proceso de recuperación del idioma ancestral principalmente por motivos vinculados con la *Identidad indígena, la pertenencia y el reconocimiento del pueblo*. Esta categoría con 49 menciones fue la más frecuente en las respuestas de los participantes, lo que podría indicar que la recuperación lingüística es fundamental para fortalecer el sentido de pertenencia al pueblo Yanakuna, reafirmar la identidad tanto colectiva como individual, así como promover el reconocimiento social como pueblo indígena y la participación comunitaria en estos

procesos. Todo lo anterior, refuerza la idea de que el idioma es un pilar vital que teje las dinámicas del pueblo Yanakuna.

Para que un pueblo indígena sea reconocido, es importante que retome sus raíces, y el centro de ello es el idioma. (Participante #85, mujer entre los 41 a 50 años, encuesta 2025)

Considero que es importante la recuperación del idioma para darle resignificancia a nuestro pueblo Yanacona. (Participante #84, mujer entre los 18 a 30 años, encuesta 2025)

Porque es parte de nuestra cultura y nos ayuda a apropiarnos más de nuestra cultura. (Participante #46, mujer entre los 31 a 40 años, encuesta 2025)

En segundo lugar, con 44 menciones, se encuentra la *Preservación cultural* como una de las principales razones expresadas por los participantes para apoyar el proceso de recuperación lingüística. Es decir que dicho respaldo está relacionado con las diferentes percepciones existentes dentro de la comunidad sobre el idioma ancestral y su vínculo con las costumbres, los saberes y la memoria histórica. Esto puede sugerir que la lengua ancestral actúa como un depósito de conocimientos y prácticas que garantizan la continuidad cultural sin dejar de lado los orígenes de dicha cultura.

Recuperar nuestro idioma significa preservar nuestra cultura. (Participante #76, hombre entre los 51 a 60 años, encuesta 2025)

Recuperar el idioma significa mantener la cultura y costumbres que nos heredaron nuestros abuelos. (Participante #91, mujer entre los 51 a 60 años, encuesta 2025)

Seguidamente, la *Revitalización cultural y fortalecimiento de la lengua* se encuentra en tercer lugar con 25 menciones en las respuestas de los participantes que apoyan dicho proceso, lo que puede interpretarse como la importancia que la comunidad otorga a la enseñanza y al uso del

idioma ancestral en espacios de encuentro colectivo y ámbitos familiares, para promover no solo su recuperación sino también el fortalecimiento de todo lo que en él converge.

Porque debemos recuperar el habla y escritura ancestral. (Participante #89, hombre de más de 61 años, encuesta 2025)

Porque quiero aprender y que se generen espacios donde amplíemos el lenguaje ancestral. (Participante #38, mujer de 31 a 40 años, encuesta 2025)

Para que podamos interactuar con nuestra familia y los comuneros indígenas de otros pueblos. (Participante #83, mujer de más de 61 años, encuesta 2025)

Posteriormente, la categoría *Valor simbólico y emocional del idioma* obtuvo 19 menciones en las respuestas, lo que podría indicar que el respaldo que recibe el proceso de recuperación lingüística se debe al valor que adquiere el idioma dentro de la comunidad. Este es concebido como un símbolo de resistencia y memoria colectiva que, además, despierta interés por aprenderlo y sentimientos de orgullo, pertenencia y lucha frente a acciones que buscan borrar o sustituir la cultura indígena.

[...] retornar al idioma propio es una forma de resistencia frente a una estructura colonial [...] (Participante #3, mujer entre 18 a 30 años, encuesta 2025)

Es muy importante para nuestra sociedad, patrimonio y territorios indígenas. (Participante #47, mujer entre 31 a 40 años, encuesta 2025)

Porque quiero aprender y que se generen espacios donde amplíemos el lenguaje ancestral. (Participante #38, mujer de 31 a 40 años, encuesta 2025)

De manera similar, la categoría *Transmisión intergeneracional* recibió 16 menciones en las respuestas de los participantes. Este hecho puede demostrar que los comuneros respaldan el

retorno del idioma porque reconocen la importancia de su transmisión a las nuevas generaciones, lo que deja en evidencia el papel de las generaciones actuales para la pervivencia de la comunidad.

Porque si recuperamos nuestro idioma, es una herencia que podemos dejarle a nuestros hijos.

(Participante #74, hombre de más de 61 años, encuesta 2025)

Lo apoyo porque [...] debemos preservarla de generación en generación. (Participante #69, hombre entre 18 a 30 años, encuesta 2025)

Es fundamental para las nuevas generaciones yanakunas. (Participante #26, hombre de más de 61 años, encuesta 2025)

En menor cantidad, las categorías *Retorno a orígenes y raíces ancestrales* y *Vínculo del idioma con el territorio y la espiritualidad* fueron las que recibieron menos menciones, 7 y 3 respectivamente. El idioma es concebido como una herramienta de reconexión con la ancestralidad, la memoria histórica y las raíces, así como un medio para mantener viva la cosmovisión indígena. De igual modo, es visto como un símbolo que conecta el territorio con la esencia del ser indígena al preservar topónimos, saberes y significados espirituales que expresan la relación sagrada con la tierra y con prácticas que dan sentido a la vida comunitaria.

Si bien su presencia en las respuestas fue poca, el hecho de que hayan sido mencionados puede indicar que son elementos de gran relevancia para los participantes, pues representan vínculos esenciales entre el idioma, el territorio y la espiritualidad, aspectos que contribuyen a definir la identidad de una persona indígena.

Porque es necesario que nuestro idioma regrese y así retornar a nuestros orígenes.

(Participante #72, hombre de más de 61 años, encuesta 2025)

Porque me gustaría que recuperemos nuestras raíces y todos seamos partícipes de eso.

(Participante #86, mujer de más de 61 años, encuesta 2025)

En recuperar el idioma está la persistencia cosmológica ante la lucha de recuperar nuestra identidad como pueblos originarios. (Participante #67, mujer entre 18 a 30 años, encuesta 2025)

Es muy importante para nuestra sociedad, patrimonio y territorios indígenas. (Participante #47, mujer entre 31 a 40 años, encuesta 2025)

Es pertinente mencionar que esta pregunta fue la única en la que los participantes generaron respuestas un poco fuera de contexto, lo que dificultó el análisis de las ideas expresadas por los encuestados. Además, conviene subrayar que esta pregunta recibió una crítica en torno a la legitimidad del idioma y su denominación, lo que plantea dudas sobre su identidad.

Lo apoyaría...pero hay cuestiones que no comparto en la recuperación de nuestro idioma... nuestra lengua no es tanto quechua, es más Aymara...no sé en qué momento llegaron a llamarlo Runa Shimi. (Participante #28, mujer entre 18 a 30 años, encuesta 2025)

Tras conocer los datos del análisis realizado, se puede concluir que el respaldo comunitario hacia el proceso de recuperación del idioma ancestral se fundamenta en una combinación de factores culturales, identitarios y espirituales orientados a garantizar la continuidad histórica, territorial y cultural del pueblo Yanakuna, así como fortalecer lazos tanto internos como externos que contribuyen a reafirmar su reconocimiento como pueblo originario.

3. ¿Qué estrategias crees que serían efectivas para recuperar el idioma ancestral de nuestro pueblo Yanakuna? (puedes escoger varias opciones)

94 respuestas

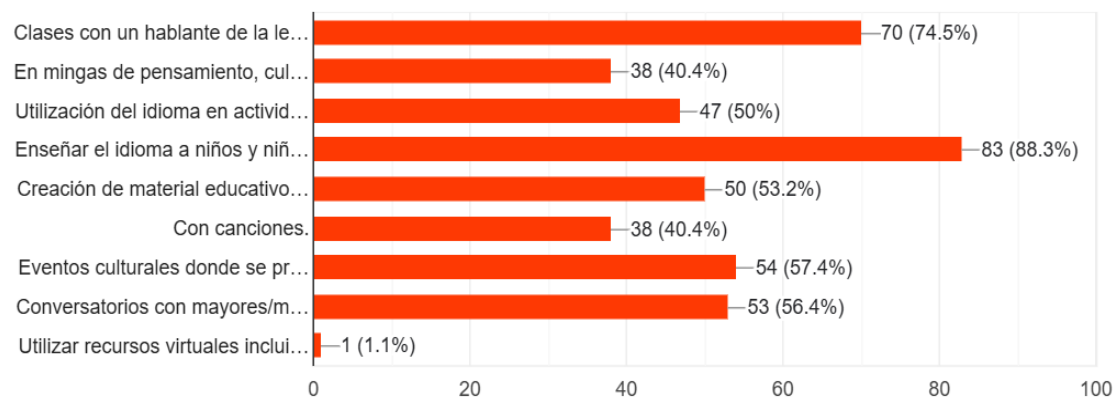


Gráfico #17 Estrategias efectivas según los participantes para recuperar el idioma ancestral

El gráfico ilustra los resultados a la pregunta relacionada con estrategias efectivas para recuperar el idioma, desde la perspectiva de los participantes, la cual fue respondida por 94 personas. Es importante señalar que esta pregunta era de opción múltiple, por lo que los participantes podían seleccionar más de una estrategia. Estos resultados revelan qué acciones pueden ser más viables y pertinentes para el proceso de recuperación de la lengua ancestral, desde la perspectiva de la comunidad encuestada.

La estrategia, *enseñar el idioma a niños y niñas desde temprana edad* fue la que obtuvo mayor porcentaje, con el 88.3% (83 personas). Esto es importante, ya que revela que la comunidad entiende que el aprendizaje en niños es clave para cualquier tipo de proceso de recuperación cultural. Por ello, la niñez es una población prioritaria para la continuidad de una cultura. Un ejemplo lo ofrece el pueblo Wayuu que considera a sus niños como seres en continuo proceso de maduración, quienes, a lo largo de los años, adquieren conocimientos y habilidades fundamentales para la pervivencia de la comunidad (Curiel, A. y Aragón, Y. s.f.). Esto traducido,

significa que, la transmisión intergeneracional garantiza la pervivencia de un pueblo indígena a través del tiempo.

En segundo lugar, la estrategia, *clases con un hablante de la lengua*, obtuvo un porcentaje de 74.5% (70 personas). Esto sugiere un interés por parte de la comunidad en aprender el idioma a través de hablantes nativos, portadores del conocimiento lingüístico. Este resultado, permite inferir que los encuestados dan gran valor a la enseñanza directa de la lengua, reconociendo a estos hablantes como transmisores de saberes y fuente confiable para su aprendizaje.

A esto le siguen, *eventos culturales donde se promueva el uso del idioma ancestral y conversatorio con mayores/mayoras*, con porcentajes muy similares, 57.4% (54 personas) y 56.4% (53 personas), respectivamente. Estas dos estrategias reconocen formas de aprendizaje colectivo, ya que dan valor a espacios de encuentro comunitario y a la oralidad a través de los mayores como transmisores del saber ancestral.

Seguidamente, se encuentra la estrategia de *creación de material didáctico en el idioma ancestral*, la cual fue seleccionada por el 53.2% (50 personas). Esto refleja que más de la mitad de los encuestados reconoce el valor de producir material didáctico en la lengua propia como una forma de fortalecer su presencia en la vida cotidiana, y de facilitar su uso por parte de todos los comuneros, contribuyendo a mantener vivas expresiones propias de la memoria cultural del pueblo. Así mismo, esta preferencia puede estar relacionada con la escasez de este tipo de recursos dentro de la comunidad.

Luego se ubica la estrategia, *utilización del idioma en actividades del cabildo*, la cual obtuvo el 50% (47 personas), lo cual indica que los espacios colectivos promovidos por el

cabildo, como asambleas, mingas, rituales, celebraciones, talleres, etc., son esenciales para fomentar procesos de recuperación lingüística. En este tipo de escenarios, el aprendizaje del idioma puede surgir de manera natural y se puede integrar de manera práctica, fortaleciendo su presencia en espacios tan importantes para la organización.

Posteriormente, se encuentran en menor medida, *la práctica del idioma en las diferentes mingas del cabildo y con canciones*, ambas con el 40.4% (38 personas). Si bien es cierto que no ocupan un lugar prioritario en la selección de los participantes, aun así, estas estrategias cuentan con un valor cultural y simbólico. Las mingas, al ser espacios de encuentro con la comunidad, de trabajo y reflexión, permiten el fortalecimiento del tejido comunitario. Como lo señala Becerra (2019), la minga es un mecanismo de creación, integración y encuentro para el crecimiento comunitario, dado en razón del fortalecimiento identitario e interpersonal de los miembros. En ese sentido, también representan una oportunidad para consolidar lazos comunitarios y tejer sociedad. (Rozental, 2009). Mientras que las canciones posibilitan la transmisión oral y emocional del idioma, especialmente entre niños y jóvenes mediante sus letras y ritmos.

Finalmente, la estrategia de *utilizar recursos virtuales incluido un programa radial*, fue una propuesta propia que surgió por un participante, que, aunque no era una opción predispuesta, resulta significativa al sugerir la integración de métodos tradicionales como la radio, también hay interés en explorar herramientas tecnológicas como aliados para ampliar el alcance de estos procesos.

En síntesis, los resultados podrían indicar que la comunidad Yanakuna participante concibe la recuperación del idioma como un proceso integral, que debe articular estrategias formales de enseñanza como el uso de espacios culturales, comunitarios y tecnológicos.

Asimismo, podría inferirse que la participación de hablantes nativos y ciertos entornos comunitarios podrían posibilitar un aprendizaje más auténtico del idioma. Igualmente, la transmisión intergeneracional, enfocado mayormente en la niñez, surge como aspecto significativo para la pervivencia cultural del pueblo Yanakuna.

4. ¿Para ti cuáles han sido los mayores desafíos para recuperar el idioma ancestral en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali? (puedes escoger varias opciones)

93 respuestas

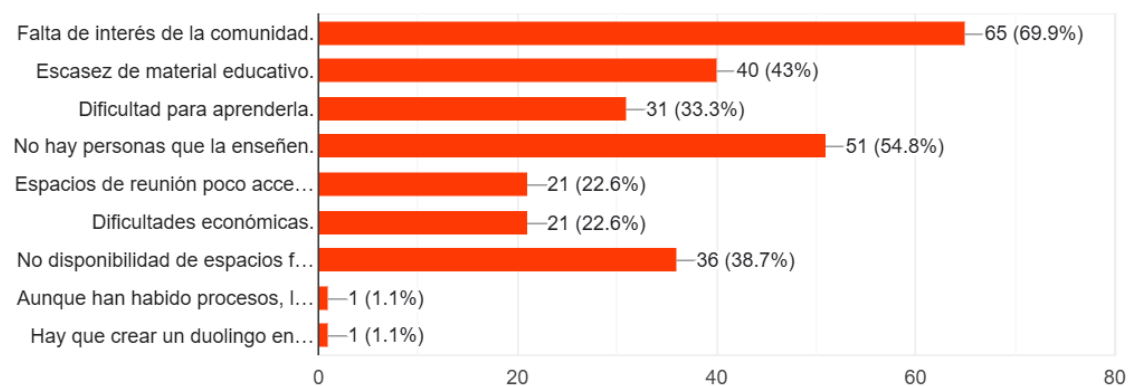


Gráfico #18 Principales desafíos identificados por los participantes para la recuperación del idioma ancestral en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali

El gráfico muestra los resultados obtenidos en la pregunta relacionada con los principales desafíos para la recuperación del idioma ancestral en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali. Esta pregunta fue respondida por 93 personas y permitía seleccionar múltiples opciones, con el objetivo de conocer la complejidad y diversidad de factores que dificultan este proceso.

El desafío más seleccionado por los participantes fue *la falta de interés de la comunidad*, representada por el 69.9% (65 personas), lo cual sugiere que a pesar de los esfuerzos que realiza la organización indígena y la comunidad misma para concientizar a todos los comuneros sobre la importancia del idioma ancestral para la nación Yanakuna, no toda la población muestra un interés real para un acercamiento a la lengua propia. De la misma manera, este resultado puede

estar relacionado con otros factores como la modernización, la imposición de una lengua dominante o la idea de que no es necesario aprender un idioma que no tiene tanta influencia en la sociedad actual.

En segundo plano, los encuestados señalaron que *no hay personas que enseñen la lengua ancestral* como otro desafío importante que ha limitado el éxito de procesos de revitalización lingüística, representado por el 54.8% (51 personas). Esto visibiliza la carencia de hablantes nativos o profesionales con un dominio suficiente del idioma que cuenten con competencias y habilidades necesarias para transmitirlo de manera efectiva. Entonces, se podría plantear que la falta de hablantes con conocimiento suficiente en la lengua, capaces de enseñarla a la comunidad, constituye un desafío que limita el avance en la recuperación del idioma dentro del cabildo.

Asimismo, *la escasez de material educativo en el idioma propio* también fue una de las opciones más señalada por los participantes, con el 43% (40 personas). Esto puede ser otro factor que limite el aprendizaje autónomo o grupal, ya que, al no contar con recursos didácticos como cartillas, audios, libros, cuadernos o plataformas digitales, se dificulta el acceso al conocimiento y, de alguna manera desmotiva a las personas interesadas en acercarse al idioma ancestral. Además, la ausencia de este tipo de materiales impide que se refuercen los saberes que se adquieren en espacios presenciales, lo que afecta la continuidad del proceso de aprendizaje.

En esta misma línea, *la no disponibilidad de espacios físicos propios para encuentros con la comunidad* representa otro desafío importante. El 38.7% (36 personas) señalaron que, aunque haya interés y motivación por parte de la comunidad o materiales educativos, no existen espacios estables como escuelas, salones o centros comunitarios propios del cabildo que estén dedicados y

apropiados para la realización de talleres en el idioma propio. Por tanto, es posible pensar que la falta de espacios físicos limita la continuidad de procesos de aprendizaje y afecta los esfuerzos por recuperar la lengua ancestral.

Otro desafío que tuvo relevancia entre las opciones seleccionadas por los participantes fue la percepción de *dificultad para aprender el idioma propio*. El 33.3% (31 personas) concuerda con esta afirmación, lo cual puede estar relacionado con el hecho de que muchos comuneros crecieron fuera del territorio ancestral y, por tanto, no estuvieron directamente expuestos a un entorno donde, de manera consciente o inconsciente, aún se utilizan los rastros de la lengua ancestral que permanecen vivos dentro de la comunidad. Esta situación puede contribuir a crear la percepción de que aprender el idioma es un proceso complejo, especialmente tratándose de una lengua minoritaria que requiere de un contexto cultural, práctica constante e interacción para adquirir conocimientos de manera efectiva.

Por su parte, *espacios de reunión poco accesibles y dificultades económicas* obtuvieron el mismo porcentaje de respuestas, con un 22.6% (21 personas). Este resultado puede estar relacionado, por un lado, con el hecho de que muchos comuneros no asisten a actividades de formación o de encuentro colectivo, debido a factores laborales, responsabilidades familiares o dificultades de movilización. Por otro lado, a los costos que estas actividades significan, que, aunque no están relacionados directamente con los talleres, igual representan un gasto que no todas las personas están en condiciones de asumir, como, por ejemplo, la alimentación o el transporte. Esta situación puede terminar afectando su participación en iniciativas relacionadas con la recuperación del idioma promovidas por el cabildo.

Finalmente, se observa dos propuestas por parte de los comuneros. Un participante (1.1%), indicó la necesidad de crear un curso en una reconocida plataforma utilizada para aprender idiomas: *Duolingo*, lo que sugiere un interés por la integración de herramientas digitales modernas que promuevan el aprendizaje autónomo y se unifiquen con estrategias pedagógicas convencionales, lo que podría motivar a las generaciones más jóvenes. Otro participante (1.1%) señaló que, aunque ha habido procesos, las personas que han participado de los mismos no desarrollan actividades comunitarias para multiplicar el conocimiento obtenido. Esta observación puede interpretarse como una crítica constructiva a la falta de continuidad o de compromiso por parte de algunos aprendices, lo cual impacta directamente en los resultados de los procesos de recuperación lingüística.

Considerando lo expuesto, se puede inferir la importancia de que el conocimiento adquirido trascienda desde lo individual a lo colectivo, de modo que, primero, el esfuerzo invertido en estos proyectos no se pierda; segundo, que el conocimiento no quede restringido a experiencias aisladas; y tercero, que funcione como un motor que impulse la continuidad de la recuperación lingüística.

De manera general, el proceso de recuperación del idioma ancestral en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali enfrenta desafíos que trascienden la parte lingüística. La falta de interés, la ausencia de hablantes con conocimiento suficiente en el idioma, la escasez de materiales pedagógicos, etc., revelan que la recuperación del idioma no depende únicamente de estrategias lingüísticas, sino que posiblemente requiere de acciones amplias e integrales que favorezcan su práctica y apropiación dentro de la cotidianidad de la comunidad Yanakuna.

5. ¿Has participado en talleres o actividades de recuperación del idioma ancestral?

93 responses

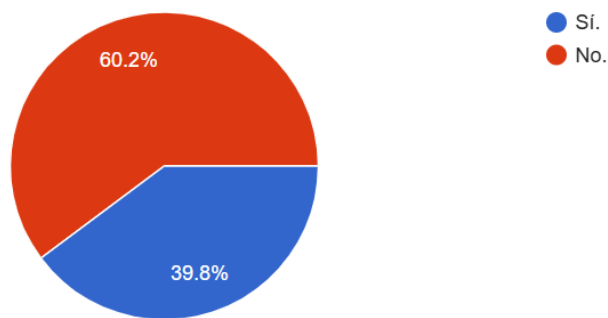


Gráfico #19 Participación comunitaria en actividades o talleres de recuperación del idioma ancestral

El gráfico muestra las respuestas de 93 personas a la pregunta orientada a conocer el nivel de participación de los comuneros en talleres o actividades de recuperación de la lengua ancestral. A simple vista, se puede observar una diferencia clara entre los porcentajes, ya que uno de ellos representa más de la mitad de las respuestas, mientras el otro porcentaje es visiblemente menor.

Ese porcentaje mayor está constituido por el 60.2% (53 personas), es decir, más de la mitad de las personas encuestadas respondió *no haber participado en talleres o actividades orientadas a la recuperación del idioma ancestral*. En contraste, el 39.8% (37 personas) indicó *si haber participado en estos espacios*. Este resultado permite reflexionar sobre el alcance, la oferta y la difusión de estas actividades por parte de los organizadores hacia la comunidad.

Tomando como base los datos previos, es posible pensar que la baja participación en talleres de recuperación del idioma se relaciona con diversos factores, como dificultades económicas o de transporte, disponibilidad de tiempo, la falta de información o, incluso, el hecho de que muchas personas no son plenamente conscientes de la importancia del idioma para la comunidad.

A pesar de ello, existe un grupo significativo que ha logrado acercarse a estos espacios y participar en actividades de fortalecimientos lingüístico. Si bien es cierto que se trata de una minoría, es importante reconocer su compromiso e interés, ya que la participación en estas actividades no solo permite adquirir habilidades en el idioma, sino también fomenta el sentido de pertenencia y puede motivar a los comuneros para que sigan aprendiendo la lengua ancestral.

De los hallazgos obtenidos se infiere que la baja participación de los comuneros en talleres o actividades relacionadas con la recuperación del idioma se debe tanto a factores estructurales como la ausencia de espacios propios y acondicionados para estos talleres y de dinamizadores con conocimiento en la lengua ancestral, como a factores socioculturales, entre ellos la motivación y el nivel de apropiación con el proceso, además de limitaciones individuales vinculadas con la falta de tiempo, recursos económicos o dificultades de transporte.

Conviene señalar que, para esta última pregunta de la encuesta, también se decidió agregar una pregunta complementaria que permitiera conocer las razones por las cuales los participantes participan o no en los talleres de idioma propio ofrecidos por el cabildo. Resulta relevante conocer estos datos para orientar en la dirección correcta las estrategias pedagógicas y de divulgación, con el fin de atraer el interés de la comunidad y promover una participación activa y masiva a estos espacios, que contribuyen al fortalecimiento de la identidad Yanakuna.

Esta pregunta fue respondida por 82 personas, quienes expresaron desde su experiencia sus motivos de participación o ausencia. En una hoja de Excel con las respuestas ya transcritas desde el formulario de Google, se hizo una lectura cuidadosa de cada una de las respuestas de los participantes para identificar patrones, temas recurrentes y matices que permitieran hacer el análisis de contenido. Posteriormente se procedió a la codificación de las respuestas,

agrupándolas en categorías temáticas mayores que reflejen las principales razones expuestas por la comunidad.

En la siguiente tabla se puede evidenciar la síntesis del análisis realizado, en la que se integran las categorías temáticas mayores en la primera columna, seguidas por las subcategorías temáticas identificadas en la categorización inicial. A su lado, se incluye la frecuencia que representa dentro del total de respuestas analizadas, lo que permite comprender las ideas clave expresadas por los participantes en sus respuestas.

A modo de recordatorio, es importante aclarar que la suma de frecuencias supera el número de encuestados, ya que en una misma respuesta podía incluirse en varias categorías temáticas. Esto se debe a que los participantes mencionaron ideas que abarcaban diferentes aspectos, por lo que fue necesario contarlas en más de una categoría.

Categorías temáticas mayores	Subcategorías temáticas	Frecuencia
Barreras estructurales para la participación	❖ Falta de tiempo. ❖ Falta de oferta de cursos. ❖ Prioridad a otros grupos. ❖ Limitaciones de acceso y participación por cuestiones personales. ❖ Disponibilidad personal. ❖ Barreras individuales para el aprendizaje y la participación. ❖ Limitada comunicación y estrategias de divulgación.	66
Valoración cultural y simbólica del idioma	❖ Valor cultural y ancestral del idioma. ❖ Identidad cultural. ❖ Recuperación y fortalecimiento del idioma. ❖ Reconocimiento identitario. ❖ Propuestas pedagógicas para el aprendizaje de la lengua.	59

Interés y motivación personal	❖ Motivaciones personales e interés por el aprendizaje de la lengua. ❖ Participación parcial en talleres o actividades.	26
--------------------------------------	--	----

Tabla #4 Categorización temática sobre la participación comunitaria en talleres o actividades de recuperación lingüística.

En la tabla se puede observar las percepciones de los participantes que se registraron en torno a su participación en talleres o actividades de recuperación del idioma ancestral. Teniendo en cuenta el análisis de contenido realizado, se identificaron tres categorías temáticas mayores que abarcan las principales razones que influyen en la participación de los comuneros en estas actividades.

Aunque no corresponde a la categoría con mayor representación, resulta pertinente mencionarla en primer lugar, pues recoge las razones que motivan a los comuneros a participar en los talleres o actividades orientadas a la recuperación del idioma ancestral. En este sentido, la categoría *Valoración cultural y simbólica del idioma* con 59 menciones, reúne las percepciones de quienes reconocen al idioma como un elemento simbólico de identidad, ancestralidad, espiritualidad y cultura, además de resaltar la urgencia de su recuperación y fortalecimiento como parte de la reafirmación identitaria del pueblo Yanakuna. Asimismo, se incluyen propuestas pedagógicas para su aprendizaje y enseñanza de la lengua ancestral, lo que sugiere una apropiación consciente del idioma como esencia de un pueblo indígena.

Porque es importante que fortalezcamos nuestro idioma, cada uno de nosotros lo podemos hacer.

(Participante #90, hombre entre 18 a 30 años, encuesta 2025)

Hay mucha importancia espiritual en la lengua runa shimi. (Participante #25. hombre entre 41 a 50 años, encuesta 2025)

Por la importancia en el desarrollo como indígena. (Participante #7. mujer entre 18 a 30 años, encuesta 2025)

Seguidamente, la categoría que reunió la mayor cantidad de respuestas fue *Barreras estructurales para la participación*, con 66 menciones. En ella se identifican los principales obstáculos que limitan el acceso de los comuneros a los espacios de aprendizaje del idioma propio, tales como la falta de tiempo por parte de los participantes, la escasa oferta de cursos o talleres, la priorización de ciertos grupos, dificultades de comunicación entre organizadores-comuneros y estrategias de divulgación de los talleres poco efectivas. También se señalaron limitaciones asociadas a condiciones laborales, económicas o de movilidad, además de barreras individuales de carácter cognitivo que inciden en el aprendizaje del idioma. En conjunto, estos hallazgos sugieren que la participación de los comuneros en procesos de recuperación lingüística se ve condicionada principalmente por factores estructurales y, en menor medida, por limitaciones individuales.

Debido a que no tengo mucho tiempo disponible para participar de esos talleres, además que no han ofertado muchos cursos. (Participante #68, hombre entre 41 a 50 años, encuesta 2025)

Falta de comunicación por parte de las directivas para fomentar los talleres de idioma propio. (Participante #85, mujer entre 41 a 50 años, encuesta 2025)

Porque no me siento en capacidades para aprenderla. (Participante #55, hombre entre 51 a 60 años, encuesta 2025)

Por último, la categoría *Interés y motivación personal* con un total de 26 menciones. Dentro de esta categoría se agrupan las motivaciones individuales para aprender el idioma, el interés por la cultura y la disposición para participar así sea de manera parcial. A partir de este resultado, se puede inferir que existen actitudes favorables hacia la participación en actividades

de recuperación lingüística, lo que demuestra una base positiva sobre la cual se pueden sostener futuros procesos de recuperación lingüística.

Porque estoy interesado en aprender el idioma ancestral y es algo que me gusta (Participante #81. hombre entre 51 a 60 años, encuesta 2025)

Porque me interesa mucho continuar con la lengua de mis ancestros, de mis abuelos, de mis tatarabuelos y poder transmitirla a mis descendientes. (Participante #54. hombre entre 18 a 30 años, encuesta 2025)

Participo porque recuperar el quechua es de suma importancia para el acceso a un conocimiento más profundo del pensamiento y la ciencia andina. (Participante #37. hombre de más de 61 años, encuesta 2025)

En conclusión, estos resultados evidencian que las barreras estructurales constituyen el principal obstáculo para la participación de los comuneros en actividades relacionadas con la recuperación de idioma ancestral. No obstante, se resalta la valoración cultural y simbólica positiva del idioma, lo cual evidencia la motivación y disposición de la comunidad para avanzar en su recuperación. Asimismo, las motivaciones personales reflejan el interés individual por aprender y participar en este tipo de actividades. Estos datos podrían indicar que, a pesar de las limitaciones existentes, existe potencial comunitario que favorece el fortalecimiento de los procesos de recuperación del idioma ancestral.

7. Conclusiones, recomendaciones y limitaciones

7.1 Conclusiones

Con lo expuesto anteriormente, se puede considerar que las actitudes de los integrantes del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali frente a la recuperación de la lengua ancestral,

el runa shimi, son en su mayoría positivas relacionadas principalmente con aspectos identitarios, culturales y espirituales. La gran mayoría de la población manifestó estar de acuerdo con este tipo de iniciativas, lo que demuestra el valor que tiene dentro de la comunidad como una parte esencial de su identidad y como elemento clave para fortalecer el sentido de pertenencia, apropiación y continuidad cultural.

En este sentido, los resultados obtenidos de la encuesta muestran que el idioma es concebido como un pilar que simboliza la memoria ancestral, la espiritualidad y la resistencia cultural. Al mismo tiempo es reconocido como un vehículo para la transmisión de saberes, tradiciones y cosmovisión a las nuevas generaciones. Esta importancia que se le atribuye confirma la idea de que el interés por recuperar el idioma está estrechamente ligado a la reafirmación de la identidad colectiva e individual como Yanakunas, así como al deseo de garantizar la pervivencia del pueblo en el tiempo.

Otro aspecto por resaltar es que, si bien hay interés en la mayoría de la población por el retorno del runa shimi, la participación de los comuneros en este proceso no solo depende del valor simbólico atribuido al idioma, sino también de factores concretos y contextuales. Entre ellos se resaltan las motivaciones e intereses personales orientadas al aprendizaje de la lengua y la transmisión de la lengua, pero también se evidencian limitaciones de carácter económico, laboral y de tiempo que podrían dificultar la asistencia constante a talleres o actividades de esta índole. En este marco, los datos sugieren que, aunque existe un respaldo amplio hacia las iniciativas de recuperación, persisten desafíos estructurales que dificultan avanzar y consolidar el retorno del idioma en la comunidad.

En cuanto a la situación de la lengua, los resultados mostraron que a pesar de que el runa shimi dejó de ser hablado desde hace muchas generaciones atrás, aún se conservan términos y expresiones que de manera consciente o inconsciente se usan en las interacciones cotidianas, lo que de cierta manera asegura que la lengua siga viva entre los comuneros. Así mismo, el interés y compromiso que muestra la población para retornar al idioma ancestral es una base fundamental para diseñar estrategias que permitan su reconstrucción.

De este modo, los hallazgos presentados en esta investigación pueden servir para que tanto las autoridades del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali y otros investigadores interesados profundicen en el tema, amplíen escenarios de acción comunitaria y desarrollen propuestas enfocadas en la enseñanza y recuperación lingüística. Finalmente, este trabajo constituye un punto de partida para futuras investigaciones prácticas, tanto en los territorios propios como urbanos, que permitan generar resultados más tangibles y beneficiosos para la comunidad y hagan posible el reencuentro con el idioma ancestral.

7.2 Recomendaciones

El propósito de este trabajo era brindar un aporte a la comunidad del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali, para que sea posible la recuperación del runa shimi. En este sentido, quisiera dejar consignadas algunas sugerencias que desde mi percepción podrían aportar y fortalecer los procesos de recuperación lingüística. Estas sugerencias constituyen posibles orientaciones que desde mi experiencia como investigadora y como joven Yanakuna pueden servir de apoyo para las autoridades del cabildo, líderes de la comunidad y a futuros investigadores. Su objetivo es aportar ideas para la construcción de propuestas pedagógicas, culturales y comunitarias con relación al retorno de la lengua.

1. Diseñar estrategias de enseñanza del runa shimi adaptables a todas las realidades urbanas que se encuentran en el Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali, integrando a su vez no solo materiales físicos, sino también digitales, además de actividades dinámicas e interactivas que permitan conectar con las generaciones más jóvenes.
2. Promover espacios de encuentro intergeneracional: niños, jóvenes y mayores – mayores, de forma que sea posible una interacción natural y espontanea para posibilitar la transmisión de palabras, expresiones, cuentos, anécdotas, relatos y saberes tradicionales.
3. Crear un diccionario de palabras y expresiones en runa shimi, los cuales sean colectados y descritos desde las experiencias de los comuneros, para que luego sirvan como material educativo disponible para el uso de toda la población.
4. Promoción de talleres de encuentro comunitario que vinculen el idioma con rituales, prácticas, cantos, discursos o festividades de la madre tierra reforzando no solo el valor simbólico del idioma sino su presencia en la cotidianidad de los comuneros.
5. Gestionar alianzas con instituciones educativas como universidades u organizaciones indígenas que pueda apoyar en la formación de dinamizadores lingüísticos dentro de la comunidad. Esto acompañado con un convenio con los aprendices para la réplica de ese conocimiento a la población interesada.

7.3 Limitaciones

En el desarrollo de esta investigación surgieron algunas limitaciones que influyeron en la manera en cómo se llevó a cabo el trabajo, así como el tiempo y el alcance de este. El objetivo de reconocer estas limitaciones es comprender el contexto en el que se realizó el estudio, así como

los retos que implica trabajar con una comunidad indígena y sus dinámicas internas. Al mismo tiempo, permite ofrecer orientaciones importantes que deberían ser consideradas por investigadores en futuros trabajos similares que deseen continuar con este proceso.

En primer lugar, la investigación se vio limitada por la ausencia de trabajos previos relacionados con las actitudes lingüísticas en el cabildo, lo que significó iniciar sin un punto de referencia, situación que implicó un esfuerzo mayor para recolectar y organizar los datos necesarios para la construcción de la investigación. Esto constituyó una limitación, ya que al no contar con investigaciones previas no fue posible constatar los hallazgos con información existente previa, ni validar posibles cambios en el tiempo.

En segundo lugar, otra limitación estuvo relacionada las dinámicas de la organización indígena, ya que el trabajo con cabildos urbanos representa múltiples retos debido a la forma en que se manejan los procesos internos. Por ello, es importante que el investigador reconozca la autonomía de cada directiva al establecer su plan de trabajo, por lo que es indispensable tener un acercamiento inicial con la directiva para familiarizarse con esas normas o reglas, para realizar una transición apropiada y respetuosa entre el investigador y la directiva vigente. De este modo, se puede evitar situaciones adversas que retrasen o incluso frenen la investigación.

Cabe resaltar que una limitación importante en este tipo de investigación, donde se involucran organizaciones indígenas, tiene que ver con la obtención del *aval* por parte de la directiva y la asamblea del cabildo, ya que dado a experiencias previas con otros investigadores, quienes incumplieron sus compromisos, generaron desconfianza y resistencia por parte de las autoridades y la comunidad que suelen mostrarse reacios a aceptar y respaldar nuevos procesos investigativos, por temor a que la situación se repita. De ahí la importancia de que el investigador

muestre constancia, voluntad y participación activa en las actividades comunitarias, con el fin de generar reconocimiento y credibilidad dentro de la comunidad, y por ende el apoyo requerido para el trabajo investigativo.

De igual manera, cabe señalar que el acceso a la comunidad depende exclusivamente de su consentimiento y del vínculo de confianza que se cree entre el investigador y los comuneros. Esto implica dedicar tiempo y esfuerzo para generar cercanía con ellos, de tal manera que sea posible la recolección de la información necesaria para el desarrollo de la investigación de forma espontánea y sin barreras de formalidad.

Otro aspecto a tener en cuenta es que, en ocasiones, algunos miembros de la asamblea o de la directiva no están de acuerdo con las propuestas presentadas y buscan adaptarlas a sus propias necesidades cada vez que surge la oportunidad. Si bien es cierto que el investigador, las autoridades del cabildo y la asamblea deben articularse para trabajar en conjunto, esto no significa que el investigador deba modificar el enfoque de su investigación o alterar lo que ya está estructurado, pues es sabido que la elaboración de un trabajo de esta índole implica un proceso complejo que no puede cambiarse con facilidad.

Finalmente, otra limitación está relacionada con la experiencia propia relacionada al trabajo comunitario. Aunque al inicio parecía ser un trabajo sencillo, la práctica mostró que es todo lo contrario, pues se requiere dedicación, tiempo, responsabilidad, disponibilidad, tolerancia, paciencia y actitud positiva para afrontar este proceso. En varias ocasiones se presentaron situaciones que pusieron a prueba estos valores, lo que constituyó un reto personal y académico que, en algunos momentos, dificultó el avance del trabajo. No obstante, este esfuerzo

resultado ser la clave para poder sacar la investigación adelante y cumplir con los objetivos propuestos.

8. Referencias bibliográficas

- Alberich, N., & García, B. (2020). El diario de campo. *Universidad abierta de cataluya*.
<https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/149824/5/ElDiarioDeCampo.pdf>
- Álvarez, A., Martínez, H., & Urdaneta, L. (2001). Actitudes lingüísticas en Mérida Actitudes lingüísticas en Mérida y Maracaibo: Otra cara de la identidad y Maracaibo: Otra cara de la identidad. *Boletín antropológico (Mérida)*, *II*, 145–166.
http://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/18404/alexandra_alvarez.pdf?sequence=1
- Anguera, M. (2010). Posibilidades y relevancia de la observación sistemática por el profesional de la psicología. *Papeles del psicólogo*, *31*(1), 122–130.
<https://www.redalyc.org/pdf/778/77812441012.pdf>
- Bandhari, P. (2020). *Questionnaire Design, Methods, Question Types & Examples*.
<https://www.scribbr.com/methodology/questionnaire/>
- Becerra Aguilar, A. (2019). La minga de murales del pueblo Nasa, el despliegue de un actor-red. Universidad del Valle.
- Bratt, C., Chee, P., & Connerty, M. (1993). Language regeneration: A conceptual overview of language revival, revitalisation and reversal. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *14*(4), 275–286. <https://doi.org/10.1080/01434632.1993.9994535>
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, *3*(2), 77–101. <https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa>
- Cabildo Indígena Yanacona de Santiago de Cali. (2014). *Macana de vida, Cabildo Indígena Yanacona de Santiago de Cali*.
- Cabildoyanaconacali. (s. f.). *Cabildo Indígena Yanacona en contexto de ciudad, Santiago de Cali*. Recuperado 25 de octubre de 2024, de
<https://yanaconacabildoind.wixsite.com/cabildoyanaconacali/cabildo-yanacona>
- Campos, G., & Lule, N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Revista Xihmai*, *7*(13). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>
- Carvajal, Y. (2019). *Tejiendo hilos de unidad con el idioma runa shimi para el retorno y pervivencia cultural en el Cabildo Indígena Yanakuna de Popayán*.
- Comajoan, L., & Coronel, S. (2021). What does language revitalisation in the twenty-first century looklike? New trends and frameworks. *Journal of Multilingual and Multicultural*

- Development*, 42(10), 897–904.
<https://www.tandfonline.com/doi/epdf/10.1080/01434632.2020.1827643?needAccess=true>
- Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC). (2016). *Runa Shimi o Kichwa*. <https://www.cric-colombia.org/portal/runa-shimi-o-kichwa/>
- Corporación Nasayach. (2014). *La realidad de las lenguas propias o nativas de los cabildos indígenas KOFAN-MISAK QUICHUA INGA YANACONA - NASA del Municipio de Santiago de Cali, en contextos de ciudad*. 4–8.
- Cuaces, J. (2019). *Lenguas ancestrales en el Ecuador. Lengua kichwa*.
<https://fashionindustry.travel.blog/2019/01/11/lengua-kichwa/>
- Cuestas, J. (2018). Runashimi: (de)colonialidad, poder y resistencia. *FAIA*, 7(31).
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6800036>
- Curiel, I. y Aragón, Y. (s.f.) Imaginarios sobre la niñez Wayuu. Concepción del tepichi desde la visión del pueblo Wayuu del departamento de la Guajira, Colombia.
- De la Cruz, I., & Mena, F. (2012). Las lenguas indígenas como espacios de diálogo intercultural. En *De la oralidad a la palabra escrita: estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México* (pp. 105–112).
<https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/7/3098/6.pdf>
- Degawan, M. (2020). Gran angular: Lenguas indígenas, conocimientos y esperanza. *El Correo de la UNESCO*, 2019(1). <https://doi.org/10.18356/9d5a44bf-es>
- Díaz, F. (2021). *Conversación con Javier Papamija del Pueblo Yanacona*. <https://www.quiramedios.com/conversaci%C3%B3n-con-javier-papamija-del-pueblo-yanacana/>
- Díaz, M. (2023). *¿Para qué sirve la observación?* Codimg.
<https://www.codimg.com/education/blog/es/para-que-sirve-la-observacion>
- Echeverri, J. A., & Landaburu, J. (1995). Los nonuya del Putumayo y su lengua: Huellas de su historia y circunstancias de un resurgir. *La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica*.
https://www.researchgate.net/publication/237355726_Los_nonuya_del_Putumayo_y_su_lengua_Huellas_de_su_historia_y_circunstancias_de_un_resurgir
- Farias, G. (2024). *Encuesta*. <https://concepto.de/encuesta/>
- Fernández, H., Guzmán, F., Herrera, D., & Sidani, S. (2023). Importancia del estudio piloto en un proyecto de intervención. *Index de enfermería*, 32(1).
<https://dx.doi.org/10.58807/indexenferm20233776>
- Flores, J., Córdova, L., & Cru, J. (2020). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada. Segunda edición*. (Segunda edición). Linguapax internacional.
<https://www.uabjo.mx/media/1/2020/06/GuiadeRevitalizacionLinguaPax-UABJO.pdf>

- Gandolfo, A. J. (2009). Education-medium and African linguistic rights in the context of globalisation. *Globalisation, Societies and Education*, 7(3).
<https://doi.org/10.1080/14767720903166129>
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to Language* (First). Cambrigde University Express.
<https://librarylinguistics.wordpress.com/wp-content/uploads/2019/04/attitudes-to-language.pdf>
- Gayubas, A. (2024). *Pueblos indígenas, ¿Qué son los pueblos indígenas?*
<https://concepto.de/pueblos-indigenas/>
- Gómez, C. (2021). *Qué es una encuesta, para qué sirve y qué tipos existen.*
<https://blog.hubspot.es/service/que-es-una-encuesta>
- González, J., & Hernández, Z. (2003). *Paradigmas Emergentes Y Métodos De Investigación en el Campo de la Orientación.* .
- Grupo Banco Mundial. (2023). *Pueblos indígenas.*
<https://www.bancomundial.org/es/topic/indigenouspeoples>
- Hernández, O. (2012). *Estadística Elemental para Ciencias Sociales.*
<https://books.google.co.cr/books?id=4Bn033JrE8wC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Hernandez, R., Fernandez, C., & Baptista, L. (2003). *Metodología de la investigación* (Quinta edición). <https://www.smujerescoahuila.gob.mx/wp-content/uploads/2020/05/Sampieri.Met.Inv.pdf>
- Hughes, L. (2003). *Pueblos indígenas* (Primera edición). Intermon Oxfan.
- Kowii, A. (2013). *(In) visibilización del kichwa: políticas lingüísticas en el Ecuador* [Universidad Simon Bolivar].
<https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/3827/1/TD037-DECLA-Kowii-invisibilizacion.pdf>
- López, C. (1999). La reconstrucción de la casa yanacona" Etnicidad y transformación del espacio social en el Macizo Colombiano. *Revista de antropología y sociología.*
<https://revistasoj.s.ualdas.edu.co/index.php/virajes/article/view/5905/5941>
- Lovón, M. (2018). Análisis crítico del discurso lexicográfico (ACDL): un examen a la historia de las lenguas andinas en los diccionarios de la RAE. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 64, 141–172. <https://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/article/view/310/131>
- Malhotra, N. (2004). *Metodología de la investigación.*
https://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lni/carabarin_m_a/capitulo3.pdf
- Mao, H. (2025). *Análisis temático explicado: Cómo identificar patrones en datos cualitativos.* Jenni AI. Recuperado de <https://jenni.ai/es/blog/thematic-analysis-guide>

- Martínez, L. (2007). La observación y el diario de campo en la definición de un tema de investigación. *Revista perfiles libertadores*.
- Mata, L. (2020). *La observación en la investigación cualitativa*. Investigalia.
<https://investigaliacr.com/investigacion/la-observacion-en-la-investigacion-cualitativa/>
- Mieles, M., Tonon, G., y Alvarado, S. (2012). Investigación cualitativa: el análisis temático para el tratamiento de la información desde el enfoque de la fenomenología social. *Universitas humanística*, (74), 195–225
- Ministerio de Educación de Ecuador. (2009). *Runakay Kamukuna, Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu*. <https://www.yumpu.com/xx/document/read/14430363/yachakukkunapa-shimiyuk-kamu-ministerio-de-educacion>
- Montes, G. (2000). *Metodología y técnicas de diseño y realización de encuestas en el área rural*. <http://www.scielo.org.bo/pdf/rts/n21/n21a03.pdf>
- Moreno, F. (2009). *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Editorial Ariel, S.A.
- Olko, J., & Sallabank, J. (2018). *Revitalizing endangered languages: a practical guide*.
file:///C:/Users/aleid/Downloads/Attachment_0.pdf
- ONIC. (2024). *Pueblo Yanakuna*. <https://www.onic.org.co/pueblos/1162-yanaconas>
- Palacios, D. (2020). *Documentación de la pasantía: Los yanaconas, sus características y contribuciones a la tradición constructiva*.
<https://repositorio.uniandes.edu.co/server/api/core/bitstreams/95c74821-1167-4577-9e87-74e062d1f843/content>
- Pobea, M. (2015). *La encuesta*. <https://limid2020.wordpress.com/wp-content/uploads/2020/03/la-encuesta.pdf>
- Quecedo, R., & Castaño, C. (2002). Introducción a la metodología de la investigación cualitativa. *Revista de psicodidáctica*, 14, 5–39. <https://www.redalyc.org/pdf/175/17501402.pdf>
- Richards, J., & Schmidt, R. (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (Fourth). Pearson education limited. http://www.saint-david.net/uploads/1/0/4/3/10434103/linguistic_term_dictionary.pdf
- Robledo, J. (2009). Observación Participante: el acceso al campo. *Nure investigación*, 40.
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7724031.pdf>
- Rozental, M. (2009). ¿Qué palabra camina laminga? *Revista Deslinde*, 45, 49-59
- Ruiz, L. (2019). *Técnica de observación participante: tipos y características*. Psicología y mente. <http://psicologiyamente.com/psicologia/tecnica-observacion-participante>
- Sánchez, C. (2022). *La revitalización lingüística: un concepto escurridizo y en construcción*.
<https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/index.php/2022/01/10/la-revitalizacion->

linguistica-un-concepto-escurridizo-y-en-construccion-nueva-entrada-de-blog-de-carlos-sanchez-avendano/

- Sanjuán, L. (2019). La observación participante. *Universitat oberta de catalunya*.
https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/147145/5/MetodosDeInvestigacionCualitativaEnElAmbitoLaboral_Modulo2_LaObservaconParticipante.pdf
- Secretaria General Iberoamericana (SEGIB). (2024). *Propuesta de Laboratorio para la vitalidad y uso de las lenguas indígenas de América Latina y el Caribe*. <https://www.segib.org/wp-content/uploads/Diseno-Laboratorio-Vitalidad-y-Uso-las-Lenguas-Indigena.pdf>
- Sevilla, J. (2016). *El pueblo Yanacona en Colombia. El ir y venir en la oralitura. Identidad, tradición y modernidad Siglo XX* (Primera). Poema.
- Unesco. (2019). *Lenguas indígenas, conocimientos y esperanza*.
<https://courier.unesco.org/es/articles/lenguas-indigenas-conocimientos-y-esperanza>
- Unir. (2024). *El diario de campo y qué utilidad tiene en el ámbito del trabajo social*.
<https://www.unir.net/revista/ciencias-sociales/diario-de-campo-trabajo-social/>
- Universidad de Navarra. (s. f.). *Tipos de encuestas y diseños de investigación*. Recuperado 28 de octubre de 2024, de https://www.unavarra.es/personal/vidaldiaz/pdf/tipos_encuestas.PDF
- Universidad Latinoamericana. (2017). *Investigación exploratoria: Fundamentos básicos*.
https://practicaprofesionales.ula.edu.mx/documentos/ULAONLINE/Maestria/MAN/HRM558/Publicaci%C3%B3n/Semana_3/Estudiante/HRM558_S3_E_Inv_explo.pdf
- Zaveri, A. (2023). *Análisis de contenido frente a análisis temático: Una mirada más cercana*. Mind the Graph.
Obtenido de <https://mindthegraph.com/blog/es/contenido-analisis-vs-analisis-tematico/>

9. Anexos

Anexo 1: Encuesta



Soy Aleida Nohemi Ijaji Samboni, comunera del resguardo indígena Yanakuna de San Juan y estudiante de la Licenciatura en lenguas extranjeras con Énfasis en Inglés y Francés de la Universidad del Valle. Esta encuesta forma parte de mi trabajo de grado el cual busca explorar las actitudes de los comuneros del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali hacia la recuperación del idioma ancestral.

Su participación es anónima, voluntaria y puede interrumpirse en cualquier momento. La información proporcionada será tratada de manera confidencial y utilizada únicamente con fines académicos. Los resultados serán presentados en mi trabajo de grado, ponencias o en una publicación en una revista científica. En ningún caso se hará mención de información que permita identificar a personas específicas, garantizando así la privacidad de los participantes.

En esta encuesta, denomino “Yanakuna” y no “Yanacona” a nuestro pueblo, debido a que el primero es el término utilizado en nuestra lengua nativa. Así mismo, la idea de “recuperación” de la lengua, mencionada aquí, hace referencia a un proceso para retomar o retornar a una lengua que ha dejado de hablarse activamente en una comunidad.

Responda libremente. Todas sus respuestas son válidas.

I. Caracterización sociodemográfica

Marca con una **X** sobre tu respuesta según corresponda. Selecciona solamente una respuesta y completa cuando sea necesario.



1. ¿Cuál es tu rango de edad?

- ☐ 14 a 17 años
- ☐ 18 a 30 años
- ☐ 31 a 40 años
- ☐ 41 a 50 años
- ☐ 51 a 60 años
- ☐ Más de 61 años

2. ¿Cuál es tu género?

- ☐ Hombre
- ☐ Mujer
- ☐ Otro

3. ¿Proviene de algún cabildo o resguardo en particular?

- ☐ Sí
- ☐ No

- ☐ ¿Cuál? _____
4. **¿Cuál es tu nivel educativo?**
- ☐ Ninguno
- ☐ Primaria
- ☐ Secundaria
- ☐ Técnico
- ☐ Tecnólogo
- ☐ Universitario - pregrado
- ☐ Universitario - maestría
- ☐ Universitario - doctorado
5. **¿Cuál de los siguientes términos utilizas para referirse a nuestra nación indígena?**
- ☐ Yanacona
- ☐ Yanakuna
- ☐ Usas los dos términos anteriores.
6. **¿Cuántos años llevas participando del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali?**
- ☐ 1 a 3 años
- ☐ 4 a 6 años
- ☐ 7 a 9 años
- ☐ Más de 10 años
7. **¿Qué cargo desempeñas dentro del Cabildo?**
- ☐ Directivo
- ☐ Consejero PESCAR
- ☐ Médico tradicional
- ☐ Caminante de la educación
- ☐ Comunero

II. Conocimiento de la lengua

Selecciona solamente una respuesta que consideres más cercana a tu manera de pensar o sentir. Marca con una X sobre tu respuesta. Responde o completa si es necesario.



1. **¿Cómo llamas al idioma ancestral de la nación Yanakuna?**
- ☐ Kichwa
- ☐ Quechua
- ☐ Runa shimi
- ☐ No sé
2. **Tienes alguna noción o conocimiento en el idioma ancestral?**
- ☐ Sí
- ☐ No

Si tu respuesta a la pregunta anterior es **NEGATIVA** por favor **omite** las preguntas 3, 4, 5 y 6 y continua en la **siguiente sección** (*Actitudes hacia el proceso de recuperación del idioma ancestral*)

3. ¿Reconoces algunas de las siguiente palabras? (Puedes seleccionar varias opciones)

- ☐ Yupaychani
- ☐ Kimsa
- ☐ Inti
- ☐ Tayta
- ☐ Mashi
- ☐ Changa
- ☐ Pay
- ☐ Mashikuna
- ☐ Achichay / Achichucha
- ☐ Paiku
- ☐ Huma
- ☐ Pichanguear
- ☐ Warmi
- ☐ Pupu
- ☐ Changa

4. ¿Hasta que punto puedes comunicarte en el idioma ancestral?

- ☐ Entiendo algunas palabras o expresiones.
- ☐ Puedo decir algunas palabras o expresiones.
- ☐ Puedo mantener una conversación.
- ☐ Otra: _____

5. ¿Cómo obtuviste los conocimientos en el idioma ancestral?

- ☐ Transmisión familiar.
- ☐ Talleres o cursos fuera del cabildo.
- ☐ Libros o información en internet.
- ☐ Espacios educativos ofrecidos por el cabildo.
- ☐ Otro: _____

6. ¿Pones en práctica los conocimientos en el idioma ancestral en tu rutina diaria?

- ☐ Sí, en casa.
- ☐ Sí, solo en actividades de la comunidad.
- ☐ No, pero me gustaría integrar ese conocimiento en mi vida cotidiana.
- ☐ No pongo en práctica estos conocimientos en ninguna de mis actividades diarias.
- ☐ No me interesa poner en práctica estos conocimientos.

III. Actitudes hacia el proceso de recuperación de la lengua ancestral

Selecciona solamente una respuesta que consideres más cercana a tu manera de pensar o sentir. Marca con una **X** sobre tu respuesta. Responde o completa si es necesario.



1. ¿Crees que el idioma ancestral es importante para nuestro pueblo Yanakuna?

- ☐ Sí
- ☐ No

1.1. Si en la pregunta anterior tu respuesta fue AFIRMATIVA o NEGATIVA, cuéntanos brevemente por qué crees que el idioma ancestral es o no importante para nuestro cabildo Yanakuna.

2. ¿Apoyas el proceso de recuperación del idioma ancestral?

- ☐ Sí.
☐ No

2.1 Si en la pregunta anterior tu respuesta fue AFIRMATIVA o NEGATIVA, cuéntanos brevemente por qué apoyas o no el proceso de recuperación del idioma ancestral.

3. ¿Qué estrategias crees que serían efectivas para recuperar el idioma ancestral? (puedes escoger varias opciones)

- ☐ Clases con un hablante de la lengua.
☐ En mingas de pensamiento, culturales, de salud propia, de limpieza y recuperación.
☐ Utilización del idioma en actividades del cabildo.
☐ Enseñar el idioma a niños y niñas desde temprana edad.
☐ Creación de material didáctico en el idioma ancestral.
☐ Con canciones.
☐ Eventos culturales donde se promueva el uso del idioma ancestral.
☐ Conversatorios con mayores y mayores.
☐ Otro: _____

4. ¿Para ti cuáles han sido los mayores desafíos para recuperar el idioma ancestral en el cabildo indígena Yanacona Santiago de Cali?

- ☐ Falta de interés de la comunidad.
☐ Escasez de material educativo.
☐ Dificultad para aprenderla.
☐ No hay personas que la enseñen.
☐ Espacios de reunión poco accesibles.
☐ Dificultades económicas.
☐ No disponibilidad de espacios físicos propios para encuentros con la comunidad.
☐ Otro: _____

5. ¿Has participado en talleres o actividades de recuperación del idioma ancestral?

- ☐ Sí.
☐ No.

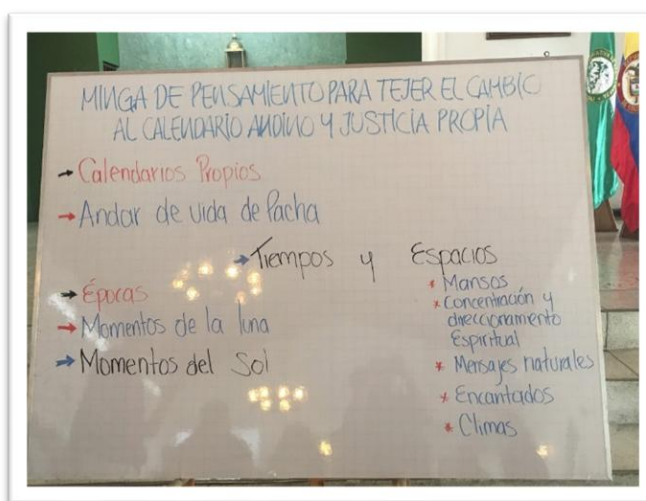
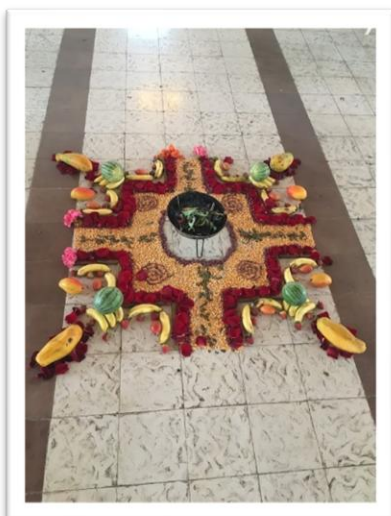
5.1. Si en la pregunta anterior tu respuesta fue AFIRMATIVA o NEGATIVA, cuéntanos brevemente por qué o no participas en talleres de recuperación del idioma.

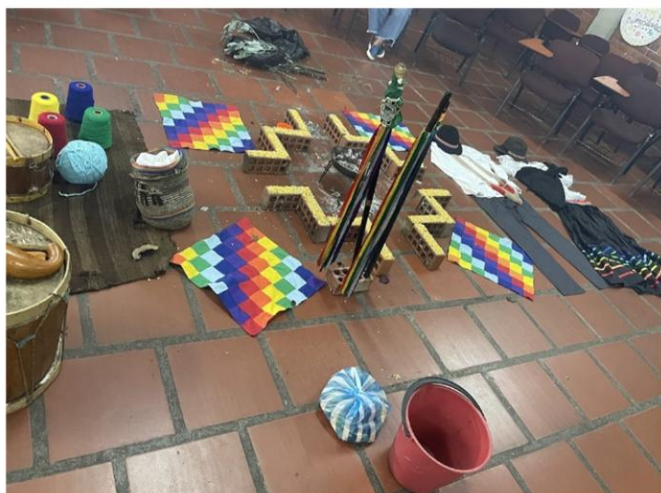
Agradezco enormemente tu participación en este estudio.

¡Muchas gracias por tu tiempo y tus respuestas!



Anexo 2: Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali







Anexo 3: Video compartido en redes sociales del Cabildo Indígena Yanacona Santiago de Cali.



Enlace a carpeta:

https://drive.google.com/drive/folders/1N9TcoqNyTIzEgv73l146cRSQbPChd_IV?usp=drive_link

Anexo 4: Infografía utilizada para taller de idioma propio en el CIYASC

RUNA SHIMI



"Ñukanchik Hatun Taytakunapa Shimita Rimashun"
"Hablemos el idioma de nuestros abuelos."

CONTACTO GENERAL
Números de contacto
3207136969 - 31336714875 - 3188179896
Sede oficina del cabildo
Calle 17 No. 19a - 07 IPS Belalcazar

¿Sabías que el pueblo Yanakuna tiene su propio idioma?

La recuperación del idioma propio inicia con el plan de vida, en el pilar cultural. Algunos comuneros de forma personal y voluntaria realizaron una investigación para definir la corriente idiomática que se debería recuperar el Quechua, Kichwa, Aymara dentro del Pueblo Yanacona.

En los territorios del Pueblo Yanacona existen palabras en idioma originario (pichanguear, wawa, changa) y durante esa investigación se define enfocarse en la recuperación y el fortalecimiento para reencontrarse con el Kichwa. Gracias a estos términos que perviven en nuestro territorio y a la cercanía con los maestros vecinos se puede retornar al idioma ancestral, Runa Shimi.

Cosmovisión Propia de la nación Yanakuna

La cosmovisión del Pueblo Yanacona, el cosmo se divide en tres partes superpuestas llamadas mundos: el mundo de abajo (uku pacha) donde viven los tapucos, el mundo intermedio (kay pacha) donde viven las personas, plantas, animales y algunos seres espirituales; y el mundo de arriba (hanan pacha) que corresponde a Dios y a los santos.



21 JUNIO INTI RAYMI
3 DE MAYO CHAKANA RAYMI
21 MARZO PAWA RAYMI
1 FEBRERO
21 DICIEMBRE KAPAK RAYMI
1 AGOSTO ALLPAMAMA RAYMI
21 SEPT KILLA RAYMI
1 NOVIEMBRE AYA RAYMI

UNANCHA - KWICHI
CHAKHANA
WHIPALA

¿Qué significa runa shimi?

Runa shimi quiere decir:
"la lengua del pueblo".

Viene de dos palabras:

- Runa = persona, gente
- Shimi = boca, palabra, idioma.

De hecho, nuestro idioma aún pervive en la vida cotidiana a través de palabras como: *changa*, *pichanguear*, *cuscungo*, *wawa*, etc...

¿Recuerdas alguna otra palabra que usamos sin darnos cuenta?



"Ñukanchik runa shimita kuyaychun"
(Abracemos el runa shimi)



Saludos en RUNA SHIMI

- Alli puncha — Buenos días
- Alli chishi — Buenas tardes
- Alli tuta — Buenas noches
- Imanallaktak kanki — ¿Cómo estás?
- Ñukaka allillami kani — Estoy bien.
- Ñukaka mana allillami kani — No estoy bien.
- Ashtakash kaman — Hasta luego / hasta pronto
- Kayakaman — Hasta mañana
- Rikurishun — Hasta mañana.

Diálogo

- Imanalla mashi - Hola amigo/a
- Ima shutitak kanki - ¿Como te llamas?
- Ñukaka _____ shutimi kani — Yo me llamo
- Imanallakta kanki - ¿Como estas?
- _____



Partes del cuerpo en RUNA SHIMI



"Comprometamonos a fortalecer el vínculo con nuestro idioma ancestral como camino de resistencia y pervivencia cultural, promoviendo su uso cotidiano para resignificar nuestra identidad Yanakuna y memoria colectiva".

¡Yupaychani!
(¡Gracias!)